

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بملائنج  
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام  
( بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين باسوروان )

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب : إشراف :  
الإسم : أغوس هارييُطَّا : الدكتور سعيد حواية  
الله أحمد  
رقم التسجيل : S-2/07930002 : الأستاذ الدكتور محمد  
شيخون محمد

العام الجامعي  
2009/2008م

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

"He (Christ Jesus, the son of Mary) shall speak to the people in childhood and in maturity. And he shall be (of the company) of the righteous."

(سورة ال عمران: 46)



## الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

- والدي و جميع أسرتي رحمهم الله
- السادة أساتذتي الذين قد علموني اللغة العربية
- التلاميذ و التلميذات الأحباء



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الانسان في أحسن التقويم وعلمه بالقلم وخلق الانسان بالأسنة المختلفة حتى يستطيع الإنسان أن ينطق لغات كثيرة و غير لغاتهم لتعارفوا بينهم ثقافتهم وحاجاتهم. الصلاة والسلام على كافة الأنبياء والمرسلين الذين أرشدوا الناس إلى دين الله الحنيف وإلى صراطه المستقيم، خاصة لمحمد سيد العربي وعلى آله و أصحابه أجمعين و بعد.

فأنا في فرح عظيم وسرور عميق بعد إتمام هذا البحث العلمي الذي كتبتة تحت الموضوع : تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام (بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين-باسوروان). بعد أن بذلت الجهد و انتهزت الفرصة الطويلة وذلك لقلّة علمى ومعرفتى. وكذلك بمساعدة من الذين يأخذون الحظ بالنسبة إلى هذا البحث العلمي والذين لا أستطيع أن أذكره واحدا فواحدا. ومن ثم لا أرجو من هذا البحث إلا أن يكون نافعا ومفيدا للقراء لتعلم التكلم ومن يرغبون في تدريس اللغة العربية.

ولا أنسى في هذا الصدد أن أقدم الشكر والتقدير بالمعاونات مادية أم غير مادية على حد سواء التى سهلتنى فى كتابة هذا البحث إلى :

١-سعادة الأستاذ الدكتور الحاج إمام سفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢-سعادة الأستاذ الدكتور عمر نمران بوصفه مديرا فى برنامج الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣-سماحة والدكتور سعيد حواية الله أحمد و الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد القائمان بالاشراف والتوجيهات على إتمام كتابة هذا البحث

٤-الوالدان المحترمان واللذان يقومان بتربيته منذ الصغار وبالذعاء لنجاحي فى طلب العلم. وجميع أسرتي خصوصا لزوجتي و

بنتي بهما تعطيان ميولا لي دائما في هذا برنامج الدراسات العليا  
في قسم تعليم اللغة العربية.  
٥-السادة أساتذة برنامج الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية  
خاصا الذين ساهموا في تثقيفي وتهذيبي بالعلوم النافعة  
٦-جميع إخواني وإخواتي في برنامج الدراسات العليا الذين ساهموا  
أيضا بأفكارهم المنيرة والمعلومات الكثيرة في سبيل إتمام هذا  
البحث.  
وأخيرا، أرجو إلى نوي العلم والمعرفة أن يندروا و ينتقدوا في  
أخطائي وزلاتي في هذا البحث ويرشدوني إلى الصواب. هداانا  
الله و إياكم أجمعين والحمد لله ربّ العالمين.

مالانج، 18 يونيو ٢٠٠٩ م

الباحث

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام  
على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.  
بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي حضره الطالب :  
اسم الكامل : أغوس هارينطا  
رقم التسجيل : S2/07930002  
موضوع البحث : تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام (بحث  
تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية  
فريغين-باسوروان)  
وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف  
الثاني

الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد

رئيس قد

الدكتور توركيس لوبيس

رقم التوظيف : 150318020

المشرف  
الأول

الدكتور سعيد حوارة الله

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



## اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث :

### تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام

(بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين-باسوروان)  
بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب : أغوس هاريظا

رقم التسجيل : S2/07930002

قد دافع الطالب عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله  
شرطاً لنيل الطالب درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك بيوم  
الخميس : ١٨ يونيو ٢٠٠٩ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

الدكتور توركيس لوبيس رئيساً ومناقشاً  
الدكتور شهداء صالح مناقشاً  
الدكتور سعيد حواية الله أحمد مشرفاً ومناقشاً  
الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد مشرفاً ومناقشاً

الاعتماد،

عميد كلية الدراسات العليا،

الأستاذ الدكتور عمر نمران

رقم التوظيف : ١٣٠٥٣١٨٦٢

## إقرار الطالب

أنا الموقع أسفله وبياناتي كالاتي :  
 اسم الكامل : أغوس هارييَطا  
 رقم التسجيل : S2/ ٠٧٩٣٠٠٠٢  
 عنوان : قرية برساري- غمبيران فريغين- باسوروان

أقرر بأنّ هذا البحث العلمي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية برنامج الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وعنوانها :

### تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام

(بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين- باسوروان)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادّعى أحد مستقبلا أنّه من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولية برنامج الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يحبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٨ يونيو ٢٠٠٩ م

توقيع صاحب الإقرار

أغوس هارييَطا

رقم التسجيل : ٠٧٩٣٠٠٠٢

## مستخلص البحث باللغة العربية

أغوس هارينطا، ٢٠٠٩ : تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام (بحث تجريبي على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فيريغين-باسوروان) رسالة الماجستير لبرنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. المشرف الأول: الدكتور سعيد حواية الله أحمد و المشرف الثاني الأستاذ الدكتور محمد شيخون محمد

الكلمات المفتاحية: الكتاب المصاحب، تنمية، مهارة الكلام. التكلم عنصر من عناصر مهارة اللغوية، في إجراء التعليم يحتاج إلى تصميم مواد الكتاب المدرسي الذي يدافع بيئة التكلم الاتصالي. إن تطبيق التعليم مع الكتاب المدرسي، محتواه يكاد أن يميل إلى تقليدية تقديم المواد، و الجودة، و نقصان عن المفردات و العبارات المحتاجة في الاتصالية. في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فيريغين عندها مشكلات عن استخدام الكتاب للدراسة للغة العربية و ضعف كفاءة التكلم بين التلاميذ. فهي (1). استخدام الكتاب المدرسي غير متكاملة، مازل الكتاب المستخدم بمنهج الكفاءة الأساسية غير منهج الوحدة الكفاءة. (2). كفاءة التكلم في مهارة الكلام بطيئة، هذه من عقوب محتوى الكتاب الذي فيه مسكين عن كلام اتصالي. (3) يُحتاج الكتاب الخاص ليدافع مهارة الكلام مع عبارات و مفردات على ضوء العجمي. والأهداف الأساسية من هذا الدراسة و التجريبية فهي: (1). صناعة الكتاب المصاحب ليرافق الكتاب المدرسي الخاص لتنمية مهارة الكلام. (2). للقياس في فعالة الاستعمال الكتاب. و يرجو هذا البحث له نتائج لمهارة الكلام. و أهم الحصول من هذا البحث يعني: (1). وجود الكتاب المصاحب بالمحتوى المحتاج للتكلم يوميا. (2). ميول التلاميذ تدل على الارتفاع بعد إجرائية التعليم مع الكتاب المصاحب بالطريقة المناسبة و الجدابة. (3). إضافة الكفاءة في التكلم على أساليب الاتصالية تساعد التلاميذ في التعلم و التعليم أسرع في محال اكتساب اللغة.

التصميم في تنظيم الأساليب على التصليح دائماً ليكون الكتاب  
المصاحب مناسباً بالمنهج و يساعد التلاميذ في التعليم و التعلم و الممارسة  
في تنمية كلامهم في المستقبل.



## مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Agus Hariyanto, 2009, The Writing Book For Developing or Speaking Skill.(Research, Experiment and practice at MTsN Prigen Paruruan) Thesis, Postgraduate Program of State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr. Saeed Hwait Allah Ahmad and Prof. Dr. Mohammed Syaikhoun Mohammed

Keywords : *Text book, Development, Speaking Skill*

The Speaking is one of the factors from value the speaking skill. In the instructional need good design of matters to support the forming of communication environment on that the matter. During that the matter leaned normative design, stark and poor of communicative vocabulary so value in the speaking skill not reached.

At MTsN Prigen have problem about the matter for instructional classroom and weakness ability of speaking skill from students. 1). Not optimally in using the matter book. Since KTSP act, apparently still using matter of book instructional with KBK 2004, so expired to use in KTSP season. The topics there is small variation for it the user must choose the agreeable topics. 2).The speaking skill of students so weak and late, result from the content of speaking matter that not communication design. 3).The instructional needs a book with design of development speaking skill for anticipation of ability late from students with their skill. So that, prepare of vocabularies and sentences have a basis communication necessary every day.

The goal of the experiment is: 1).The need a student book for material text like a glossary with dictionary speaking design specially for speaking skill development. 2).To exam the book using in act classroom activities. The hoping is the book can indicate that there is escalation student speaking skill.

As for the main results of this research are: (1). produced the book that the content needed in activities of student communication. (2). Motivation of student is build with the book in class teaching with agreeable strategic and interesting value in the application. (3). communication design of this student's book can help speaking ability faster than conventional book in speaking skill design.

Design of development content and explanation technique from this book must be continue to do for this book in order to get a book with curriculum content congruently to help in studying and practice for student speaking skill development next time.

## مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Agus Hariyanto, 2009, Penulisan Buku Pendamping Untuk Pengembangan Ketrampilan Berbicara (Study Pengembangan dan Eksperimen di MTs Negeri Prigen Pasuruan). Tesis, Program Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing pertama: Dr.Saeed Hwaiat Allah Ahmed dan kedua Prof. Dr. Mohammed Syaikhoun Mohammed.

Kata kunci : *Al-Kitab al-Mushohib, Tanmiyah, mahauratu al-kalam*

Berbicara merupakan salah satu unsur penting dalam ketrampilan bahasa. Dalam pembelajaran memerlukan perlu desain materi dalam buku ajar yang mendukung terbentuknya iklim bahasa komunikatif. Selama ini suguhan materi buku pelajaran cenderung normatif, kaku dan miskin dari bahasa kebutuhan komunikatif baik kosa kata dan ungkapan.

Di MTsN Prigen memiliki problematika buku pelajaran Bahasa Arab dan lemahnya kemampuan berbicara. 1) Penggunaan buku pelajaran yang tidak optimal. Sejak diberlakukan KTSP, ternyata buku pelajaran masih menggunakan buku seri KBK 2004. Tema-tema yang ada di dalam buku itu sedikit berbeda dari kurikulum dan harus memilih tema-tema yang sesuai. 2) Ketrampilan berbicara siswa lambat, itu akibat dari teknik paparan *content* materi percakapan yang kurang komunikatif. 3) Perlu adanya modul atau buku pendamping khusus mengembangkan kemampuan bicara untuk mengantisipasi lambatnya kemampuan berbicara siswa yaitu dengan bacaan yang menyediakan mufradat dan ibarat berdasar kebutuhan *mufradat* dan *ibarat* didesain dalam bentuk kamus percakapan.

Tujuan dari penelitian ini adalah 1). Ingin memiliki buku pendamping untuk buku paket sejenis "Kamus Muhadzatsah' khusus pengembangan berbicara. 2) Menguji tingkat efektifitas buku *mushohib* itu dalam kegiatan belajar-mengajar khusus dalam ketrampilan bicara. Secara umum, buku pendamping ini setelah melalui eksperimen diharapkan mampu menunjukkan indikator meningkatnya kemampuan bicara siswa.

Adapun hasil temuan penelitian ini yang pokok adalah : (1). Menghasilkan buku pendamping 'kamus percakapan' yang *contentnya* dibutuhkan dalam percakapan sehari-hari (2) Motivasi siswa meningkat setelah dilaksanakan pembelajaran yang disertai buku pendamping dengan metode yang benar dan menarik (3). Bertambahnya kemampuan berbicara berdasar teknik bicara komunikatif akan membantu siswa yang secara lebih cepat dalam serapan input bahasa.

Pengembangan desain ini isi dan teknis harus terus dilakukan guna mencapai buku pendamping yang sesuai isi kurikulum dan lebih membantu belajar belajar dan latihan siswa khususnya dalam pengembangan bicara mereka di waktu yang akan datang.

## المحتويات

الموضوع	الصفحة
ا	استهلال
ب	الإهداء
ح	كلمة الشكر والتقدير
	صفحة الموافقة على مناقشة
د	البحث
	صفحة لجنة
هـ	المناقشة
	صفحة إقرار الطالب
	و
	مستخلص البحث باللغة
ز	العربية
	مستخلص البحث باللغة
ح	الإنجليزية
	مستخلص البحث باللغة
ي	الإندونيسية
ك	المحتويات
	قائمة الجداول و الأعمدة
ع	
	قائمة الملاحق
	ص

### الفصل الأول: الإطار العام

2	أساسيات البحث
2	أ. مقدمة
3	ب. مشكلة البحث
5	ج. أسئلة البحث
5	د. أهداف البحث

هـ. فرضية البحث	6
و. أهمية البحث	6
ز. حدود البحث	6
ح. مصطلحات البحث	7

## الفصل الثاني : الإطار النظري

الأول :الكتاب المدرسي	10
أ- الكتاب المصاحب ومصاحباته	11
1- كتاب الطالب	11
2- مرشد المعلم	12
3- كتاب القراءة الإضافي	12
4- كراسة التدريبات	13
5- المعجم	14
ب- أسس إعداد مواد كتب تعليم اللغة العربية	16
1- الأسس النفسية	16
2- الأسس الثقافية و الاجتماعية	19
3- الأسس اللغوية	20
4- الأسس التربوية	22
ج- لغة الكتاب و طريقة التدريس	23

- ٢٣..... ١- لغة الكتاب  
٢- طريقة التدريس

٢٣.....  
الثالث : المادة التعليمية

25

أ- المبادئ العامة في اختيار المادة التعليمية

25.....

ب- عناصر المادة التعليمية و ترتيبها

٢٦.....

ج- تنظيم محتوى المادة

٢٨

الرابع : مهارة الكلام

٢٩.....

أ- أهمية مهارة الكلام

30

ب- أهداف تعليم مهارة الكلام

31.....

ج- توجهات عامة لتدريس مهارة الكلام

31.....

د- دور المعلم في تعليم الكلام

33.....

هـ- الأساليب والطرق والوسائل

34.....

و- تقويم مهارة الكلام

٣٨.....

ز- جوانب الاختبار في مهارة الكلام

43.....

ح- الطرق في اختبار التعبير

43

الخامس: الدراسات السابقة

45	السادس: نبذة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية
52	فيرغين .....
52	أ - نبذة التاريخية .....
53	ب-حالة أنشطة التعليم و التعلم .....
56	د-حالة التلاميذ و المدرسين .....
<b>الفصل الثالث : منهجية البحث</b>	
59	أ. تصميم البحث .....
59	ب. نوع البحث .....
59	ج. مجتمع البحث وعينته .....
60	د. أدوات جمع البيانات و طريقاتها .....
60	1- أدوات البيانات .....
60	2- الطريقة جمع البيانات .....
60	(أ)- الملاحظة .....
60	(ب)- المقابلة .....
61	(ج)- الاستبانة .....
61	(د)- الاختبارات .....
62	3- إجراءات البحث .....
62	هـ. مصادر البيانات و نوعها .....

63

.....وطريقة تحليل البيانات

64

**الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها**

67.....الأول : بيانات البحث

.....أ- بيانات الكتاب المصاحب

67

1- تعريف الكتاب المصاحب والكتاب

67.....المدرسي

2- إجراء التأليف الكتاب المصاحب

70.....التلاميذ

3- تنظيم المحتوى و تحليلها

71.....

4-تعيين الموضوعات

73

5- استخدام الكتاب المصاحب

75

6- محتويات الكتاب المصاحب " معجم المحادثة "

79.....ب- عرض البيانات من نتائج

137.....الملاحظة

ج- عرض البيانات من المقابلة

137.....

1- المقابلة مع الخبير

137

٢ - المقابلة مع مدرس اللغة العربية

138.....

ز- عرض البيانات من الاستبيان

139.....

١ - الاستبانة للتلاميذ

139.....

٢- الاستبانة للمدرس

الاختبار	من	البيانات	عرض	ح-	141.....
					144.....
					١- نتيجة الاختبار
				القبلي	145.....
					٢- نتيجة الاختبار
				البعدي	150.....
					٣ - مقارنة نتيجة الاختبار القبلي و البعدي
					153.....
					الثاني: تحليل البيانات و مناقشتها
					156.....
					أ- نتيجة موضوع و محتوى الكتاب المصاحب
					156.....
					ب- ملأمة المادة الكتاب بمستوى الكفاءة و الكفاءة الأساسية
					157.....
					ج- ملائمتها بحاجة لغوية التلاميذ
					157.....
					د- ملائمتها بمستوى عقول التلاميذ و الميول
					158.....
					هـ- أمكانية التدريس و الاختبار
					160.....
<b>الفصل الخامس : ملخص النتائج و تحليل البيانات و مناقشتها</b>					
					أ- نتائج البحث
					162.....
					ب-التوصيات
					162.....
					ج-المقترحات
					163.....
					◊ والمراجع
					164.....
					◊ الملاحق
					168.....

## قائمة الجداول و الأعمدة

المرّة	الرقم	الموضوع	صحيفة
١	١	جدول مقارنة حصة مواد اللغة	54
٢	٢	جدول أنشطة الإضافة الدينية و اللغوية	55
3	1	أعمدة عدد التلاميذ في ثلاث سنوات	56
4	٣	جدول عدد مرحلة تربية المدرس	57
5	4	جدول مقارنة مواد الكتاب	68
6	5	جدول وظيفات الكتاب المصاحب	69
7	6	جدول تأليف الكتاب المصاحب	70
8	7	جدول مهارة الأربعة	72
9	8	جدول موضوع الكتاب المصاحب و أهدافه	73
10	9	التقدير من التلاميذ الصف السابع-ج	140
11	10	التقدير من مدرس اللغة العربية	142
12	11	جدول التطبيق و استخدام الكتاب المصاحب في العملية التعليمية	145
١3	12	جدول عناصر تقويم الاختبار	146
١4	١3	نتيجة التلاميذ في الاختبار القبلي	147
١5	١4	درجة نتيجة التلاميذ في الاختبار القبلي	148

149	نسبة مائوية لنتيجة الاختبار القبلي	١5	١6
150	نتيجة التلاميذ في الاختبار البعدي	١6	١7
151	درجة نتيجة التلاميذ في الاختبار البعدي	١7	١8
152	نسبة مائوية لنتيجة الاختبار البعدي	١8	١9
153	مقارنة نتيجة التلاميذ في الاختبار القبلي و الاختبار البعدي	١9	20
160	أعمدة اختلاف نتيجة القبلي و البعدي	2	21

--



## قائمة الملاحق

الموضوع	الجداول	نمرة
خطة التدريس	الأول	١
رسالة الاستئذان للباحث من الجامعة	الثاني	٢
رسالة التوضيح من المدرسة المتوسطة	الثالث	٣
عناصر ملاحظة عمل التعليمية	الرابع	٤
أسئلة المقابلة مع الخبير في مجال تعليم اللغة العربية	الخامس	٥
أسئلة المقابلة مع المدرس اللغة العربية	السادس	٦
أسئلة المقابلة مع رئيس المدرسة	السابع	٧
أسئلة الاستبيان	الثامن	٨
أسئلة الاختبار القبلي و البعدي	التاسع	٩
صورة أنشطة التعليم و التعلم	العاشر	١٠
صورة المدرسة و بعض الأنشطة	الحادي العشر	١١
سيرة ذاتي	الثاني العشر	١٢



# الفصل الأول الإطار العام

## أساسيات البحث

### أقدمة

إن الدارس للغة أجنبية لا يستطيع أن يطبق ما يتعلمه في الفصول من عادات كلامية جديدة في الحياة اليومية مثلما يفعل ذلك أبناء اللغة<sup>1</sup> فلذلك، لا بد بوجود الكتاب المتنوع والمكيف في التعليم الذي له علاقة وثيقة بين الكتاب المدرس وحاجة التكلم ليساعد الدارسين في تعلم المواد المدروسة المناسبة و المقاربة مع حاجات التكلم من الدارسين.

وجود الكتاب المدرسي ومصاحباته الذي لم يأت فيه أمثلة تداريب أوسع لمهارة الكلام باللغة العربية، و ما كان الكتاب المدرسي إلا بالتنظيم العلمي، مع أن مهارة الكلام تحتاج إلى الاستمرار في الممارسة فوجود الكتاب المصاحب تداريب خاصة لمهارة الكلام باللغة العربية الذي يعتمد بأهداف مهارة الكلام. هناك اعتماداً كلياً على المواد التعليمية المقررة في المنهج، سواء أكانت مسموعة أم مكتوبة يستعملها الطلاب في فهم المسموع ثم يستعمل في الكلام حتى يستطيع في الكتابة.

قيل أن من عيوب الكتب المستخدمة الآن تقديم الأصوات من خلال كلمات أو مقاطع لا معنى لها، أو من خلال كلمات قاموسية ميتة وغير مألوفة وغامضة المعنى. و اللغة تركيب ومعنى وليست كلمات مفردةً ومن ثم ينبغي ألا

تقدم الكلمات في قوائم، وإنما تقدم في سياقات لغوية كاملة ذات دلالة ومعنى<sup>2</sup>. فهو اتجاه خاطئ، و من المفضل فيها مكونات الأصوات التي تحاول بالربط بين الكلمات مألوفة، ولها واضحة المعنى في

<sup>1</sup> محمود كامل الناقفة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء الثاني

(مكتبة التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٥)، ص 156

<sup>2</sup> محمد كامل الناقفة و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين

بالغات أخرى (مكة جامعة أم القرى، ١٩٨٢)، ص ٦٣

ضوء الكلام المفيد. و حقيقة أن الدارسين يحتاجون أمثلة الكلام المفيد في التعبير الشفهي التي تساعدهم لأسرع الفهم و النطق مرتبة على موضوع، و له سهولة في القراءة و سهولة في ممارسة الحديث بعد قراءته لدى الدارسين.

### ب- مشكلة البحث

وكانت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين باسوروان، ليس لها كتاب مدرسي متؤخر خاص للغة العربية ليساعد التلاميذ لمهارة الكلام. ويستعمل المتعلمون الكتب القديمة التي بعض موادها مطابقة بالمنهج المستخدم. كفاءة التكلم البسيط الذي قد قرره في كفاءة الأساسية، ولكن بعد أن تمت الدراسة في إنتهاء المستوي، أكثر الدارسين لا يستطيعون أن يعبروا بنطق عربي حسن، فهذه من عواقب عدم الكتاب المستخدم المتوافر بأساليب اتصالية.

الكتب الدراسية المستخدمة للغة العربية التي قد استعملها الدارسون على الأربع المهارات اللغوية. حقيقة لم تساعد عن زيادة حفظ التلاميذ في الكلام أقوى، مع أنهم يكلفون عليهم بمبادئ المفردات من مرحلة الإبتدائية أن يحفظوا حوالي ٣٠٠ كلمة أو عبارة، وعلى تلاميذ المدرسة المتوسطة أن يحفظوا حوالي ٧٠٠ كلمة أو عبارة في العملية الاتصالية في الحياة اليومية.<sup>1</sup>

من الحالة في استخدام الكتب المدرسية للغة العربية في المنهج على مستوى الوحدة الدراسية (KTSP) قد يعطى فرصة أكثر لتنمية محتوى المواد للغة العربية لتنمية مهارة الكلام. حتى الآن يدرس التلاميذ و المدرس باستخدام كراسة التمرينات أكثر من الكتاب المدرسي الرسمية لأن عدد الكتب المحدود و ضعف كفاءة الشراء. بذلك، ليساعد التلاميذ مهارتهم في الكلام بقدم الكتاب المصاحب

<sup>1</sup> Departeman Agama RI : *Kurikulum dan Hasil Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta : Dirjen Bimbais, 2003) hal. 2

الرخيص و محتواه مطابق بالموضوعي و سهلة في اختيار المفردات و العبارات المحتاجة للممارسة اليومية مع زملائهم. في مجال محتوى المواد من الكتاب المدرسي والكراسة المستخدمة لها نقصان يعني : إن المفردات و العبارات المطبوعة في الكتاب المدرسي المستخدم لم تُجمَع بترتيب الموضوعي حسب ترتيب المفردات و العبارات، بل فيها مُختلطة بالتدريبات و الأسئلة الاختبارية حتي أن تكون مملة في الطلب لتعبير الكلام. الكتاب المدرسي ناقص عن العبارات المتعلقة بالأعمال اليومية التي يحتاج بها الدارسون، فتكون مُملة في الذهن و التفكير، و لم تأت حسًا ودفعياً لتجبر إرادة التلاميذ في التكلم باللغة العربية، فصارت اللغة العربية لغة مَثْرُوكَة. العبارات في الكتاب المدرسي المكتوب يكون عادة صعبة للفهم في كلام التلاميذ. فإنما الدارسون يحتاجون ترجمة الكلمات مباشرةً في النموذج لتوضيح مفردات المواد لحلّ مشكلة قدرة لفهم لمهارة الكلام. بذلك، ألف الباحث لاستعداد المواد البسيطة على ضوء معجم المحادثة لمستوى ثاني على المنهج الأجدد كأسس الكفائية من وزارة الشؤون الدينية الذي قررها من السنة ٢٠٠٨. وسيستخدم المنهج في أول السنة الدراسية ٢٠٠٩ - ٢٠١٠. من هذه القضايا، يهتم الباحث لتحليل المشكلات المواجهة بالبحث العلمي و بذلك يقدر على إصلاح الحالة. و هذه المشكلة جذب الباحث في تعيين بتأليف الكتاب المصاحب خاصة في ضوء السؤال و الجواب لحلّ مشكلة مهارة الكلام و لتنميتها في الدراسة و التطوير مع التجريبي بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين باسوروان.

### ج- أسئلة البحث

بعد ملاحظة مشكلة البحث السابقة ذكرها تكون مشكلة لتبيين الأسئلة كما يلي:

- ١- كيف تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين؟
- ٢- كيف تحقيق فعالية استخدام الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين؟

#### د- أهداف البحث

أما الأهداف في هذا البحث فهي ما يلي:

- ١- تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين
- ٢- اختبار مدى فعالية استخدام الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين فسوروان.

#### هـ- فرضية البحث

أنّ "معجم المحادثة" كالكتاب المصاحب فيه فعالية لتنمية مهارة الكلام لدارسين المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين مطابق للصفّ السابع في السنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠٠٨ م.

#### و- أهمية البحث

تتلخص أهمية هذا البحث فيما يلي:

- ١- من الناحية النظرية: تطوير الكتاب الأساسي و مصاحباته و إعداده و تحليله و تقويمه معرفة لتأليف المواد الدراسية و مصاحباتها.
- ٢- من الناحية التطبيقية: هذا البحث يفيد في تنمية مهارة الكلام عند الطلبة على وسيلة الكتاب و الممارسة، وللمدرس لترقية مقدراته في تعليم مهارة الكلام، و للمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين لترقية أعمال التعلم و التعليم في اللغة العربية حيث أن يكون مصادر الكتابية للتعلم.

## ز- حدود البحث

### ١- الحد الموضوعي

يفترض الباحث في المشكلات يألف الباحث الكتاب المصاحب مسماه "معجم المحادثة". الكتاب المصاحب المذكور يعني كتاب إضافي في ضوء معجم المحادثة البسيط في الإندونيسي- العربي الذي فيه دفتر المفردات و أمثلة التكلم و المحادثة في السؤال و الجواب على الترتيب الموضوعي كما رتب الموضوع في الكتاب المدرسي المناسب على المنهج المستخدم.

### ٢- الحد المكاني

ومكان البحث على الموضوع : تأليف الكتاب المصاحب لتنمية مهارة الكلام في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين، منطقة باسوروان، محافظة جاوا الشرقية، وأما الصف التجريبي هو في الصف السابع-ج.

### ٣- الحد الزمني

يعقد هذا البحث في السنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠٠٨ في المستوى الثاني. و هذا البحث يحتاج إلى الوقت الطويل، يعني من شهر فبراير سنة ٢٠٠٩ م حتى شهر مايو سنة ٢٠٠٩ م.

## ح- مصطلحات البحث

### ١- تأليف الكتاب المصاحب:

تأليف هو أعمال الكتابة في الناص عن موضوع، و الكتاب المصاحب هو المواد المساعدة لكتاب الطالب. و هذا البحث يقدم كتاباً مصاحباً الذي فيه نموذج ومثورة من المفردات و المحادثة الموضوعية مسماه " معجم المحادثة ". الكتاب المصاحب هو بعض من الكتب المدرسية لا من مادته الأساسية فحسب، بل كذلك من المواد المساعدة، كالمعجم،

وكتاب التمرينات التحريرية و كتاب التمرينات الصوتية  
كتب المطالعة المتدرجة و كتاب الإختبارات و مرشد المعلم.<sup>1</sup>

## ٢- تنمية مهارة الكلام :

يعرف النمو أنه مجموعة التغيرات التي تحدث في جوانب شخصية الإنسان الجسمية و العقلية و الاجتماعية و الانفعالية والتي تظهر من خلالها إمكانيات الإنسان واستعداداته الكامنة على شكل قدرات أو مهارات أو خصائص.<sup>2</sup> النمو في الكلام أي تطور التفهيم عن المادة بواسطة الكتاب المقروء.

والكلام اصطلاحًا هو فن نقل المعتقدات و مشاعر والأحاسيس و المعلومات و المعارف والخبرات والأفكار والأراء من شخص إلى الآخرين نقلًا يقع من المستمع أو المستقبل أو المخاطب موقع القبول و الفهم و التفاعل والاستجابة.<sup>3</sup>

--

<sup>1</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبدالله، أسس إعداد الكتب لتعليم لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي بدون السنة) ص.٧  
<sup>2</sup> صالح دياب هندي و هشام عامر عليان، دراسات في المناهج و الأساليب العامة (القاهرة: دار الفكر، ١٩٨٧م) ص.٦٠  
<sup>3</sup> منى إبراهيم اللبودي، الحوار — فنياته و استراتيجياته و أساليب تعليمية (القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣) ص ١٠.



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

## الأول : الكتاب المدرسي

الكتاب المدرسي textbook ذلك الكتاب الذي يشتمل على مجموعة من المعلومات الأساسية التي تتوحي بتحقيق أهداف تربوية محددة سلفاً (معرفية أو وجدانية أو نفسحركية). و تقدم هذه المعلومات في شكل علمي منظم، تدريس مادة معينة، في مقرر دراسي معين، ولفترة زمنية محددة. وبمفهومها الواسع يقال بالمواد التعليمية. <sup>1</sup> Teaching Materials.

و يقصد بالمصاحبات هي المادة التعليمية الأساسية في الكتاب من تسجيلات صوتية، و كراسات التطبيقات، و المعاجم الأساسية و مرشد المعلم. وهذه المصاحبات تعتبر جزءاً مهماً ومكملاً للمادة الأساسية الأصلية، وإهمالها يعتبر نوعاً من القصور في إعداد المادة التعليمية و في شمولها وكفايتها. <sup>2</sup>

إعداد المواد التعليمية و اختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية لأنّ يحتاج لمجموعة المعايير و الضوابط و الشروط و المواصفات. ولأنّ عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية علمية تربوية. فهي عملية تقوم على مجموعة من الأسس و المبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية. إعداد المواد التعليمية ليس له عملية بلا معايير متربط فيحتاج إلى الأسس و المبادئ.

### أ- الكتاب المدرسي ومصاحباته

أن يتألف الكتاب المدرسي لا من مادته الأساسية فحسب، بل كذلك من المواد المساعدة كالمعجم، وكتاب التمرينات التحريرية و وكتاب

<sup>1</sup> محمد كامل الناقفة و رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ٢٠

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ٥٦

التمرينات الصوتية وكتب المطالعة المتدرجة و كتاب الإختبارات ومرشد المعلم.<sup>1</sup>

و الكتاب المدرسي يشتمل مختلف الكتب و الأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب منها المعرفة و التي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي. وما يصحبه له أهداف معينة و مقرر معين في مرحلة معينة و كذلك صف دراسي و زمن معين و في زمن محدد. ويشمل الكتاب المدرسي الآتي: كتاب الطالب الأساسي، مرشد المعلم، كراسة التدريبات، المعجم، كتاب المطالعة الإضافية، و الوسائل السمعية و البصرية. و التالي من أهم مصاحبات الكتاب المدرسي.<sup>2</sup>

#### ١- كتاب الطالب

هو الكتاب الأساسي الذي يوزع على الدارسين، بغرض استيعاب مادته العلمية وأداء الاخبار النهائي فيه، بحيث أن تتوقع و يحقق أهدافه اللغوية و التربوية و النفسية و الثقافية في المدة الزمنية المقررة له. ويشتمل هذا الكتاب على عدد من الدروس أو الواحدهت، صيغ في قالب نثري أو شعري أو حوارى، واستند مؤلفه على أساس لغوية و تربوية ونفسية و ثقافية.

#### ٢- مرشد المعلم

هو الكتاب الذي يزود المعلم ويرشده على استخدام كتاب الطالب بطريقة سليمة و مفيدة. ولهذا الكتاب دور و فائدة لا غنى عنها، و تزداد أهمية مع المعلم غير المؤهل تربوياً ولغوياً سواء أكان عربياً أو غير عربي، وهو بحاجة

<sup>1</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد، مرجع سابق، ص. ٧

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ٩

ليستفيد من الأساليب و الطرق التي تعينه على شرح الأصوات و المفردات و التراكيب اللغوية.

وقصد بالطريقة السليمة و المفيدة يعني حيث يبين من عناصر الآتية:

- الطريقة التي ألف عليها الكتاب، و المبادئ التي استند التألف إليها

- المستوى التعليمي الموضوع له الكتاب

- نوع الدرسين الموجه إليهم الكتاب ( الميول و الاتجاهات)

- طريقة التدريس المناسبة

- كيفية استخدام المفردات و التراكيب على الوجه المطلوب

- تقديم نماذج من التدريبات الإضافية و الشرح و التوضيح

- تزويده بالمراجع التي من الممكن التي يعود إليها المعلم أو

يرشد الطلاب

بالرجوع إليها

- تزويده بأساليب التقويم.

٣- كتاب القراءة الإضافي

هو الكتاب الذي يشتمل على نص أو مجموعة من

النصص المتدرجة في صعوبتها، سواء من حيث المفردات أو

التراكيب أو محتوى العلمي و الثقافي ويستهدف هذا النوع من

الكتب تدريب المتخرجين في برامج تعليم العربية على

الاستمرار في تنمية مهاراتهم اللغوية وزيادة معلوماتهم عن

الثقافة العربية و الإسلامية.

هذه كتب القراءة الإضافية نوعان: أحدهما خاص

بمستوى الدارسين الذين تُولف لهم هذه الكتب، والآخر خاص

بمدى الارتباط بالكتب المدرسي فمن حيث مستوى الدارسين

فهناك نوع مبسط و هناك نوع للقراءة الموسعة. وينبغي

الكتب المقرؤة لها ارتباط بكتاب مدرسي ومن الممكنة لا

ترتبط بكتاب مدرسي معين ويهدف إلى توسيع دائرة المشاركة وتعدد أنواع الدارسين. كما يهدف هذا الكتاب إلى تثبيت المفردات و التراكب التي تعلمها الدارسون، بالإضافة إلى تنمية قدرتهم على الإستقلال في التحصيل لأنه يعطي الدافع لاستمرار التعلم الذاتي والتثقيف العام. وينبغي التدرج في ماداته و مفرداته و تراكيبه اللغوية من حيث السهولة و الصعوبة ومن التبسيط إلى التعقيد.

#### ٤- كراسة التدريبات

يقصد بها تلك الكراسة التي تشتمل على مجموعة من التدريبات التي تتناول مختلف فروع اللغة و مهاراتها، و التي تقدم للطلاب في شكل منظم و متدرج ومرتبطة بفصول الكتاب المدرسي، وعادة ما ورد في كراسة التدريبات فراغ يكتب الطالب فيه إجابته. وتسمى هذه الكراسة في بعض الكتابات بكتاب الطالب Student's handbook<sup>1</sup>. هي تحتوي على أسئلة متنوعة الهدف يطلب من الطلاب حلها و مراجعتها مع المعلم في الفصل. و تهدف هذه الكراسة إلى إعطاء مزيد من الفرص لتدريب الطلاب على تحسين و تنمية مهاراتهم اللغوية.<sup>2</sup>

#### ٥- المعجم

المعجم هو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة و موضحة معانيها بمراديفها و أضداد أو يلبأ وإدخالها في جمل توضحة معانيها. لفظ المعجم بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها. إن تأليف معجم يقتضي فكرة عن الكلمة،

<sup>1</sup> محمد كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ٢٠

<sup>2</sup> ناصر عبد الله و عبد الحميد، مرجع سابق، ص. ١١

وعن استعمالها في الخطاب التبديلي. و العلم الذي يساعد على ذلك هو علم اللغة.<sup>1</sup>

المعجم هو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة و موضحة معانيها بمراديفها و أضداد أو يلجأ وإدخالها في جمل توضحة معانيها كما ذكره السابق، ككتاب بصورة خاصة. ينبغي أن تشرح المفردات بصورة مبسطة تناسب عقول الدارسين اللغوية، كما ينبغي أن يشتمل المعجم على الألفاظ و المفردات الوارد ذكرها في الكتاب الأساسي للطالب. وقد يعرف المعجم بأنه كتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، أما بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.

والأفضل في ترتيب المعاجم هذه أن ترتيب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي ووفق ترتيب الدروس، لا أن ترتيب أبجدياً، فقد يكون الترتيب وفق ترتيب الدروس أبجدي للدروس من ترتيبها أبجدياً أو من الترتيب الأخرى. وينبغي أن يزود هذا الكتاب في مقدمته بالآتي: طريقة الكشف عن الكلمة، و مدى علاقته بالكتاب الأساسي، و الأسس التي اتبعتها المؤلف في تبويب كلماته. وأما أنواع المعاجم، هي:

(أ)- معجم أحادي اللغة: وهو الذي يشرح المفردات اللغوية بنفس لغة المفردات، أي بمعنى أنه لا يستخدم في لغتين بل بلغة نفسه.

(ب)-معجم ثنائي اللغة: وهو يعرف المفردات ويشرحها بلغة أخرى كان يوضح المفردات في العربية - الإندونيسية أو العكس. مثل: معجم المنور.

(ج)- معجم متعدد اللغة: يتناول شرح المفردات بأكثر من لغتين.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> احمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى ( القاهرة: عالم الكتب،

يقدم المعجم للدارسين الأجانب في كتبهم فيه على الأشكل:

(د)- تقديم مستقل للمفردات اللغوية يحوى مفردات اللغة المقدمة في الكتب المقرر.

(هـ)- تقديم المفردات وشرحها في الهامش من نفس الصفحة في الكتاب المدرسي.

(و)- تقديم المفردات الجديدة في صدر الموضوع وقبل المتن. في مجال المعاجم الأجانب، يتداخل المعجم المدرسي أو التعليمي عادة مع معجم المتعلم الأجنبي في الأحادي اللغوي وأهم ما يميز هذا النوع منها: ترك الخصائص اللهجية والمحلية، و استخدام السهل من الألفاظ حين الشرح، و كثرة استخدام الأمثلة و التصاحبات اللفظية و التعبيرات السياقية و الوسائل المعينة على تحقيق الاتصال، و مراعاة الجانب الثقافي و غيرها.<sup>2</sup>

و الأهم من طريقة الاستخدام وقد عرف علماء الدلالة معنى الكلمة طبقاً للنظرية السياقية بأنه "استعمالها في اللغة" أو " الطريقة التي تستعمل بها، أن معنى الكلمة في خلال تسييقها أي وضعها في سياقات مختلفة.<sup>3</sup>

### ب- أساسيات إعداد مواد وكتب تعليم اللغة العربية

يعتبر إعداد المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسئلين عن البرامج التعليمية. أن اختيار المواد و الكتب المطروحة في الميدان فيه صعوبتان. أولاهما ما وجّه إلى هذه المواد و الكتب من انتقادات كثيرة. وثانيتهما عدم وجود معايير

<sup>1</sup> ناصر عبد الله و عبد الحميد، مرجع سابق، ص. ٤٧

<sup>2</sup> أحمد مختار عمر، مرجع سابق، ص. ٦٠

<sup>3</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ط.ثانية (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨) ص. ٦٨

إجرائية متفق عليها للاختيار السليم. و الصعوبة الأخرى تتمثل في قلة الدراسات و الممارسات العملية التي تضع بين الأسس المبادئ التي ينبغي أن تحكم هذا الإعداد. و التالي تقديم الأسس و المنطلقات لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها علي هذه الجوانب:<sup>1</sup>

١- الأسس النفسية

ومن الواضح أن لكل مرحلة عمرية خصائصها النفسية و العقلية، بل إن الأفراد يختلفون فيما بينهم من قدرات عقلية و سمات نفسية داخل المرحلة العمرية الواحدة، ومن هنا ظهر مبد الفروق الفردية المتصلة بنمو المتعلمين و الذي ينبغي مراعاته عند إعداد واختيار المواد التعليمية. إن تعليم لغة ثانية أمر ليس باليسير وطريق ليس بالمعهد و إنما يتضمن من العمليات العقلية و من أشكال الجهد و المهانة ما يتطلب الصبر و يحتاج إلى المثابرة و من هنا تلعب الدوافع دورها، كما شدة الدافع لتعليم لغة ثانية يتوقف عليها نجاح الدارس في تعلمها. يعد الجانب النفسي جانباً مهماً في أية عملية تعليمية، بل لا يخلو بحث أو كتاب يتناول هذه العملية من الحديث عن دور هذا الجانب وصلته بالموضوع الكلي للبحث أو الكتاب. و المبادئ المتصلة بنظريات التعلم و بدور الميول والدافعية فيه. هي المبادئ النفسية التي توصلت إليها دراسات و بحوث علم النفس حول طبيعة المتعلم و خصائص نموّه و حاجاته وميوله و قدراته و استعدادته، و حول طبيعة عملية التعلم التي يجب مراعاتها. هذا متماشياً مع ما بحثه علم النفس الذي يبحث فيه كثيراً عن النفسية التي متعلقة بأحوال الإنسانية.

المذكورة السابقة من المبادئ كلها أسس نفسية تلعب دوراً كبيراً في إعداد و اختيار و تنظيم مواد التعلم. ولعل

<sup>1</sup> محمد كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ٢٩

الإهتمام بهذا الجانب ومراعاته يعتمد إلى حد كبير على مدى مساندة مواد التعلم لمستويات النمو ومدى مناسبتها للميول ومراعاتها لأحدث الحقائق و المبادئ. وتدور حول الميول من دراسة اللغة وتتصل باهتماماته و أغرته و دوافعه لتعلمها.

في مجال القدرة، وأن هناك فرقاً محسوباً بين تعلم الصغير و تعليم الكبير للغة الأجنبية. هذا الفرق عادة ما ينسحب على عدد المفردات و نوعها، وعلى نوع التركيب وطوله وقصره وسهولة وصعوبته، وعلى المعنى من حيث عموميته وضيقة وتحصصه، وعلى الميول من حيث ضيقها واتساعها، وعلى النمو بشكل عام من حيث تمرزه حول الذات وتعديه إلى مجال أوسع، وعلى الإدراك من حيث ضيقه و اتساعه وعمقه وسطحيه، و الخبرة السابقة من حيث قلتها وكثرتها، وغيرها المتعلقة لذلك ينبغي أن تستجيب المواد التعليمية المقدمة للكبار والضغار لهذه الفروق في كل هذه الجوانب.<sup>1</sup>

أن الشخص له حاجات. يقصد بالأسس النفسية منها لبناء المنهج و ممكن لتكوين المواد وما يتركب فيها يحتاج إلى مجموع المفاهيم و الحقائق و المبادئ المستقلة من دراسات علم النفس فيما يتصل بتعلم اللغة و تعليمها. هذا متماشياً مع ما بحثه علم النفس الذي يبحث فيه كثيراً عن النفسية التي متعلقة بأحوال الإنسانية.<sup>2</sup>

هناك إرطبات بين بحوث النفسية و أساسية تكوين المواد ولابعيدة من المبادئ النفسية، هي التي توصلت إليها دراسات و بحوث علم النفس حول طبيعة المتعلم و خصائص

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص. ٢٧

<sup>2</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة - إيسيسكو ١٩٩٨م/١٠٤١٠هـ) إيسيسكو، سنة ١٩٨٩ م

نموّه و حاجاته وميوله و قدراته و استعدادته، و حول طبيعة عملية التعلّم التي يجب مراعاتها عند وضع الواد و المنهج و تنفيذه وهناك عناصر وضع المواد ليس متروكاً من حاجاته وميوله و قدراته و استعدادته، فهذا هام للدارسين. و أما من الشروط في تصميم الكتاب المدرسي هي<sup>1</sup>:

- (أ) أن يكون الكتاب مناسباً لمستوى الدارسين فكرياً.  
 (ب) أن يراعي مبدأ الفروق الفردية  
 (ج) أن يشبع دوافعهم و يرضى رغباتهم و يناسب ميولهم.

## ٢- الأسس الثقافية و الاجتماعية

اللغة عنصر أساسي من عناصر الثقافة، لا يمكن أن يتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة. اللغة وعاء الثقافة، وهي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة، من هنا تظهر العلاقة بين الثقافة و اللغة. وأن معظم الدارسين يعلمون أن المعلومات و المعارف الثقافية هدف أساسي من أهداف أي مادة تعليمية لتعليم اللغة الأجنبية. الكتاب المدرسي هو الوعاء الذي يحمل الثقافة فهو يكتب بالرموز التي تكون الكلمات و الجمل و الأفكار.

عند تصميم الكتاب المدرسي أو تحليله فينبغي على المؤلف أن يوضح المفهوم الثقافي الذي يتبناه الكتاب، و الحدود التي تميز الثقافة الإسلامية و الثقافة العربية، كما ينبغي أن يعطى الموضوعات الثقافة الإسلامية وزناً وهناك من مجموعة الأسس تجعل من الثقافة جزءاً أساسياً من تعلم اللغة الأجنبية منها:

<sup>1</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبدالله، مرجع سابق، ص. ٣٤

(أ)- أن القدرة على التفاعل مع الناطقين باللغة لا تعتمد فقط على إتقان مهارات اللغة، بل تعتمد أيضاً على فهم ثقافة أهل اللغة وعاداتها وآمالها وتطلعاتها.

(ب) - أن فهم ثقافة اللغة الأجنبية و التفاعل معها أمر مهم في حد ذاته،فالتفاهم العالمي أصبح الآن من الأهداف الأساسية للتعليم في أي بلد من بلدان العالم.

(ج)- أن العادات الثقافية تشبه إلى حد كبير المهارات اللغوية، فالمتحدث باللغة يتصرف بشكل معين و بطريقة تلقائية.

(د)- مساعدة الدارسين على عملية التطبيق الاجتماعي، تلك التي يتم فيها تكيف الأفراد مع الثقافة من صاحب اللغة.<sup>1</sup>

أما علاقة الثقافة بتعليم اللغة للأجانب، فإنّ فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزءاً أساسياً من تعليم اللغة. ومعنى ذلك أن دارس اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية لا يستطيع فهم مدلول المفردات و الجمل بمعزل عن ثقافة المجتمع العربي المسلم. لذا فالاهتمام بالثقافة يعين الدارس على التكيف مع أهلها.ومن الموضوعات الصقافية التي ينبغي على المؤلف أن يقدم للدارسين الأجانب اهتماماً بها وميلاً مثل مفهوم الإسلام و السنة النبوية و سيرة الرسول و قصص الأنبياء وغيرها المتعالقة بالثقافية.

٣- الأسس اللغوية

و يقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات و مفردات و تراكيب التي تقدم كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها و الأسلوب المناسب في عرضها للدارسين ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين. و اللغة هي وعاء

<sup>1</sup> محمد كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ٢٧

الفكر وأداته أي أن الفكر يظهر من خلال اللغة ووظيفتها هي التعبير عن الفكر البشري سواء أكان متعلقاً بأمور عقلية أم بالعواطف و الإحساس و الرغبات الإنسانية.<sup>1</sup> تعد المادة التعليمية أساساً لتعليم اللغة، لذلك في التحديد و الإختيار من المواد التعليمية يحتاج لهذه الأنظمة المتعددة في الأنظمة الثلاثة منها: النظام الصوتي، والنظام التراكبي، والنظام المعجمي أو نظام المعنى. هذا التحليل الذي يمكن أن يقدم ما يلي

- ١- أصوات اللغة
  - ٢- أهم الأصوات ذات الدلالة
  - ٣- أهم الأشكال (الكلمات)
  - ٤- أهم أنماط و مستويات التنظيم (التراكيب) وكيفية ترابط كل هذه العناصر و التنظيمات السابقة.
- من عيوب الكتب المستخدمة الآن تقديم الأصوات من خلال كلمات أو مقاطع لا معنى لها، أو من خلال كلمات قاموسية ميتة وغير مألوفة و غامضة المعنى، ومهما قيل من مبررات مثل أن الغرض ضيق و التدريب على التمييز الصوتي وليس المعنى. و اللغة تركيب ومعنى وليست كلمات مفردةً ومن ثم ينبغي ألا تقدم الكلمات في قوائم، وإنما تقدم في سياقات لغوية كاملة ذات دلالة و معنى. و في الشروط اللغوية التي ينبغي أن تراعى في إعداد المواد الأساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها منها<sup>2</sup> :

- (أ). أن تعتمد المادة اللغة العربية الفصحى لغة لها
- (ب). أن تعالج المادة الهجاء و تحليل الكلمة وتركيبها
- (ج). أن تبدأ المادة بالكلمات و الجمل وليس بالحروف
- (هـ). أن تعالج ظاهرة الاشتقاق بعناية، و غيرها.

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص. ٣٦

<sup>2</sup> المرجع نفسه ص ٦٤

#### ٤- الأسس التربوية

عادةً ما تعبر المبادئ التربوية عن التطبيقية في عملية التعلم لما تقدمه الأسس الأخرى من معلومات مثل الأسس النفسي والثقافي والتربوي و معرفة هذه المبادئ تساعد المسؤولين عن وضع المواد التعليمية واختارها على تحليل هذه المواد و تحديد أيها يصلح للبرنامج الذي يقومون على تخطيطه و تنفيذه.

ومن المبادئ المادة التعليمية التربوية في عدد مجالات هي: أولاً، يتصل بمبادئ تنظيم المادة التعليمية. ثانياً، الضوابط التربوية فيها أمور : المفردات، ة الأصوات، واللغويات، والمفاهيم و المضامين الثقافية، والأسلوب. ثالثاً، مبادئ تتصل بوضوح المادة التعليمية. رابعاً، مبادئ تتصل بمحتوى المادة، خامساً، مبادئ تتصل بمناسبة المادة وإمكانية تدريسها. كما رأي أحمد مختار عمر أن الأسس و التربوية و اللغوية أساساً واحداً في مجال ما يلي: اللغة التي ينبغي أن يتعلم بها، و مكونات اللغة، ومهارات اللغة.<sup>1</sup> إن المواد العلمية الأساسية التي تعد لتعليم أي لغة أجنبية عادة ما يقدم بعضها كمّاً كبيراً من الكلمات الجديدة و الفقرات الطويلة و أحياناً تنسى الهدف، ولذلك أن تتضمن هذه المواد مدى متعددة من الأنشطة اللغوية و الثقافية، أنشطة المهارات اللغوية و أنشطة فهم الثقافة و استيعابها.

#### ج- لغة الكتاب و طريقة التدريس

##### ١- لغة الكتاب

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص ٣٥

اللغة التي تشتمل عليها كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها تختلف باختلاف طبيعة المقرر، و فلسفة النظرة إلى اللغة العربية ودورها في المجتمع المحلي و القومي، وحاجات الدارسين وغير ذلك من عوامل. وفي نوع اللغة العربية هناك أنواع، المثال: العربية الفصحى، و العربية المعيارية المعاصرة Modern Standard Arabic، ولغة التراث Classical Arabic، و لغة دينية و عربية تخصصية مثل: طب، هندسة، صناعة، تجارية وغيرها.<sup>1</sup>

## 2- طريقة التدريس

الكتاب المدرسي يحدد طريقة التدريس أو يوحى بها. لا يملك إلا أن يتأثر بطريقة التعليم يمكن أن تتمشى مع الكتاب المدرسي. والطالب يتأثر بطريقة التعلم التي تستفاد من طريقة الكتاب المدرسي. و الحديث عن طريقة التدريس في الكتاب يتطلب تناول في عدة أمور. من حيث الطريقة تتعدد طرق تدريس اللغات الأجنبية، منها ما يسمى بطريقة النحو و الترجمة. و الطريقة التركيبية التحليلية. منها ما يسمى بالمدخل السمعي الشفهي Audio Lingual Approach، والطريقة المباشرة Direct Method، و طريقة القراءة Reading Methode وغير ذلك من طرق على خمس عشرة طريقة.<sup>2</sup>

--

## الثاني: المادة التعليمية

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص. ١٥٤

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ١٧٧

المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي رغبة التقديم للطلاب بغرض تحقيق أهداف التلغيمية معرفية أو وجدانية أو نفسحركية.<sup>1</sup> والتالي بحوث عن المادة التعليمية هي المبادئ والعناصر وتنظيم المحتوى

### أ- المبادئ العامة في اختيار المادة التعليمية

- هناك بعض المبادئ العامة في اختيار المادة التعليمية، منها<sup>2</sup>:
- (أ)- صحة المادة و يتطلب ذلك حرصا ووعيا من المعلم في اختيار المادة المعرضة
- (ب)- مناسبتها بعقول التلاميذ من حيث مستواها
- (ج)- المادة المختارة مرتبطة بحياة التلميذ و بالبيئة التي يعيش فيها
- (د)- أن تكون المادة مناسبة لوقت الحصة
- (هـ)- ترتيب المادة و أن تقسيم مادة المقرر إلى وحدات على أشهر السنة
- (و)- ربط مادة الدرس الجديد بمادة الدرس القديم أو ربط موضوع الدرس بغيره
- ورأي طعيمة، أن إختيار المحتوى المادة له معايير لا بد من الاهتمام بها منها:<sup>3</sup>
- (أ)- معيار الصق validity، هو المحتوى صادقا عندما يكون واقعيًا و أصيلا وصحيا علميا فضلا عن تمشية مع الأهداف الموضوعية

<sup>1</sup> عبد الرحمن ابن إبراهيم و زملائه،دروس الدورات التدريسية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (دون مدينة: مؤسسة الوقف الإسلامي، ١٤٢٣) ص. ١١١

<sup>2</sup> محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية،(القاهرة:مكتبة النهضة المصرية، ١٩٧٩)،ص. ٢١-٢٢

<sup>3</sup> رشدي أحمد طعيمة،المرجع في تعليم العربية للناطقين باللغات أخرى، القسم الأول(مكة:جامعة أم القرى،دون السنة) ص. ٢٠٠٣

(ب)- معيار الأهمية significance هو يعبر المحتوى مهما

عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب، مع تغطية

الجوانب و المهارات مهتما بتنمية المهارات العقلية

(ج)- معيار الميول و الاهتمامات interest أن يكون المحتوى

متمشيا مع إهتمامات الطلاب و ميولهم.

(د)- معيار قابلية للتعليم learn ability يعني المحتوى قابلا

للتعليم عندما يراعي قدرات الطلاب متمشيا على الفروق

الفردية بينهم مراعي لمبادئ التدرج

(هـ)- معيار العالمية، يشمل أنماطا من التعليم لا تتعرف

بالحدود المحلية بل بالصفة العامة

### ب- عناصر المادة التعليمية و ترتيبها

اختيار نوع المادة لابد من أن يتناسب بمستوى الكفاءة المعينة

و الاهتمام بشموليتها الكافية متى يسهل على التلميذ الحصول على

مستوى الكفاءة. و الاهتمام في تعيين عناصر المادة هل هي من

نوع الحقائق أو المفاهيم أو المبادئ أو الاجراءات. و لكل منها

تحتاج إلى استراتيجية و الوسائل المختلفة. أضف إلى ذلك لا بد أن

يهتم المبادئ المستخدمة لتعيين عناصر المادة التعليمية التي تشمل

على وسع مضمونها ودقتها. ويراد بوسع مضمون المادة أنها

تصور عدد المادة في كل مادة تعليمية. و أما دقتها تشمل على دقة

المفاهيم concepts التي تتضمن فيها. و الكفاية adequacy يعني

مناسبة شمولية المادة التعليمية للحصول على استيعاب الكفاءة

الأساسية المعينة!

الترتيب في تقديم المادة sequencing مهم لتعيين الترتيب في

تعليمها و تعلمها. و بدأ ترتيب المادة، بعد تعيين شموليتها ودقتها

بمدخلين أساسيين وهما المدخل الاجرائي Procedural Approach

والمدخل الهرمي Hierarchy Approach. المدخل الاجرائي يصور

<sup>1</sup> Joko Susilo, *kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2007) h.140-141

الخطوات مرتبا في تنفيذ العمل. و المدخل الهرمي يصور الترتيب على شكل التدرج أي فيه علاقة المادة الجديدة و المادة قبلها. وبجانب ذلك هناك المدخل الدوري، و هو استراتيجية في تطوير المادة متعمدا على الإعادة في مادة ما، و تختلف في دقتها ووسعها. والمدخل الموضوعي Subject Approach وهو استراتيجية في تطوير المادة التعليمية منطلقا من موضوع معين. والمدخل الشبكي Webbed Approach وهو من إحدى المدخل التكاملية Integrated Approach و هو استراتيجية في تطوير المادة باستخدام الموضوع من متعدد الدروس التي لها علاقة<sup>1</sup>.

### ج-تنظيم محتوى المادة

تنظيم المحتوى هو ترتيبية بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكبر قدر من أهداف المنهج. يفرق الخبراء في طريقة تقديم المعرفة بين المعارف و الحقائق و المفاهيم و التعميمات و المبادئ و النظريات. ويرون ضرورة اتباع المحتوى يتدرج بالطالب عند تعلمه. ويتنوع تنظيم محتوى المادة، منها:

- ١- التنظيم المنطقي Logical Organization، هو تقديم المحتوى مرتبا في ضوء طبيعة المادة ذاتها،يعنى مراعاة الترتيب المنطقي للمعلومات و المفاهيم بصرف النظر عن مدى قابلية الطلاب. في هذا التنظيم تراعى مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، من السهل إلى الصعب و من القديم إلى الحديث.
- ٢- التنظيم السيكولوجي Psychological Organization يقصده أنه تقديم المحتوى في ضوء حاجات الطلاب وظروفهم الخاصة<sup>2</sup>.

ونقل طعيمة من المعايير التي اقترحتها تايلر Tyler لتنظيم المحتوى، منها:

<sup>1</sup> ibid

<sup>2</sup>رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص ٢٠٧

١- الإستمرارية : يعني العلاقة الرئيسية بين خبرات المنهج بحيث تؤدي كل خبرة أحداث أثر معين عند الطالب تدعمه الخبرة التالية.

0- التتابع : بناء الخبرات فوق بعضها البعض. لا تقدم خبرة لغوية إلا في ضوء ما سبقها، ويكون التسلسل الاستماع و القراءة لا ينفصل عن تدريس مهارات النطق والكلام و الكتابة.

الثالث: مهارة الكلام

الكلام فى أصل اللغة هو الإبانة و الإفصاح عما يجول فى خاطر الانسان من أفكار و مشاعره من حيث يفهمه الآخرون.<sup>1</sup> والكلام اصطلاحاً هو فن نقل المعتقدات و مشاعر والأحاسيس و المعلومات و المعارف و الخبرات و الأفكار و الآراء من شخص الى آخريين نقلاً يقع من المستمع أو المستقبل أو المخاطب موقع القبول و الفهم و التفاعل و الاستجابة.<sup>2</sup> و يتضح من هذا التعريف مدى تعدد و اتساع وظائف التعبير الشفهى و مجالاته مما يكسبه أهمية خاصة بين فنون اللغة.

الكلام اذاً يعتمد على فهم ما يقوله المتحدث أو مجموعة المتحدثين وله وظيفة الاتصال. و من أهم مجال الاتصال منها: التعريف بالنفس، و التعليق على بعض الأحداث، و التعبير عن قصص مصورة، و إلقاء الأخبار، و التحدث عما يقوم به من نشاط أو ما يؤديه من أعمال، و إلقاء خطبة قصيرة، و إلقاء أسئلة و الإجابة، و غيرها.<sup>3</sup> و مهارة الكلام هي كفاءة التكلم و مهارة الأساسية فى المرحلة المتوسطة هو ههارة الكلام، لأن اللغة هي تعبير الكلام من الأفكار على الحوار و التحدث البسيطين.

### أ- أهمية مهارة الكلام

الكلام ليس فرعاً لغوياً معزولاً عن باقى فروع اللغة العربية، بل هو الغاية من دراسة كل فروع اللغة العربية. أما أهميات الكلام فمنها:

- ١- الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة فى الوجود.
- ٢- التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة فى التعبير عن أفكار.

<sup>1</sup> على حسين الدليمى، الطرائق العلمية فى تدريس اللغة (عمان-أردون: دار السروق، ٢٠٠٣) ص. ٢٠٠

<sup>2</sup> منى إبراهيم اللبؤدى، مرجع سابق، ص. ١٠.

<sup>3</sup> رشدي أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسى (القاهرة: دار الفكر العربى، ١٩٩٨) ص. ٤٧-٤٨.

٣- الكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير و الكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

٤- الحياة المعاصرة بما فيها من حرية و ثقافة، فى حاجة ماسة الى المناقشة و

إبداء الرأي والإقناع، ولا سبيل الى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث الذى سؤدى إلى التعبير الواضح عما فى النفس

٥- الكلام مؤشر صادق - الى حد ما- للحكم على المتكلم، معرفة مستواه الثقافى، وطبقته الاجتماعية، و مهنته أو حرفته، ذلك لأن المتكلم ين على اختلاف أنواعهم، إنما يستخدمون اصطلاحات لغوية تنبئ عن عملهم، ومن هنا فإن الكلام هو الإنسان، ولذلك قال بعض علماء المنطق: إن الإنسان حيوان ناطق.<sup>1</sup>

### ب- أهداف تعليم مهارة الكلام

لما كان التعبير الشفهي أو الكلام يتميز - أداء - عن التعبير التحريري أو الكتابة، فإن له أهدافا خاصة منها بما يلى:

- ١- أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، و أن يؤدي أنواع النبر و التنغيم المختلفة.
- ٢- أن ينطق الأصوات المتجاورة و المتشابهة.
- ٣- أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة و الحركات الطويلة.

<sup>1</sup> أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها و طرائق تدريسها (الرياض: دار المسلم ١٩٩٢، ص ٨٨-٨٧.

<sup>2</sup> محمد كامل الناقفة و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، ٢٠٠٣) ص ١٣٠.

- ٤- أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة.  
٥- أن يعبر عن نفسه تعبيراً واضحاً و مفهوماً في مواقف الحديث البسيطة.

### ج-توجهات عامة لتدريس مهارة الكلام<sup>١</sup>

- ١- تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك أن يتعرض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه. إن الكلام مهارة لا يتعلمها الطالب إن تكلم معلم و ظل هو مستمعا.
- ٢- أن يعبر الطلاب عن خبرة: يقصد بذلك ألا يكلف الطلاب بالكلام عن شيء ليس لديهم علم به. ينبغي أن يتعلم الطالب أن يكون لديه شيء يتحدث عنه.
- ٣- التدريب على توجيه الانتباه: ليس الكلام نشاطاً آلياً يردد فيه الطالب معينة و قتما يراد منه الكلام. إن الكلام نشاط عقلي مركب. إنه يستلزم القدرة على تمييز الأصوات عند سماعها و عند نطقها. و القدرة على تعرف التراكب و كيف أن اختلافها يؤدي إلى إختلاف المعنى.
- ٤- عدم المقاطعة و كثرة التصحيح: من أكثر الأشياء حرجاً للمتحدثين و احباطاً له أن يقاطعه الآخرون. و اذا كان هذا يصدق على المتحدثين في لغاتهم الأولى فهو أكثر صدقاً بالنسبة للمتحدثين في لغات ثانية.
- ٥- مستوى التوقعات: من المعلمين من تزيد توقعاته كما سبق القول عن الإمكانيات الحقيقية للطالب، فيظل يراجع الطالب، و يستحثه على استيفاء القول ثم يلومه إن لم يكن عند مستوى التوقعات.

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص ١٦٢-١٧٠

٦- التدرج: ينطبق مبتدأ التدرج هنا أيضا. إن الكلام عملية تستغرق وقتا و تطلب من الصبر و الجهد و الحكمة ما ينبغي أن يملكه المعلم. و عليه أن يهيء من مواقف الكلام ما يتناسب مع كل مستوى من مستويات الدارسين كالتالي:

(أ)- بالنسبة للمستوى الإبتدائي: يمكن أن تدور مواقف الكلام حول أسئلة يطرحها لمعلم و يجيب عليها الطلاب. و من خلال هذه الإجابة يتعلم الطلبة كيفية انتقاء الكلمات و بناء الجملة و عرض الأفكار.

(ب)- المستوى المتوسط: يرتفع مستوى المواقف التي يتعلم الطلاب من خلالها مهارة الكلام. من هذه المواقف لعب الدور role playing و إدارة أن يتكلموا غيره عنه أن يتكلموا غيره عنه أن يتكلموا غيره عنه اللاجتماعات.

(ج)- المستوى المتقدم: و هنا قد يحكي الطلاب قصة أعجبتهم،

أو يصفون مظهرا من مظاهر البيعية.

(د)-قيمة الموضوع: تزداد دافعية الطلاب للتلثم كلما كان ما يتعلمونه

ذا معنى عندهم، وذا قيمة في حياتهم. و ينبغي أن يحسن المعلم اختيار الموضوعات التي يتحدث الطلاب فيها خاصة في المستوى المتقدم، حيث الفرصة متاحه للتعبير الحر.

#### د- دور المعلم في تعليم الكلام

أن مهارة الكلام من أكثر مهارات اللغة حاجة لمجهود المعلم، ولذا فمسؤولية المعلم عن ترقية كفاءة المتعلم في الكلام مسؤولية مهمة كبيرة. وبالرغم من أن من الوسائل وطرق وعدد

من أساليب وإجراءات كانت مستعدة، إلا يلعب المعلم دورا في استخدامها لوصول نجاح عملية التعليم. ولمساعدة المعلم عن القيام بدوره والوفاء بمسؤوليه بعض التوجيهات والإرشادات التي أكدها الناقة وطعيمة كما يلي:

- ١- على المعلم أن يفسح صدره لأخطاء الدارسين ويقوم بتسجيلها أولا فأولا حتى يمكنه أن يفردها وقتا للعلاج والتدريب الصحيح. ولا يتدخل في أثناء الكلام. هذا يؤدي غالبا إلى الارتباك والتلجج ثم الصمت.
- ٢- الاشتراك الفعال للدارسين في المناشط اللغوية، إن تنمية مهارة الكلام أمر غير ممكن إلا إذا انخرط المتعلم في الكلام، وقام بالتعبير عن نفسه. ويرجع عدم اشتراك كثير من الدارسين في أنشطة الكلام برغم أنهم لدراسة اللغة بشغف لتعلم الكلام إلى عدة أسباب:
  - (أ) - أن ممارسة الكلام أصعب من الجلوس والاستماع.
  - (ب)- أن الكثيرين يشعرون بعدم الراحة لما يصيبهم من تردد عند المحاولات الأولى للتكلم.
  - (ج)- أن كثير من الدارسين لديهم إحساس مفرط بالذات ولا يحبون ارتكاب أية أخطاء أو الظهور بمظهر الغباء أمام أقرانهم.
  - (د)- الخوف من الفشل أو التحكم والسخرية.
- ٣- لا بد أن يدرك المعلم أن الحماس في دراسة اللغة حصة الكلام يتصل اتصالا وثيقا بالنجاح.
- ٤ - لا بد أن يدرك المعلم أن التتابع والتدرج شئ مهم في تنمية مهارة الكلام.

٥- في تدريبات الكلام القائمة على الأسئلة والإجابات القصيرة يحتاج المعلم لما هو أكثر من قدرته على استخدام الطريقة.<sup>1</sup>

## ٥- الأساليب والطرق والوسائل.

### ١- الأساليب

ومن الأساليب التي يمكن إستفادتها لتدريس مهارة الكلام ما

يلي:

- (أ)- السؤال والجواب. ذلك بأن يلقي المعلم سؤالاً في موضوع ما يعرفه التلاميذ، والتلاميذ يجيبون. وهذا النشاط يمكن أن يبدأ به من السنة الأولى الابتدائية.<sup>2</sup>
- (ب)- تدريس التلاميذ على الملاحظة وإدراك العلاقات. وذلك بعرض نماذج من الصور، والمواقف المتدرجة أمام التلاميذ ويتحدث التلاميذ عنها.<sup>3</sup>
- (ج)- المناقشة والحوار. وبذلك تتكون لدى كل تلميذ ملكة خاصة من الثقة بالنفس، والقدرة على التعبير الحر بعفوية وتلقائية.<sup>4</sup>
- (د)- القصص والحكايات. وربما كان لدى الكثير من التلاميذ قصصهم الخاص، ويرغبون في أن يعرفوا الآخرون.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> محمود كامل الناقبة و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو، ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م) ص. ١٤٤-١٤٦.

<sup>2</sup> محمد بن إبراهيم الخطيب، طرائق تعليم اللغة العربية (الرياض: مكتبة التوبة، ٢٠٠٣) ص. ١٥٧.

<sup>3</sup> محمد بن إبراهيم الخطيب، نفس المرجع، ص. ١٥٨.

<sup>4</sup> يوسف الصميلي، اللغة العربية وطرق تدريسها نظرية و تطبيقاتها، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨)، ص ١٨٧.

<sup>5</sup> المرجع نفسه، ص. ١٨٩.

(هـ)- التدريب على تطبيق الجملة. هذا التدريب يكون أول خطوة من التدريب الحوار.<sup>1</sup>

(ز)- تقديم الخطبة

٢- طرق تدريس مهارة الكلام

ومن الطرق التي تناسب لتعليم مهارة الكلام :

(أ)- الطريقة الطبيعية

(ب)- الطريقة المباشرة

(ج)- الطريقة القراءة

(د)- الطريقة السمعية الشفوية

(هـ)- الطريقة الجسدية الكاملة

(و)- الطريقة الانتقائية

٣- وسائل تعليم مهارة الكلام

ومن الوسائل التي يمكن المدرس أن يستفيد منها في تدريس مهارة الكلام فهي ما يلي<sup>2</sup> :

(أ)- لوحة العرض

وفيما يلي بعض استعمالها:

(١)- تنظم كل المعروضات أو الصور في تسلسل

ينبغي من طبيعة موضوع العرض و يؤكد معناها.

(٢)- تدور كل الفقرات و التفاصيل حول الموضوع

الرئيسي و تشير إليه و تؤكد.

<sup>1</sup> Ahmad Fu'ad Efendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat , 2005), hal 116.

<sup>2</sup> صلاح عبد المجيد العربي، تعليم اللغات الحية و تعليمها (بيروت: مكتبة لبنان،

١٩٨١) ص. ١٥٤-١٦٤

(٣)- يظهر عنوان العرض أو موضوعه في مكان مركزي.

(٤)- ينبغي ألا تزدهم اللوحة بمعروضات كثيرة تصرف العابر عن النظر إليها.

وبعد يتم تصميم لوحة المعروضات ووضعها في مكان مضيء

من حجرة الدراسة، يسأل المعلم الدارسين شفهيًا، كمثال: كم وجبة تتناولها كل يوم؟، ومتى، و أين، ومن، و ما، و ماذا، و غيرها.

(ب)- السبورة الطباشيرية.

يستطيع معلم اللغات الأجنبية أن يستخدم السبورة كما يلي:

(١)- تكون الكتابة على السبورة كبيرة واضحة سهلة القراءة

(٢)- يجب ألا يسرف المعلم في الكتابة على السبورة عند التمرين الشفهي على النطق و السماع، بل تكفي كتابة المفردات الصعبة و الجمل الطويلة.

(٣)- الرسومات الخطية البسيطة تساعد على نجاح الدرس و جذب انتباه الدارسين و لة أمكن المعلم أن يرسم صورة مبسطة لكل الأشياء.

(٤)- يشجع المعلم الدارسين على رسم بعض هذه الصور على السبورة و الحديث عنها مع زملائهم تحت إشرافه و توجيه.

(ج)- اللوحة الوبرية و المغناطيسية

تستخدم اللوحات الوبرية و المغناطيسية لنفس أغراض استخدام السبورة الطباشيرية و لكنها توفر الكثير من وقت الدارسين لأن المعلم يخضر كل ما يحتاج إليه قبل

بدء الحصة. وتساعد اللوحات الوبرية و المغناطيسية المعلم على شرح ترتيب الكلمات في الجملة و إضافة نهايات الأفعال و الأسماء وحذفها و استخدام علامات الوقف وغيرها.

(د) - صور الحائط

الصورة ساكنة صامتة فإنها في حاجة إلى جهد المتعلم ليتحدث عنها ويصفها و يبعث الحياة فيها. وعلى المعلم أن يبذل جهده لكي يشجع الدارسين على التفكير بعقله الأشخاص و تخيل ما فعلوا قبل ذلك، ثم يشرح معنى الأشياء الجديدة مع الدارسين. وبعد تدريب شفهي على نطق الجديد من المفردات في جملة تتعلق بسياق الصورة و يكتب المعلم الكلمات الجديدة ويسأل المعلم الدارسين عنها.

(هـ) - ميناء الساعة

يستخدم المعلم ميناء الساعة للحديث عن الأوقات المختلفة يجب أن يتأكد أن الدارسين يعرفون كل الأرقام من واحد إلى ستين. و يكتب المعلم السؤال يتعلق الأعمال والساعة. المثال: متى تستيقظ في الصباح؟، كم الساعة الآن؟ وغيرها.

و- تقويم مهارة الكلام

يمكن تعريف الاختبار اللغوي بأنه مجموعة من الأسئلة التي يطلب من الدارسين أن يستجيبوا لها بهدف قياس مستواهم في مهارة لغوية معينة وبيان مدى تقدمه فيها ومقارنته بزملائه<sup>1</sup>. إذا المقصود باختبار مهارة الكلام هو مجموعة من الأسئلة

<sup>1</sup> ارشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها : مناهجها وأساليبها. وأساليبه (إيسيسكو، الرباط : منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩) ص . ٢٤٧

اللغوية التي تتعلق بمهارة الكلام لدى الدارسين. ويستهدف هذا الاختبار لقياس كفاءتهم ومستواهم في مهارة الكلام. وهناك أنواع كثيرة من البنود يمكن من خلالها قياس قدرة الدارس على الكلام بدءًا بالنطق السليم وانتهاءً بالتعبير عن حاجاته. ومن أهمّ هذه الأنواع، هي<sup>1</sup>:

#### ١- اختبارات النطق

يتناول اختبار النطق عادة أصوات اللغة العربية الرئيسية (الصوامت والصوائت) بالإضافة إلى النبر والتنغيم.

#### (أ)- المحاكاة (Simulation)

يختار المدرس كلمات أو جملا تحتوي على الصوت أو التي يودّ اختبار الدارس فيها، ثمّ يقوم بتسجيلها ويطلب من الدارس الاستماع ثمّ محاكات ما يسمع.

#### (ب)- النبر والتنغيم

فيها يستمع الدارس إلى بعض الجمل، ويطلب إليه ما يسمعه، أو تقدم إليه الجمل مكتوبة تتضمن نوع النبر أو التنغيم المراد اختباره.

#### (ج)- قراءة من الذاكرة

يطلب من الدارس قراءة شيءٍ ممّا قد حفظه من القرآن أو قطعة نثرية أو قصيدة أو حوار درسه، وأثناء ذلك يقوم المدرس باختبار نطقه في أصوات بعينها.

#### (د)- التكملة

#### (هـ)- استخدام الرسوم التوضيحية

#### (و)- التمييز والنطق

<sup>1</sup> محمد عبد الخالق محمد. اختبارات اللغة. ( الرياض : مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩٦) ص. ١٦٨-١٨٨

تعطى للدارس بعض الكلمات و عليه أن يقوم بخطوتين ؛  
 (١) التعرف على الكلمة التي بها الصوت المخالف ، و (٢)  
 نطق كلمة من عنده تشابهه.  
 (ح)-القراء الجهرية

وينبغي أن يضع في الحسبان أننا لا نختبر مهارة  
 الدارس في القراءة وإنما نريد اختبار النطق عنده باعتباره  
 شيئاً متميزاً عن المهارات الكلية للكلام. وينبغي أيضاً ألا  
 نختبره في كل المادة التي يقرأها، وإنما نحدّد مسبقاً نقاط  
 المراد تقويم نطق الدارس فيها من القطعة المختارة.

## 2- اختبار التراكيب شفها

أنواع البنود الآلية:

(أ)-التحويل، هناك أنواع التحويل، منها التحويل من  
 الإثبات إلى النفي، ومن تقرير إلى استفهام ، ومن  
 مضارع إلى ماض أو أمر، ومن مفرد إلى مثنى أو  
 جمع...أو العكس.

(ب)-الربط، المثال : الاربط كل الجملتين

(ج)-لاستبدال (وهو أكثر أنواع التدريبات الآلية شيوعاً).

(د)-استعمال المثير البصري

يمكننا أن نستفيد من المعينات البصرية في اختبار  
 مهارة الكلام كما استفدنا منها في اختبار مهارة  
 الاستماع، وذلك على النحو التالي:

(١)-السؤال عن المواعيد والمسافات والمقاييس

والأوزان.

يقوم المعلم بإعداد مجموعة من الرسومات  
 والجدوال على شفافيات العارض العلوي ثم يقوم  
 بعرضها على الدارسين ؛ فيسأل مثلاً عن

مواعيد وصول ومغادرة الطائرات أو الحافلات  
والقطارات، والمسافة بين كل محطتين ثم يسأل  
الدارسين كلا منهم على حدة عن هذه المواعيد  
والمسافات

### (٢)-قراءة الأرقام

يمكن أن يقدم المدرس عمليات حسابية  
بسيطة على بطاقات ومضيئة أو على جهاز  
العارض العلوي ويطلب من الدارسين قراءتها أو  
استعمالها في جمل مفيدة.

### (٣)-وصف الشرائح

يقدم المثير هنا في شكل شرائح تتضمن  
معلومات عن الثقافة والحضارة العربية والإسلامية  
: (مثير : شريحة تمثل منظر الحجيج في مكة)  
مثال : ما اسم البناء الذي يطوف حوله الناس ؟

### (٤)-سرد نشاط أو أفعال

يقوم أحد الدارسين بأداء بعض الأفعال أو  
الحركات، ثم يطلب المدرس من دارس آخر أن  
يلاحظ ما يفعله زميله ومن ثم يقوم بوصف ما  
يفعله زميله.

### (٥)-سرد قصة مصورة

تقدم للدارس صورة ويطلب منه دراستها،  
ومن ثم يقوم بحكاية القصة التي تعبر عنها  
الصورة أو مجموعة الصور أو صور متسلسلة.  
وفي تعبير الصور يكون بالصورة المنفردة  
أو بالصور المتسلسلة بإشارة الأسئلة أو  
بالصور المتسلسلة بغير إشارة الأسئلة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> M. Ainin dkk. *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang:Misykat, 2006  
h. 164-166)

### ٣-المقابلة

المقابلة من أكثر اختبارات مهارة الكلام شيوعاً. وفيها يستدعى الدارس لقياس أداء الشفهي. ويكون دور مدرس الصف أثناء المقابلة هو التفرغ لتقويم أداء الدارس. أما الذي يوجه الأسئلة ويدير النقاش، فيكون مدرساً آخر أو شخصاً يتحدث اللغة العربية لغة أولى يقوم بالتحدث مع الدارس في أي موضوع يُعدُّ له مسبقاً وبذا تكون المقابلة واقعية إلى حدّ ما.

### ز-جوانب الاختبار في مهارة الكلام

يرى دجيواندونو أنّ عناصر الاختبار في مهارة الكلام تتكون من ثلاثة عناصر، وهي: المحتوى، و النظام، و التركيب<sup>1</sup>. وهناك جوانب مهمّة التي يراها العلماء كمقياس الاختبار في مهارة الكلام، منها<sup>2</sup>:

- ١- الجانب اللغوي، ويتكون من: المخرج، والشدة أو والمدّ، والتنغيم، واختيار المفردات، واختيار الكلام، وتركيب الجمل، والأنواع
- ٢- الجانب غير اللغوي، ويتكون من: الطلاقة *fluency*، والمام المادة، والمهارة، والتفكير، والمنطقيّ *reasoning* و الشجاعة، وخفة الحركة، والترتيب، والنشاطي، و التعاوني.

### ط- الطرق في اختبار التعبير

ويرى الخولي أنّ في اختبار التعبير الشفهي (الكلام) تكون بعدة طرق، منها:

- (١)- يطلب من الطالب أن يتحدث عن موضوع مألوف لديه. و يقيم على أساس الطلاقة والصحة؛

<sup>1</sup> M. Soenardi Djijawandono. *Tes Bahasa*. (Jakarta : Indeks, 2008). H. 118-120

<sup>2</sup> Ahmad Fuad Effendy. *ibid* h. 125.

(٢)-توجه إلى الطالب أسئلة كتابية أو شفوية تطلب إجابات شفوية قصيرة؛

(٣)-من الممكن أن تكون الأسئلة مسجلة على شريط ويترك بين كل سؤال وآخر وقت كاف للإجابة . وتضمن هذه الطريقة تساوي جميع الطلاب في عامل الوقت وطريقة الاستماع إلى السؤال؛

(٤)-تقدم إلى الطالب صورة يطلب منه أن يعلق عليها شفهاياي وقت محدد؛

(٥)-يشترك طالبان أو أكثر في محاوره شفوية حول موضوع معين أو في محادثة حرة.<sup>1</sup>

والخلاصة، إن الكلام هو جزء لا يتجزأ من عملية اتصال متبادل تتداخل فيها المهارات اللغوية إلا أن أقربها وأكثرها وردوا مع الكلام ومهارة الاستماع. الكلام يعتمد على فهم ما يقوله المتحدث أو مجموعة المتحدثين. فإن تقويم عملية التبادل الشفهي عمل يتسم بالصعبة.<sup>2</sup> لا يمكن يستمع المتكلم كلاما بلا الاستماع، لا كلام إلا صوت في الأذن الذي يستمع بنفسه المتكلم أو غيره.

--

#### الرابع: الدراسات السابقة

<sup>1</sup> محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية ( الأردن : دار الفلاح للنشر والتوزيع ، ٢٠٠٠) ص. ١٦٥

<sup>2</sup> محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة (الرياض: جامعة الملك سعود، ط. الثاني، ١٩٩٦) ص. ١٨٧

أ- دراسة محمد رضا الشقاف<sup>1</sup>.

١- مشكلة البحث: عملية التعليم و التعلم في المعهد العصريم  
محصولاتها على المستوى الجيد، من المدرسين يستخدم  
بالبطاقات و منهم لا يستخدمها في التعليم مهارة الكلام.

٢- أهداف البحث: يهدف هذا البحث إلى اكتشاف الكفاءة  
الدراسية في الكلام و فعالية تدريس الكلام باستخدام  
البطاقات لطلبة المعهد.

٣-نتيجة البحث: إن التعليم اللغة العربية باستخدام  
البطاقات مريحة وجذابة، لأن الطلبة متحسون  
ومنتبهون في الدراسة و لا يصيبهم الملل،  
والمحصولات الدراسة جيدة.

ب- دراسة بادرمان<sup>2</sup>.

١-مشكلة البحث: كيف قدرة الطلاب على مهارة الكلام  
بالمدرسة الثانوية الحكومية بسيدهارجو ؟، و استعمال  
طريقة تدريس الكلام في المدرسة؟

٢- أهداف البحث: أهداف البحث هي معلومات عن قدرة  
الطلاب على مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الحكومية  
بسيدهارجو، ثم البيان الكافي عن استعمال طريقة  
تدريس الكلام في المدرسة.

٣- نتيجة البحث: ونتائج هذا البحث، وجود بعض العيوب  
من المدرسين و الطلبة و نقصان الخصة للتعليم اللغة

<sup>1</sup> محمد رضا الشقاف، تنمية مهارة الكلام باستخدام البطاقات في المعهد العصريم غنتر  
الثالث "دار المعرفة" كديري.(مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات  
العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٧م) بحث الماجستير غير منشور.

<sup>2</sup> بادرمان ، مهارة الكلام و طريقة تدريسها في المدرسة الثانوية الحكومية بسيدهارجو  
جاوا الشرقية.(مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص  
تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٢م) بحث الماجستير غير منشور.

العربية. ثم أن بيئة المدرسة لا تساعد الطلبة على تطوير مهاراتهم في الكلام عند الإتصال فيما بينهم.  
ج- دراسة مفتاح الهدى<sup>1</sup>.

١- مشكلة البحث: ما أسباب ضعف مهارة كلام الطلاب في بالمدرسة الثانوية الحكومية باسوروان و كيفية علاجها؟

٢- أهداف البحث: يهدف هذا البحث طلب ضعف مهارة كلام الطلاب وكيفية علاجها.

٣- نتيجة البحث: النتائج لهذا البحث هي أن المعلم له دور هام في نجاح دريس مهارة الكلام في تكوين ظروف التعليم المناسبة، وفي اختيار المواد و استخدام طرق التدريس المتنوعة.

هـ- دراسة صوف رجال<sup>2</sup>.

١- مشكلة البحث: كيف تكون مهارة الكلام لدى الطلبة في المدرسة العالية دار المخلصين من خلال التعليم التعاوني بأسلوب تقسيم الطلبة إلى المجموعات؟، و ما العوقات التي تواجه عملية في تنمية مهارة الكلام من خلال التعليم التعاوني بأسلوب تقسيم الطلبة إلى المجموعات؟، وإلى أي مدى تصل فعالية التعليم بذلك الأسلوب؟

٢- أهداف البحث: الأهداف من بحثه هي للكشف عن تنمية مهارة الكلام بأسلوب التقسيم الى المجموعات

<sup>1</sup> مفتاح الهدى، تعليم مهارة الكلام باللغة العربية بالمدرسة الثانوية الحكومية باسوروان. (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٣م) بحث الماجستير غير منشور.

<sup>2</sup> صوف رجال، تنمية مهارة الكلام من خلال التعليم التعاوني في المدرسة العالية دار المخلصين أتشية الوسطى.. (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٦م) بحث الماجستير غير منشور.

٣-نتيجة البحث :النتائج منها هي البيانات الكثيرة عن تنمية مهارة الكلام من خلال التعلم التعاوني و زيادة المعلومات و الخبرات عن البحوث المذكورة فيها ستة عوامل لتنمية مهارة الكلام منها كما التالي: موقف التعلم مريح، و ممارسة الكلام، و يتيح الفرصة في التكلم، و يصمم أنشطة التكلم بحسب الحاجة، ووجود التعاون و- دراسة سيف المصطفى<sup>1</sup>.

١-مشكلة البحث:كيف تكون استراتيجيات تعليم مهارة الكلام في اتجاه التعليم والتعلم على السياق العام في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية؟، وما المشكلة في تعليم مهارة الكلام في تعليم مهارة الكلام في اتجاه التعليم والتعلم على السياق العام؟.

٢- أهداف البحث: يفترض البحث أن استراتيجيات تعليم اللغة العربية في مادة مهارة الكلام باتجاه التعليم والتعلم على السياق العام المناسبة لطلبة البرنامج الخاص هي طريقة منشار المنحنيات، ولحل المشكلة في التعليم مهارة الكلام في هذا البرنامج.

٣- نتيجة البحث: أن استراتيجيات تعليم اللغة العربية في مادة مهارة الكلام باتجاه التعليم والتعلم على السياق العام التي استخدمتها طريقة جيغسو Jigsaw method هي استراتيجيات جذابة وممتعة والطلاب يحصلون على حصيلة جيدة.

ز- عبد المطالب<sup>1</sup>

<sup>1</sup> سيف المصطفى، استراتيجيات تعليم مهارة الكلام في ضوء اتجاه التعليم على السياق العام.(مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٦م) بحث الماجستير غير منشور.

- ١- مشكلة البحث: اختيار الكتاب المدرسي في الصف الثالث الثانوي مشكلة الاتجاه لمطابقة مادة القراءة في التعليم على السياق العام و تطويرها في استخدام الكتاب المدرسي. هل الكتاب المدرسي مناسب وجذاب للصف الثالث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كيندال جافرا-جوا الوسطى. وتجرب الباحث على أربعة من المدرسين و عشر طلاب.
- ٢- أهداف البحث: لنيل النتائج من التجريبية عن نتائج مادة القراءة من الكتاب المدرسي المستخدم للصف الثالث.
- ٣- نتيجة البحث: تدل نتائج التجريبية على أن مادة القراءة جيد و مناسب و جذاب من حيث محتويات المادة، و أسلوب تقديمها، ووضوحها، وانقرايتها، وإخراج الكتاب، وكذلك إمكانية التدريس.

#### ح- ترميم المساجد<sup>2</sup>

- ١- مشكلة البحث: كثرة الأخطاء في كتابة الطلاب من الرسوم و الإنشاء. وأن مادة التي تحص في الكتاب المدرسي ليس هناك تصميم خاص في تعليم الإملاء و الباحث على المنهج الوحدة الدراسية أن تصمم المادة التعليمية في الإملاء.
- ٢- أهداف البحث: يرجى من هذا البحث أن يقوم الباحث بإنتاج مجموعة من مادة تعليمية لمهارة الكتابة لتلاميذ مرحلة الابتدائية في ضوء المنهج على مستوى الوحدة الدراسية

<sup>1</sup> عبد المطالب، تطوير مادة مهارة القراءة في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كيندال (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٥م) بحث الماجستير غير منشور.

<sup>2</sup> ترميم المساجد، تصميم المادة التعليمية لمهارة الكتابة. (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، عام ٢٠٠٨م) بحث الماجستير غير منشور.

المنظمة والمتدرجة في كتاب تعليمي وفعالة لترقية مهارة الإملاء العربي على تلاميذ المرحلة الابتدائية.

٣- نتيجة البحث: أولاً: تطوير المادة التعليمية بحصيلة كتابة المادة التعليمية المطبوعة على شكل الكتاب التعليمي في الإملاء بموضوع 'Ayo Belajar Imla'. ثانياً: فعالية في استخدام الكتاب في إجراءات التعليم على النتيجة "جيد" من تعليق الخبير و كذلك تقدير المدرس أنه واضح أو جيد.

صنف الباحث الدراسات التي سبق ذكرها إلى أربعة أصناف تتمثل فيما يلي:

(أ)- الدراسات عن استخدام الطريقتان في تعليم اللغة العربية أن الطريقة المستخدمة في تدريس مهارة الكلام في المعهد رشيدية خالدية "أمونتاي" كالمنتان الجنوبية هي طريقة القراءة و الترجمة، وأن البيئة اللغوية لا تدفع عملية تدريس مهارة الكلام. وكذلك تنمية مهارة الكلام من خلال التعلم التعاوني. تنمية مهارة الاستماع و الكلام بالطريقة الاستجابية الجسادية الكاملة

(ب)- الدراسة استراتيجية تعليم مهارة الكلام في اتجاه التعليم والتعلم على السياق العام التي استخدمتها طريقة جيغسو Method Jigsaw ولحل المشكلة في التعليم مهارة الكلام.

(ج)- الدراسات عن الكشف عن وصف تدريس مهارة الكلام عند الطلبة و قدرتهم قبل تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات و الكشف عن قدرة الطلاب على مهارة الكلام و أسباب ضعف مهارة كلام الطلاب في بالمدرسة الثانوية الحكومية باسوروان.

(د)- دراسة و تطوير في التأليف أو التصميم في الإملاء. و في الاستخدام تدل على فعالة الاستخدام. ويحتاج إلى الوقت الطويل لنيل الحصيلة الباهرة.

بعد أن لاحظ الباحث أنواع الدراسات التي تتعلق بتعليم مهارة الكلام فيما سبق ذكرها، استنتج الباحث أن هذه الدراسة تختلف من ناحية المهارة من بحث تعمير المساجد وعن الدراسات الأخرى من ناحية تصميم البحث ستدرس هذه الدراسة عن كيف تأليف الكتاب المصاحب الذي ألفه الباحث تكون فعالية في تنمية مهارة الكلام لدي دارسين الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين-باسوروان في المستوى الثاني للسنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠٠٨م.

--

الخامس: نبذة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين

أ- نبذة تاريخية المدرسة

تقع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين في منطقة فريغين. هي مدرسة صغيرة. و تقع في داخل قرية لومباغ راجو، تقوم المباني على الارض حوالي ٣٠٠٠ مترا مربعا تقريبا. هي تقع بوسط المدارس المتوسطة و العامة، فأنها تقع في مكان غير مناسب لتنمية المدرسية من ناحية الجغرافية و الإقتصادية لأنها بعيد عن الشوارع العظمى من المدينة.

أسست المدرسة من مؤسسة الأهلية من أصحاب القرية وأمرائهم حوالي السنة ١٩٧١م، باسم المدرسة المتوسطة الإسلامية لومباغ راجو. والطلاب الذين يتعلمون فيهم من نفس القرية. والمواد التي المتعلمة فيها علوم الدينية. و خاصة في تعليم مادة اللغة العربية على تعليم النحو والصرف من الكتب الدينية. أما الوسائل و المباني البسيطين حتي ليست لها حجرة التعليم الثابت بسبب عدم المكان المعين.

في السنة ١٩٧٩م تغيرت درجة الأهلية تكون درجة الحكومية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية (MTsAIN) متابع بالمدرسة الحكومية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باغيل. وفي السنة ١٩٨١م، نالت درجة متابع الحكومية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باغيل (MTsN Bangil Filial Prigen). و في السنة ١٩٩٧م نالت درجة الحكومية الكاملة من وزارة الدينية فتغير اسمها فصارت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فُلومبَان على رسالة التوثيق نمرة: ٥١٥-أ التاريخ ١٥ يناير ١٩٩٧م. وثبتت وزارة الدينية اسمها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين بعد تلك السنة.<sup>1</sup>

## ب- حالة أنشطة التعليم و التعلم<sup>2</sup>

<sup>1</sup> وثيقة التاريخية المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فرغين، السنة ٢٠٠٨ ص. ٢

<sup>2</sup> ملاحظة البيانات، التاريخ ٦ يناير ٢٠٠٩

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فرغين تقوم بالتعليم بخطة الرؤية هي تعني أن يكون التلاميذ إساناً لها قوة في العلوم و التكنولوجيا، مكتفي ذاتياً وذو الأخلاق الكريمة. و أما من مهمّات المدرسي فهي:

1- محاولة تكوين تنظيم المشاركة و الاتصالية بين عناصر المدرسية

2- تقوم بالتعليم و التعلم على توجيه حقائق التلاميذ

3- تنمية كفاءة الإنسانية المحترفة و له أسوة حسنة

4- محاولة لتكملة الوسائل و الأدوات المدرسية للتعليم و

التعلم

5- الإمساك و الترقية في الأخلاقيات العاملة من جميع الأفراد

و أهداف التربية أن تصنع تلاميذ التنافسي والمبدعي. و أما من الأهداف الخاصة فهي:

1- الدوام على عملية الشرعية بالترتيب و الاستقامة يومياً

2- تحفيظ سور قصيرة في الجزء الآخر من القرآن

3- القراءة و الكتابة آيات القرآنية الصحيحة

4- استطاعة التكلم التطبيقي في اللغة العربية و اللغة

الإنجليزية

5- الكفاءة على اساسية كفاية المواد

6- يتخلق بالأخلاق الكريمة.

وكانت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فرغين

الحاضر، كانت مدرسة مشهورة بأعمال التعليمية العدة مع مراقبة

الأدوات المدرسية المساعدة في إجرائية التعليمية. يعني معمل اللغة

و معمل علوم الطبيعية ومعمل الكمبيوتر والمكتبة وغيرها.

يستخدم المدرسة في التعليم على منهج الوحدة الدراسية.

كما ورد المنهج أن الحصة للغة العربية حصتان في الأسبوع و أما في هذه المدرسة بإضافة الحصة الواحدة كل الأسبوع. و الآتي قائمة مقارنة الحصات بين المواد اللغوية:<sup>1</sup>

### الجدول رقم (1)

نمرة	مواد اللغوية	عدد الحصة و المدرس		
		السابع	الثامن	التاسع
1	اللغة العربية	٣	٣	٣
2	اللغة الإيدونيسية	٤	٤	٤
3	اللغة الإنجليزية	٤	4	٤

الآن تكون المدرسة مدرسة حكومية مشهورة بالإنجاز. كثير من المسابقات التي استركت و نالت الإنجاز. مثل في هذه السنة مسابقة المواد التعليمية و في نوع الخطابة باللغة العربية و الإنجليزية نالت نتيجة العالية في باسوروان. أن تعليم اللغة محقق على الأنشطة. و هناك أعمال خاصة في يوم الجمعة. و التالي من مقارنة الحصة مواد اللغوي و الأنشطة الإضافية المقاربة التي تدافع تطبيق النطقي:

### الجدول رقم (2)

نمرة	المواد	أنشطة الإضافية	
		اليوم	الساعة
١	الصلاة الضحى و الاستغائة	الجمعة	السادسة و النصف صباحاً
٢	تطبيق قراءة القرآن	كل يوم إلا الجمعة	السادسة و النصف صباحاً
٣	تعليم الإضافي للعربية و الإنجليزية	الجمعة	الثامنة صباحاً
٤	نشطة الإضافية تلاوة القرآن	الجمعة	الثامنة صباحاً
٥	برنامج بيئة اللغوية	السنة الدراسية المقبلة	يوم معين، من الممكن

<sup>1</sup> Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan (KTSP) MTs Negeri Prigen, 2007

يوماً		
-------	--	--

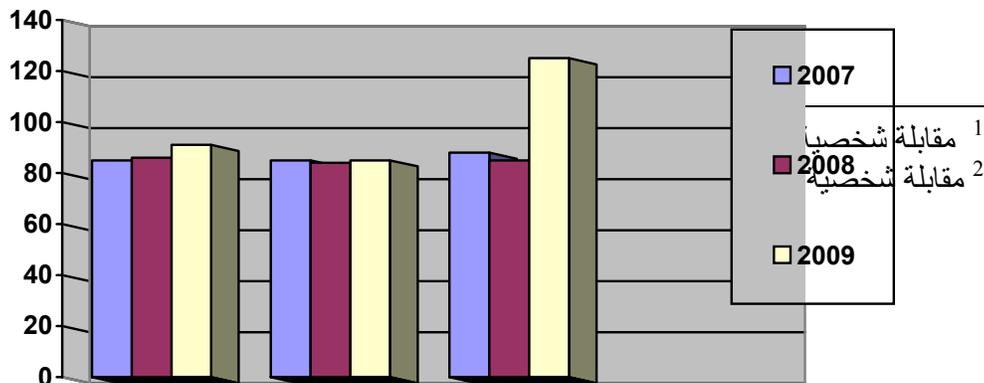
النشطة الآخرة السابقة (نمرة 5) من الجدول، يقال برنامج بيئة اللغوية في المدرسة يسمى ببيئة ثنائية اللغوية (MBB) و لكن لم يقوم بها اليوم، وسيقوم بهذا البرنامج في السنة الدراسية المقبلة. حقيقة أن هذا البرنامج على تقديم الباحث لتنمية مهارة اللغوية الأربعة من اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فرغين.

بيئة ثنائية اللغوية (MBB) فهي تعني أنشطة المدرسية الرسمية في استخدام اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في ضوء مهارة اللغوية الأربعة خاصة في الاستماع و الكلام، على قدرة معين و على أوقات مخصصة. و ينقسم بيئة ثنائية اللغوية على بيئة الأربعة فهي: بيئة المعلوماتية (information area)، و بيئة تعليم الفصلية (class instructional)، و بيئة الاتصالية بين الأفراد (personal communication)، و بيئة الأنشطة الترفيهية (entertainment activities). وهذه البرنامج التي ستقدم نتيجة محبة لسائر التلاميذ الإعدادية.<sup>1</sup>

#### د- حالة التلاميذ و المدرسين<sup>2</sup>

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فيرغين أنها مدرسة صغيرة في عدد التلاميذ. في هذا السنة لها تسعة فصول للمرحلة الثلاثة. في الصف السابع ٩١ تلميذا و في الصف الثامن ٨٢ تلميذا و في الصف التاسع ٨٤ تلميذاً. وأما عدد المدرسين في هذه السنة الدراسية. و الآتي جدول عدد التلاميذ في ثلاثة السنوات الأواخر:

الأعمد رقم ( 1 )



لم تتكثر نسبة مائوية قبول التلاميذ من السنوات الأواخر. ولو كان حول المدرسة هناك أربعة مدارس ابتدائية عمودية التي تلاميذها دائما سيدخلون في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فيرغين كل سنة، ولكن اختيار المدرسة ليس بسبب المسافة القريبة بل عناصر الاختيار الأخر مثل الشوارع السهلة، وأجرة الذهاب و الإياب وكذلك أسباب قيمة تعليم المدرسة.

ومن ناحية مرحلة تربية المعلمين الذين يعلمون بنسبة درجة الطبقات كما ورد في الجدول الآتي:

### جدول رقم (3)

نمرة	فرقة متعلمي المواد	مرحلة تربية المعلمين		
		الثانوية	اللسانس	الماجستير/الدكتوراة
١	علوم الدينية	-	٢	١، ١ الدكتوراة
٢	علوم اللغة	-	٣	٣
٣	علوم الطبيعية و الرياضيات	-	٤	٢
٤	علوم الإقتصادية و التاريخية	-	٢	١
٥	علوم الفني و الرياضة و الصحة	-	٢	-
٦	تطبيق مهارات القرآنية	٣	٥	-
٧	أنشطة إضافية	٢	٦	-



--

## الفصل الثالث منهجية البحث

منهج البحث

أ- تصميم البحث

هذا البحث من نوع الدراسة و التطوير ( R & D ) وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين وتجريبية فعالة.<sup>1</sup> وتصميم البحث و التطوير في مجال التربية يعني الاجراءات المستخدمة لتنمية الانتاج التربوي و تصديقه. ونتائج التربية الذي يريد الباحث تطويره يشمل على تالف الكتاب المصاحب المناسب للتلاميذ بالأهداف من المهارات المشروطة كما قرر المنهج.

### ب- نوع البحث

إن هذا البحث هو -دراسة و تطوير- يراد به الأساس الادراكي المستخدم لإرشاد عملية ما.<sup>2</sup> و تقليد مماثل لأي شيء يراد الشرح عليه ويستخدم بدلاً من الأصل في حالة تعذر استحضار الأصل للشرح.<sup>3</sup> استعملت هذه الدراسة أن يختار الباحث نوع من النموذج التطويري المعتمد على تأليف الكتاب المصاحب الذي يتبع بالخطوات التطويرية للحصول على إنتاج الكتاب المصاحب والتطبيق للحصول نتائج الاستخدام لتنمية مهارة الكلام في التعليم.

### ج-مجتمع البحث و عينته

مجتمع البحث الذي سيعرضه الباحث هو التلاميذ من الصف السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين باسوروان للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ ، وعدد التلاميذ حوالي ٩١ تلميذاً. والعدد ينقسم على ثلاثة صفوف، تعني الصف السابع-أ ٣٠ تلميذاً والصف السابع-ب ٣١ تلميذاً و الصف السابع-ج ٣٠ تلميذاً. وأخذ الباحث مجتمع الصف السابع-ج كمجموعة التجريبية. و

<sup>1</sup> . Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2007) hal. 297

<sup>2</sup> Syaiful Sagala, *Konsep dan Makna Pembelajaran*, (Bandung: Alfabeta, 2006), hal. 175

<sup>3</sup> أحمد زكي بدوي، فاموس المصطلحات انكليزي-عربي،(القاهرة، دار غريب، ١٩٨٠)

استخدم الباحث العينة العشوائية random sample لأنه أخذ العينة من بعض التلاميذ.

### ج. أدوات جمع البيانات و طرقها

١ - أدوات جمع البيانات

يستخدم الباحث أدوات جمع البيانات: الملاحظة و المقابلة و الإستبانة وحصيلة الإختبار، وتعليقات مدرسي اللغة حول تطبيقات و التعبيرات وما يتعلق به، و التغيير وحصيلة تعلم الدارسين.

٢- طريقة جمع البيانات

(أ)- الملاحظة (Observation)

الملاحظة في هذه البحث في هذا الجمع البيان لها دور واسع. ممكن أكثر البيانات يأخذ منها. وأما الملاحظة في التعريف هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث يجمع الخبر من خلال ما يشاهد الباحث و يسمع عنه باتباع المنهاج المعين أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيقة لظاهرة معينة.<sup>1</sup> يستخدم الباحث الملاحظة على نوعين: تكون الملاحظة المباشرة. وعلى حسب الهدف، يستخدم الباحث الملاحظة أيضاً على نوعين: تكون ملاحظة محددة ملاحظة غير محددة.

يجري هذا البحث باستخدام المشاركة، تعني حين الباحث نفسه يكون قائماً في الجماعة التي يلاحظها، ويلاحظ الكتاب المصاحب "معجم المحادثة" كيف يستخدم الطلبة يومياً في تدريس اللغة العربية في الصف، أو في مجال التحدث في بيئة الصفية و المدرسية و الملاحظة المستعملة في هذا البحث تكون ملاحظة مباشرة عميقة لتلاحظ بها التنمية التكلم أو التحدث في التعليم.

<sup>1</sup> ذوقان عبيدات و زملائه، البحث العلمي(الرياض: دار أسامة ١٩٩٨) ص:١٤٩

## (ب)- المقابلة (Interview)

المقابلة هي طريقة لجمع المعلومات التي يمكن الباحث من إجابة مشاكل البحث أو اختبار فروضه. المقابلة هي محادثة موجهة، هدفها استشارة أنواع معينة من المعلومات. فالمقابلة المناسبة لكشف البيانات في هذا البحث مقابلة منظمة. هذه المقابلة لطلب البيانات الأخرى المتعلقة بمشاكل البحث عن فعالة الكتاب المصاحب في فهم الكتاب المدرسي .

## (ج)- الاستبيان (Questionnaire)

هي مجموعة من الأسئلة المكتوبة التي تستخدم للحصول على المعلومات. و تستخدم الاستبانة في هذا البحث للحصول على البيانات التي تتعلق باستجابات الطلبة عن :

(١)- استخدام الكتاب المصاحب في التعلم من ناحية محتوى المواد

(٢)- الاستخدام (مستوى المزايا أو العيوب)

(٣)- سهولة و فعالية الكتاب المصاحب و مطابقته في المنهج و المواد من الكتاب الاساسي

## (د)-الاختبارات (Test)

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفاوية أوكتابة أو صور أو رسوم) اعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلوكا ما<sup>1</sup>. و هي طريقة البحث لطلب الحقائق و البيانات من الوثائق التي حصلت بها إجراءات التحدث أو الكلام في استخدام الكتاب المصاحب. هذه الطريقة لكشف البيان الزائد عن الكتاب المصاحب. و الاختبار تستعملها لتقويم فعالة استخدام الكتاب.

٣- إجراءات البحث

وتسير هذا البحث على مرحلتين:

<sup>1</sup> المرجع نفسه،ص. ١٨٩

(أ) - تأليف الكتاب المصاحب و تطويره  
استخدم الباحث في إجراءات تأليف الكتاب بالخطوات  
كما يلي:

- (١) - تعيين ضوء الكتاب المصاحب
- (٢) - تعيين هدف المهارات اللغوية (الكفاءة الأساسية)
- (٣) - تنظيم المادة مناسب بالمنهج
- (٤) - تعيين الأساليب الكتابية على الموضوعات المعينة
- (٥) - عمالية تأليف الكتاب باختيار المفردات و العبارات

- (٦) - التصحيح و التقويم من الخبير
  - (٧) - الطبعة للتطبيق في التجريبية
  - (ب) - تجريبية إنتاج التطوير
- يقصد من هذه التجريبية في المرحلتين، الأول هو مرحلة التصديق و التثبيت. يعني تقديم إنتاج التطوير إلى الخبير في مجال التعليم للحصول على الاقتراحات و التعليقات المدخلات للإصلاح. والثاني هو مرحلة الميدانية، يعني تطبيق إنتاج التطوير في العملية التعليمية الذي يقوم الباحث بنفسه وتقديمه إلى مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة للتقدير. التجريبية يستخدمها الباحث للحصول الفعالية في استخدام الكتاب المصاحب في التعليم.

هـ. مصادر البيانات ونوعها

للحصول على البيانات، يتصل الباحث لطلبها في مصادر البيانات:

١ - تلاميذ الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين

محاضرة التلاميذ في الصف السابع وأحوالهم في التعليم من ناحية الميول و آرائهم وأفعالهم في استخدام الكتاب المصاحب.

٢- مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فريغين

يقوم الباحث بطلب المعلومات من آراء المدرس عن تطبيق الكتاب وآرائه عن النظري في تنظيم المحتوى و المفردات وغيرها.

٣- المعلومات

فهي وثائق الإدارية فيها جداول المتعاقبة بالمعلومات المحتاجة، و تعليم اللغة العربية من المنهج المستخدم و الخطة التدريس و الطريقة و الوسائل، ونتيجة تعلم مهارة الكلام. ونوع البيانات الذي يحصلها الباحث تتكون من المعلومات عن:

- ١- تعليقات الخبير في مجال التعليم اللغة العربية
- ٢- التقدير من مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة عن المادة و الفعالية
- ٣- إجراءات التطبيق التي فيها معلومات من المنهج و التلاميذ و النتائج في التعليم باستخدام الكتاب المصاحب.

### ح. طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث في هذا البحث طريقة الكمية بالمتغيرتين، ويستعمل الباحث فيه التحليل الإحصائي الإستدلالي ( Analysis statistic inferential)، وأما التحليل الإحصائي الإستدلالي فهو يتضمن عملية المعاينة Sampling و التي سبقت الإشارة إليها، أي اختبار جماعة صغيرة تمثل المجتمع الكبير Population or Universe المختارة منه على أن تكون النتائج النهائية تقريبية وداخل حدود

محسوب إحصائية<sup>1</sup>. وكذلك ، استخدم الباحث لتحليل البيانات لإحصائي الوصفي Analysis Statistic Descriptive بالمعدلة أو المائوي.

١- تحليل البيانات من الاستبانة  
حل الباحث بيانات الاستبانة من المعلم نحو الكتاب المصاحب وصفيا من الآراء. واستخدم الباحث المعيار المعبر لتقويم إنتاج التطوير في هذا البحث كما يلي:

صفة	مستوى التحصيل
جيد جدا/مناسب جدا/واضح جدا	٥٠-٤٠,٥
جيد /مناسب /واضح	٣,٥١-٤,٤٩
مقبول	٦٠,٢-٣,٥٠
ناقص	١,٧٠-٢,٥٩
أكثر ناقصا	١,٠٠-١,٦٩

٢- تحليل البيانات من نتيجة الاختبار  
يعني التحليل من نتيجة تجربة إنتاج التطوير في الاختبار، لمعرفة فعالية هذا الكتاب لتنمية المهارة في الكلام. وتكون هذا الكتاب ذو قيمة إذا حصل الطلاب على النتيجة على الأقل ٦٥ % من جميع الطلاب.

الدرجة  
المعدلة:  
مجموعة الدرجة  
مجموع نتائج الطلاب.

يقوم الباحث بالقياس لاستخدام الكتاب المصاحب على تحليل Sign Test<sup>2</sup> في المقارنة للاختبار القبلي و البعدي كما يلي:

<sup>1</sup> أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه (كويت: عبد الله حرمي: ١٩٨٢م) ص.

<sup>2</sup> Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*, cet. 1 (Jakarta, PT.Bumi Aksara, 2004) hal. 120-121

$$CR = \frac{2r-n}{\sqrt{n}}$$

# الفصل الرابع

## عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

الأول: بيانات البحث

## أ- بيانات الكتاب المصاحب

### 1- تعريف الكتاب المصاحب و الكتاب المدرسي

هذا الكتاب المصاحب مسمى بمعجم المحادثة. في الكتاب حوالي 66 صفحة و تتكون من عشر موضوعا و على ثلاثة مواضع أساسيا. حضور الكتاب المصاحب لأن تفتح المدرسة على المنهج الوحدة الدراسية في السنة الدراسية ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ وتعطى فرصة للتكوين الكتب التعليمية الذاتي لم تظهر واضحا في العمل الدراسي.

وألّف الباحث لاستعداد المواد البسيطة لمستوى ثاني على المنهج الأجدد كأسس الكفائية (Standar isi) من وزارة الشؤون الدينية الذي قررها من السنة ٢٠٠٨ كتابا مصاحبا للكتاب المدرسي. في أول السنة الدراسية ٢٠٠٩ - ٢٠١٠ الذي تتكن على ثلاثة مواضع أساسية يعني البيت و الأسرة و العنوان. ويرى الباحث أن المنهج الأجدد ستستخدمه في السنة القادم فألف الباحث ذلك الكتاب المصاحب.

يستخدم الكتاب المدرسي في التعليم في التجريبية هذه السنة الدراسية، يعني الكتاب المدرسي من وزارة الدينية جوا الشرقية و مصنف الكتاب جماعة الكاتب من شركة ميديا علم (Media Ilmu) جاكرتا. و مجال المحتوى على أساسية المنهج 2004. المواد من الكتاب المدرسي فهي: في المكتبة و في البيت، و في الحديقة، والطلب، والعنوان. و التراكب المتعلمة فهي أدوات الجرّ، وخبر مقدم، ونعت، وفعل الأمر، و العدد. مقارنة مواد مهارة الكلام بين الكتاب المصاحب و الكتاب المدرسي كما في الجدول الآتي:

### الجدول رقم (4)

نمرة	عناصر الكتاب و الموضوع	
	نتائج المقارنة	
	الكتاب المدرسي	الكتاب المصاحب

٢009	2004	السنة الطبعة	١
الوحدة الدراسية	أساسية الكفائية (KBK)	المنهج المستخدم	2
البيت، الاسرة، العنوان	في البيت و العنوان و الحديقة	الموضوع المناسب بالمنهج	3
الوقت، الساعة، الهاتف	المكتبة، الطلب	الموضوع ليس مناسباً بالمنهج	5
حوار الحر و الموجه	الحوار الموجه	أساليب الحوار	6
أمثلة النص	تكلمة النص	أسلوب التكلم الوحدة	7
المفردات و العبارات و المعاني	ليس دفتر المفردات و المعاني	دفتر المفردات كل الموضوع	8
مختلطة في كل الموضوع	دفتر القموسية الأبجدية	المفردات المستخدمة	9
المحدود	كل الموضوع و الواضح	الصور الموجهة	10

وهذا الكتاب المصاحب هو مصنوع من ضوء كتاب المطالعة الإضافية و المعجم. هناك نوع القراءة والعبارات المكتوبة. وهذا الكتب المقرؤة لها ارتباط المحتوى من الكتاب المدرسي. ومن الممكن أوسع مواد مصاحبة فيه. الكتاب المدرسي موضوع معين ويهدف إلى توسيع دائرة المشاركة وتعدد أنواع الدارسين. وأما وظيفة المواد من الكتاب المصاحب "معجم المحادثة" تصاحب المواد الكلامية من الكتاب المدرسي، يعني:

#### الجدول رقم (5)

وظيفة مواد الكتاب المصاحب للكتاب المدرسي		نمرة
مواد الكتاب المصاحب	مواد الكتاب المدرسي	
-مصطلحات القواعد	العامة	١
- أحرف الظرف و الجر		
- العبارات العامة		
- الأماكن و جدول الأسماء		
-الساعة و الأوقات	في البيت	2
- البيت و أثاثه و الفرغ		

الخاصة		
- اللباس		
- الأعمال اليومية		
- الأعمال في الحديقة	3 في الحديقة	
- حالة الأسرة و مهنة الوالد	4 الأسرة	
- الأعمال اليومية		
- أسئلة العنوان	5 العنوان	
- المسكن و مسافة البيت		
- العدد، النقد و العدد الترتيب		
- الجهة و الهاتف		

كما يهدف هذا الكتاب إلى تثبيت المفردات و التراكب التي تعلمها الدارسون، بالإضافة إلى تنمية قدرتهم على الإستقلال في التحصيل لأنه يعطي الدافع لاستمرار التعلم الذاتي والتثقيف العام. وينبغي التدرج في ماداته و مفرداته و تراكيبه اللغوية من حيث السهولة و الصعوبة ومن التبسيط إلى التعقيد من الموضوع القريبة اليومية والأوسع.

الكتاب المصاحب مكتوب على مفردات لغوية مشروحة و موضحة معانيها بمراديفها و أضداد وإدخالها في جمل توضحه معانيها. ينبغي أن تشرح المفردات بصورة مبسطة تناسب عقول الدارسين اللغوية، كما ينبغي أن يشتمل المعجم على الألفاظ و المفردات الوارد ذكرها في الكتاب الأساسي للطالب بل فيه صور بسيطة للتزيين. و يحتوي مفردات الكلام الاتصالي مع توضيح معانيها، إما بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.

## 2- إجراء تأليف الكتاب المصاحب

وقام الباحث باعمال التأليف و التطبيق كما الجدول التالي:

الجدول رقم (6)

اليوم و التاريخ	العملية	الوضيح
الإثنين، ١-١٢-٢٠٠٨	تصميم المواد على مستوى المنهج من الكتاب المصاحب	بعد الملاحظة
الخميس، ٤-١٢-٢٠٠٨	تعيين العناصر و الموضوعات	المنهج
الثلاثاء، ٩-١٢-٢٠٠٨	أجراء الكتابية " معجم المحادثة"	
الإثنين، ٥-٢-٢٠٠٩	تصحيح المشرف/الخبير " معجم المحادثة"	
الإثنين، ١٢-٢-٢٠٠٩	تصحيح المشرف/الخبير " معجم المحادثة"	
الثلاثاء، ١٣-٢-٢٠٠٩	كتابة التصليح " معجم المحادثة" الثاني	
الإثنين، ١٦-٢-٢٠٠٩	تصحيح المشرف/الخبير " معجم المحادثة"	
السبت، ٢١-٢-٢٠٠٩	تصليح الكتابة الثالث	
الإثنين، ٢٧-٢-٢٠٠٩	تزيين الغلاف والصور	
الإثنين، ٣-١٠-٢٠٠٩	التصوير/الطبعة " معجم المحادثة"	
الإثنين، ١٧-٣-٢٠٠٩	تطبيق الكتاب المصاحب " معجم المحادثة"	

### 3- تنظيم المحتوى و تحليله

أن ترتيب هذه المعاجم بترتيب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي ووفق ترتيب الدروس، لا أن ترتب أبجدياً، فقد يكون الترتيب وفق ترتيب الدروس أجدى للدروس من ترتيبها أبجدياً أو من الترتيب الأخرى. هذا الكتاب في مقدمته بالآتي: طريقة الكشف عن الكلمة، و مدى علاقته بالكتاب الأساسي، و الأسس التي اتبعها المؤلف في تبويب كلماته.

مستخدم هذا الكتاب المصاحب هم دارسون في المرحلة المتوسطة في الصف السابع الذي له كفاءة و خبرة لقراءة الكلمة

العربية. و خبرة التعلم هي قراءة النموذج عن المفردات و العبارات، ثم ينطقها التلاميذ. المدرس تعطى أمثلة النطق و التدريب.

نوع معجم المحادثة المكتوب هو ثنائي اللغة: وهو يعرف المفردات ويشرحها بلغة أخرى كان يوضح المفردات الإندونيسية - العربية. و هذا الكتاب المصاحب لتعلمه على وسيلة القراءة و الاستماع بالتدريب. لأنه كتاب متركب من ضوء المعجم و كتاب المطالعة الإضافية كتاباً ميثاً إلا بالقراءة و التدريب. فيه ترتيب المفردات و أمثلة المحادثة في اللغتين، تعني اللغة الإندونيسية و العربية على ضوء السؤال و الجواب على حسب ترتيب الموضوع كما رتب الموضوع في الكتاب الأساسي.

كما محتوى المنهج الجديد في المستوى الثاني من منهج اللغة العربية ٢٠٠٩م فالمواد الأساسية هي: البيت - الأسرة - العنوان ( خبر مقدم - مبتدأ مؤخر - نعت - خبر ) فعل مضارع للمفرد ( عدد ) رقم : ١-١٠٠ . والآتي مهارات الأربعة اللغوية في أساسية الكفاءة من المنهج:

### الجدول رقم (7)

المحتوى	الأهداف	المهارات
البيت - الأسرة - العنوان	فهم الاستعلام اللساني من فهم المسموع على ضوء التحدث أو الحوار	الاستماع
البيت - الأسرة - العنوان	تعبير الأفكار و الحس و الخبرة لسانياً على الكلام و الحوار البسيط	الكلام
البيت - الأسرة - العنوان	فهم المكتوب على ضوء الشرح أو القراءة	القراءة
البيت - الأسرة - العنوان	التعبير الأفكار و الحس و الخبرة في الكتابة	الكتابة

و مستخدم هذ الكتاب المصاحب هم دارسون في المرحلة المتوسطة في الصف السابع الذي له كفاءة و خبرة لقراءة الكلمة العربية. و التلاميذ في هذه المرحلة عموما أنهم يحتاجون عن المفردات و العبارات المعاصرة و تكوين المواد لهذه المرحلة ينبغي بارتباط الحاجات النفسية التي تعتمد على محتوى المنهج المستخدم و حاجات اللغوي من التلاميذ.

#### 4-تعيين الموضوعات

من المحتوى الأساسي الذي يتركب في النهج ينقسم إلى مواضع محتوى للصف السابع للمستوى الثاني الأكثر. و أما ترتيب مواد الكتاب المصاحب موضوعات معجم المحادثة للمتعلم على مهارة الكلام، و تعيين الموضوعات و الأهداف و المحتوى كما التالي:

#### الجدول رقم (8)

نم رة	الموضوع	الأهداف	المحتوى
١	اللغة العربية	تعريف الاستعمال في العبارات بتوليد الكلمات	التعريف عن مصطلحات اللغة العربية التي ستواجه المتعلم في قراءة الكتاب المستخدم أو الاستماع و طريقة النطق من المدرس: -مصطلحات القواعد - العبارات العامة - العبارات في تعلم اللغة - حرف الجر و الظرف وأمثلة العبارات وغيرهما
٢	الأوقات	يستطيع المتعلم أن يسأل و يجيب السؤال عن أسئلة الأوقات و الساعة:	التعريف عن مفردات العربية التي متعلقة بالأوقات : -الوقت -الساعة

<p>التعريف عن المفردات التي متعلقة بالبيت وأثاثه و ما حوله: -أثاث البيت : فيه مفردات وتكلم عن البيت -الحمّام : فيه مفردات ومحادثة و تكلم عن الحمّام</p> <p>-غرفة التّوم: فيه مفردات ومحادثة عن غرفة التّوم</p> <p>-المطبخ: فيه مفردات ومحادثة وتكلم عن المطبخ -الأعمال اليوميّة: فيها عبارات وتكلم عن الأعمال اليوميّة -اللباس : فيه مفردات و عبارات</p> <p>-الصفات وضدها: فيها مفردات و عبارات</p>	<p>يستطيع المتعلم أن يتكلم عن البيت و ما فيه</p>	<p>البيت</p>	<p>٣</p>
<p>التعريف عن المفردات و البارات في موضوع الحديقة</p>	<p>يستطيع المتعلم أن يستخدم المفردات و العبارات عن الحديقة</p>	<p>الحديقة</p>	<p>٤</p>
<p>التعريف عن المفردات التي متعلقة بالأسرة: -حالة الأسرة : فيها المفردات والعبارات و المحادثة عن حالة الأسرة -مهنة الوالد : فيها محادثة عن مهنة الوالد و تكلم عن الأسرة</p>	<p>يستطيع المتعلم أن يتكلم عن الأسرة و ما فيه</p>	<p>الأسرة</p>	<p>٥</p>
<p>التعريف عن المفردات التي متعلقة بالأعمال العامة: الأعمال : فيه عبارات عن الأعمال -أريد و أستطيع : فيه العبارات عن استخدام الفعل عن أريد و أستطيع</p>	<p>-يستطيع المتعلم أن يتكلم عن الأعمال العامة -يستطيع المتعلم أن يتكلم بالكلمات التي يسعملها الأفعال</p>	<p>الأعمال</p>	<p>٦</p>
<p>التعريف عن المفردات التي متعلقة بالعنوان: -الأسئلة عن العنوان: فيه العبارات و التكلم</p>	<p>يستطيع المتعلم أن يتكلم عن العنوان باستخدام العدد</p>	<p>العنوان</p>	

٧			عن العنوان -المسكن : فيه محادثة و تكلم عن المسكن -مسافة البيت: فيه محادثة و تكلم عن مسافة البيت -الهاتف : فيه عبارات و مفردات عن الهاتف -الجهة : فيها عبارات و مفردات ومحادثة عن العنوان
٨	العدد	يستطيع المتعلم أن يتكلم عن العنوان باستخدام العدد	التعريف عن العدد في المفردات و العبارات: - العدد - الرقم/العدد الترتيبي و النقد
٩	الأماكن الآخرة	يستطيع أن يستخدم في الكلام من المفردات عن الأماكن حول المدرسة وخارج المدرسة	التعريف عن الأماكن حول المدرسة وخارج المدرسة: -الأماكن في المدرسة -الأماكن العامة
١٠	جدول الأسماء	يستطيع المتعلم أن يعرف عن المفرد - التثنية - الجمع من بعض الأسماء	التعريف عن الأسماء ( المفرد - التثنية - الجمع).

## 5- استخدام الكتاب المصاحب

### (أ) - الطريقة المصاحبة

استخدام الكتاب المصاحب حقيقة ليس أمراً مخصوصاً، له وظائف لتكمل الكتاب المدرسي المستخدم. ومطابق بأساليب الكتابية، أن الكتاب المصاحب هنا تتكن عن دفتر المفردات والعبارات وأكثرية التكلم و المحادثة فالحصة التي تستخدم به عليها تناسب مع الطريقة التعليمية. أن الكتاب على ضوء المعجمي فيستعمله كاستخدام المعجم العامة ولكن هذا الكتاب فيه نماذج التي تستعملها بالطريقة المناسبة.

استخدام الطريقة التعليمية مصاحبا لهذا الكتاب، هناك  
 تتعدد طرق تدريس اللغات الأجنبية المستخدمة. منها ما يسمى  
 بطريقة النحو و الترجمة على حد ما. و الطريقة التركيبية  
 التحليلية. منها ما يسمى بالمدخل السمعي الشفهي Audio Lingual  
 Approach، والطريقة المباشرة Direct Method، و طريقة القراءة  
 في استخدام الطريقة السابقة الآخرة هناك وظائف كل من  
 المعلم و المتعلم و المواد التعليمية. وظائف المعلم محدودة جداً،  
 ومحكومة بالمواد و الكتب المقررة. والواضح أن التعلم أضعف  
 عنصر في العملية التعليمية وفقاً لهذه الطريقة بمرحلتها، فيحتاج  
 المدخل المسهولة كالتوليدية التحويلية التي جاء به تشومكي و  
 المدخل البيوي و الآخر.

و الحل يعني يعطى المعلم فرصة للمتعلم في الإجراءات  
 التدريس ليس هناك السكت بدون مقدمة المعلم و تعليقه عن  
 الصورة. و يعطى المعلم التلاميذ فرصة للكتابة أو للتفكير ما  
 سيقولون بالصورة. التلاميذ الأعجمين للصف السابع عامة ليس  
 قدرة قوية للمكلم مباشرة، لذلك فرصة للكتابة أو للتفكير هذا من  
 الأفضل في التحدث و التكلم بنفسه.

(ب)- ملخص الخطط في العملية التعليمية<sup>1</sup>

قام الباحث بتعليم اللغة العربية مع الكتاب المصاحب في  
 الأربعة الأواخر من عشر لقاءات. وكل اللقاء فيه تحطيط معين كما  
 وردت الخطة، و التالي من اللقاءات :

(1)- اللقاء السادس (التاريخ، 14 مارس 2009)

- يدخل المعلم و يسلم على الطلاب و يتكلم عن البيت و  
 متعلقة بأعمال البيتية

<sup>1</sup> انظر خطة التدرسي في الملاحق

- ويتمثل المدرس حواراً بالموضوع " البيت " و بعد ذلك يمثل التلاميذ بالنطق السليم ثم يسئل المعلم إلى بعض التلاميذ عن الموضوع.
- أمر المعلم التلاميذ أن يكون نصاً بسيطاً ثم ليمثلوا النصّ أمام الفصل بلغتهم.
- المعلم يقوم بالتقويم على محادثتهم مع التصحيح و الإنعكاس بعد التعليم.
- والإختتام و السلام
- (2)- اللقاء السابع (التاريخ، 17 مارس 2009)
- يدخل المعلم حاملاً معه الكتاب المقرر وصورة أو رسوماً عن المطبخ و يسلم على التلاميذ، و يتكلم قليلاً عن المطلق و أحواله.
- و يلحق المعلم الصورة على السبورة و تصور المعنى وتساعد الطلاب على الفهم. ثم يفتح الطلاب الدرس الجديد، عادة يكون حواراً يمثل موقفاً مواقف في بيئة اللغة الهدف قدرة الاستطاعة
- يذكر المعلم المفردات المستخدمة حول موضوع الصورة أو الرسوم و يلفظون و تصور المعاني في الجملة البسيطة. و أمر المعلم أن يفتح التلاميذ الكتاب المصاحب لطلب المفردات أو العبارات المناسبة.
- وأمر بعض التلاميذ تقديم التكلم بنفسهم أمام الصف عن حول الموضوع الصورة بلغة التلاميذ. أو تقديم الأسئلة و الإجابة. وفي آخر التقديم، المعلم تصحح بعد كل التقديم أو جميع التقديم، والآخر يعني التأمل عن التعليم و الإختتام.

### (3)- اللقاء الثامن (21 أبريل 2009)

- يدخل المعلم و يسلم على الطلاب و يحمل صورة الأسرة

- و توضيح المفردات المستخدمة في موضوع الصورة
- المعلم يعطى مثالا التكلم عن الصورة باللغة البسيطة
- يأمر المعلم التلاميذ أن يكتبوا جملا ليتحدثوا عن الصورة و يسئل المعلم عن أسرة التلاميذ بالأسئلة المعينة حول اسم الأب و الأم و أعضاء الأسرة.
- والإحتتام و الإنعكاس بعد التعليم و يسلم المعلم على التلاميذ.

#### (4)- اللقاء التاسع (25 أبريل 2009)

- يدخل المعلم و يسلم على الطلاب و يحسب المعلم عدد التلاميذ في الفصل
- ويسئل المعلم بعض التلاميذ عن العدد
- و يدرّب التلاميذ العدد 1-10، و عدد 11-20، ثم 30-40 حتى 100 و يدرّبهم كل التلميذ أن ينطق العدد من 1-10 و العكس.
- ويعطى المعلم محادثة التعارف عن العنوان بالجمال البسيطة، وبعد
- ذلك يأمر المعلم أن يصنع الجمل كالمثال التي مطابقة بعنوان التلاميذ.
- ويسئل المعلم عن عنوان التلاميذ باستعمال العدد 1-100.
- الاختتام والسلام.

#### 6- محتويات الكتاب المصاحب "معجم المحادثة"

- و يقدم الباحث محتوى الكتاب المصاحب المطبوع و الموزع إلى التلاميذ على الصورة التجريبية. و التالي مظهر الكتاب المصاحب في الطبعة الأولى كما هذا الوجه:

(أ) - صفحة الغلاف<sup>1</sup>  
 (ب) - الصفحات الافتتاحية، فهي:  
 - الدليل للاستعمال

Petunjuk Umum (دليل العام)

Buku ini disusun atas empat bagian pada tiap judul (*maudu'*) ada tiga bagian, i). kumpulan *mufradat*, ii) Daftar ungkapan-ungkapan, iii). Percakapan, iv). Contoh monolog pada topik-topik tertentu.

Penggunaan buku ini sebagai pelengkap untuk mendampingi buku pelajaran khususnya dalam ketrampilan berbicara (kalam). Metode pembelajaran pada kegiatan berbicara dapat menggunakan metode langsung (طريقة مباشرة), *metode audio lingual*, metode *intiqoiyah* (electic methode) dan sebagainya. Intinya penggunaan buku ini sebagai penyerta penggunaan buku pelajaran pada topik-topik *kalam*.

Dalam penggunaannya buku ini diharapkan berguna dalam membuat konsep dan membantu memberi kosakata tambahan yang tidak terdapat dalam buku utama. Guru seyogyanya membuat rangsangan (*stimulus*) pengembangan kalimat ujaran. Menggunakan mufradat dan ungkapan sekecil apapun patut dihargai. Penggunaan ungkapan yang sederhana oleh siswa akan menambah keberanian.

Buku pendamping ini, adalah dalam uji coba empiris, tentunya masih banyak memerlukan penyempurnaan. Untuk itu guru harus terus memberi catatan dalam setiap hal yang diperlukan demi perbaikan baik isi (*content*) dan teknik.

Petunjuk Khusus (دليل الخاص)

Panduan ini terdiri dari beberapa tema yang tersusun seperti tertera pada daftar

-Apa yang dikerjakan dokter di rumah sakit?	مَاذَا يَفْعَلُ الطَّبِيبُ فِي الْمُسْتَشْفَى؟
+Dokter memeriksa dan mengobati pasien	يَفْحَصُ وَ يُعَالِجُ الْمَرَضَى الطَّبِيبُ

<sup>1</sup> انظر في الملاحق

1. Mencari kosa-kata atau kalimat percakapan dapat dicari pada kelompok tema atau tema yang dekat dengan kosa kata. Yang berisi mufradat dan kalimat tanya jawab
2. Tanda / untuk beda jenis, kata lain, tanda = sinonim/murodif: فصل=صَفْ،
3. Tanda – adalah lanjutan berikutnya. ثلاثون- أربعون- خمسون- ستون
4. Tanda : adalah batas antara kata pokok dan contoh kalimat نَمْرَة، رَقْم: نَمْرَة وَاحِد
5. Huruf ج adalah (jmk) menunjukkan kata jamak رَسْم ج رُسُوم
6. Contoh khitob banyak yang berbentuk mudzakkar (maskulin) dapat diubah muannas sesuai kebutuhan: أَيْنَ تَتَعَلَّمْتِ؟ huruf terakhir ta' harakat disesuaikan dhomirnya, apakah jenis mudzakkar atau muannas.
7. Menyesuaikan pelaku (fail) pada bahasa Arab dari 'saya', kamu, atau dia sesuai tashrif fi'il dan perubahannya: أَرِيدُ أَنْ أَكْتُبُ saya ingin menulis. Jika ingin merubah menjadi kamu (pr) ingin menulis, maka perubahannya pada أَرِيدُ menjadi تُرِيدِينَ dan kata أَكْتُبُ diubah menjadi تَكْتُبِينَ sehingga menjadi أَنْ تَكْتُبِينَ
8. Pada contoh kalimat yang terdapat tanda ..., (kosong) maka artinya isi (yang kosong) diserahkan/disesuaikan pembaca. Contoh : ... أَذْهَبُ فِي السَّاعَةِ, bisa dilanjutkan dengan السادسة، السادسة، الخامسة
9. Tanyakan pada guru bahasa Arab jika menemukan masalah.

## (ج) المقدمة

### Kata Pengantar

Alhamdulillah buku pelengkap materi bahasa Arab kelas VII Semester Genap ini akhirnya dapat kami selesaikan. Terbitnya buku ini disertai harapan agar dapat membantu siswa dalam belajar berbicara Bahasa Arab. Buku pegangan utama bahasa Arab kelas VII kurikulum 2004 sudah tidak up to date, dan memerlukan buku sesuai kurikulum. Masa transisi pengadaan buku di sekolah ini belum terjawab. Maka perlu ada buku pendamping yang akan menjembatani kekurangan buku pelajaran yang mampu mengganti fungsi walaupun pada aspek tertentu (kalam).

Menambah kosa kata dan ungkapan sesuai materi adalah kekuatan buku ini. Buku pendamping ini dipersiapkan sesuai Standar Isi SK dan KD Bahasa Arab (Permenag tahun 2008). Mudah-mudahan buku pendamping ini dapat membantu kreatifitas berbahasa dalam kegiatan intruksional kelas dan di luar kelas.

Buku *mushohib* (pendamping) ini didesain *mu'jam* yang berisi kosa kata kosa-kata tematik. Buku ini perlu uji empiris lebih lanjut dalam penggunaannya yang akan diukur dalam penelitian untuk mencari penyempurnaan seperti *muhtawa* (isi materi) dan *tashmim* (desain) sesuai arah pengembangan bahan ajar demi tercapainya nilai efektifitas penggunaan buku ini dalam pembelajaran.

Buku ini jauh dari sempurna, mudah-mudahan dapat disempurnakan pada kesempatan yang akan datang. Akhirnya penyusun berharap kepada Allah SWT. semoga buku ini bermanfaat bagi siswa MTsN Prigen, Amin.

Prigen, 12 Rabi'ul Awwal 1430 H  
9 Maret 2009

Penyusun

## (د) - المحتويات

### DAFTAR ISI/الفهرس

Kata Pengantar /مقدمة.....	i
Petunjuk/الإرشاد.....	ii
Daftar isi/الفهرس.....	iii
1. Bahasa Arab/اللغة العربية.....	1
a. Istilah Tata bahasa/مصطلحات القواعد.....	1
b. Ungkapan umum/العبارات العامة.....	3
c. Ungkapan Dalam Belajar Bahasa /العبارات في تعلم اللغة.....	5
d. Huruf Jar. Dhorof dan lainnya./حرف الجر و الظرف وغيرهما.....	7
2. Waktu -Waktu./الأوقات.....	9
a. Waktu./الوقت.....	9
b. Jam./الساعة.....	10
3. Rumah ./البيت.....	12
a. Perkakas rumah/أثاث البيت.....	12
b. Kamar Mandi/الحمام.....	14
c. Kamar tidur/غرفة النوم.....	16
d. Dapur/المطبخ.....	18
e. Kegiatan sehari-hari/الأعمال اليومية.....	21
d. Pakaian /...اللباس.....	24
f. Kata sifat/الصفات.....	25
4. Kebun /الحديقة.....	27
a. Di Kebun/في الحديقة.....	27
b. Kegiatan di kebun / في الحديقة الأعمال.....	29
5. Keluarga/الأسرة.....	33
a.Keadaan keluarga./حالة الأسرة.....	33
b.Pekerjaan orang tua/مهنة الوالد.....	36
6. Kegiatan-kegiatan ./الأعمال.....	39
a. Kegiatan-kegiatan ./الأعمال.....	39
b. Saya ingin/bisa ./أريد و أستطيع.....	40
7. Alamat ./العنوان.....	42
a. Menanyakan alamat /الأسئلة عن العنوان.....	42
b. Tempat tinggal/المسكن.....	44

c. Jarak rumah / مسافة البيت .....	46
d. Telpon / الهاتف .....	48
e. Arah / الجهة .....	50
8. Bilangan / العدد .....	53
a. Angka/Bilangan / العدد و المعدود .....	53
b. Bilangan tingkat dan uang / العدد الترتيب و النقد .....	55
9. Tempat-Tempat Lain / الأماكن الأخرى .....	58
a. Tempat-Tempat Umum / الأماكن العامة .....	58
b. Tempat-tempat di Sekolah / الأماكن في المدرسة .....	59
Jadwal kata Benda (Tunggal, Tasnyah dan jamak) / جدول الأسماء .....	61
Buku Sumber .....	65
Profil Penulis .....	66

### 3 – مواد الكتاب المصاحب:



#### A. Istilah Tata Bahasa مصطلحات القواعد

Amil/huruf jar / في، من : من	أدوات/حُرُوف الجَرِّ : في، من...
Saya di kelas	أنا في المَدْرَسَة
Kata tunjuk	اسمُ الإِشَارَة
Kata benda (kb/noun),	اسمُ جِ أَسْمَاء
Kalimat kata benda (nominal) : ini buku	الجُمْلَة الإِسْمِيَّة : هَذَا كِتَابٌ
Kalimat kata kerja (verbal): aku pergi ke...	الجُمْلَة الفِعْلِيَّة : أَذْهَبُ إِلَى...
Khobar yang didahulukan dari muftada'	خَبَرٌ مُقَدَّم ( مِنْ المَبْتَدَأ )
Kata ganti /pronoun	ضَمِيرٌ جِ ضَمَائِر
Kata ganti orang pertama (pembicara) أنا	الضَمِيرُ لِلْمُتَكَلِّمِ وَحَدَهُ
Kata ganti orang kedua (أنت dan أنت)	الضَمِيرُ لِلْمُخَاطَبِ وَ لِلْمُخَاطَبَةِ
Kata ganti orang ketiga (هو dan هي)	الضَمِيرُ لِلْغَائِبِ وَ لِلْغَائِبَةِ
	ظَرْفُ المَكَانِ: فوق، أمام، وراء

Keterangan tempat, contoh : ... فوق، أمام، ...  
وراء

Angka, (yang) dihitung

Tanda I'rab : rafa', nasab,  
kasrah, sukun

Kata kerja (verb), Pelaku

Objek: saya membaca buku

Kalimat perintah: *pergilah!*

Kalimat larangan: *jangan duduk!*

Kata kerja lampau: Ahmad (telah) pergi

kata kerja sedang: Ahmad (sedang) Pergi

Jenis laki-laki X jenis perempuan

Kata, kalimat, ujaran

Subjek, predikat

Tunggal X Jamak

Mutsanna (dua) *kata tunggal + alif nun/ya'dan nun*

Contoh mutsanna: *dua murid*

Jamak taksir : siswa → para siswa

Jamak muannas salim : tambah alif+ta' ta'nis

Jamak mudzakkar salim : pelajar → para pelajar (tambah wawu+nun)

Masdar : kata kerja yang dibendakan كِتَابَةٌ

Idhofah=kata majemuk : *rumah Allah*

Mabni (*tetap*) X mu'rab (*berubah*)

Sifat, yang disifati, kata sifat/adjective

...  
العَدَد ، المَعْدُود

عَلَامَةُ الإِعْرَابِ : الرَّفْع ، النَّصْب ،  
الْخَفْضُ / الْكَسْرَةُ ، الْجَزْمُ

الفِعْل ، فَاعِل

مَفْعُولٌ بِهِ : أَنَا أَقْرَأُ الْكِتَابَ

فِعْلُ الأَمْرِ : اذْهَبْ !

لَا النَّهْيُ : لَا تَجْلِسْ !

فِعْلُ الْمَاضِي : ذَهَبَ أَحْمَدُ

فِعْلُ الْمُضَارِعِ : يَذْهَبُ أَحْمَدُ

مُذَكَّر × مُؤَنَّث

كَلِمَةٌ ، جُمْلَةٌ ، كَلَامٌ

مُبْتَدَأ ، خَبَر

مُفْرَد × جَمْع (ج)

مُتَنَّى : مُفْرَد + أَنْ / يَنْ

مثال المتنئى : تَلْمِيذٌ + أَنْ = تَلْمِيذَانِ

جَمْعُ التَّكْثِيرِ : تَلْمِيذٌ ← تَلْمِيذٌ

جَمْعُ الْمُؤَنَّثِ السَّلَامِ : تَلْمِيذَاتٌ ،

سَاعَاتٌ

جَمْعُ الْمُذَكَّرِ السَّلَامِ : طَالِبٌ -

طَالِبُونَ

المصدر : كَتَبَ - يَكْتُبُ - كِتَابَةٌ

الإضافة : بَيْتُ اللَّهِ

مَبْنِي × مُعْرَب

نَعْتُ ، مَنَعُوتٌ ، اسْمُ الصِّفَةِ

## B.Ungkapan yang العبارات العامة

Hati-hati !	احذِرْ
Saya kira demikian,	أظنُّ كَذَلِكَ
Bukankah begitu?	أليسَ كَذَلِكَ؟
Ya= saya setuju/OK	بلى = أوافقُ /موافق
Silakan masuk	تَفَضَّلْ بالدُخُولِ / تَفَضَّلِي
Silahkan diminum !	بِالدُّخُولِ !
Silahkan makan seadanya	تَفَضَّلْ بالشَّرْبِ
Kemari !	تَفَضَّلْ، كُلْ ما حَضَرَ
Lihatlah!	تَعَالِ /تَعَالِي
Terima kasih	شُفْ! = انظُرْ!
Terlalu/sangat : <i>siksaan yang sangat hebat</i>	شُكْرًا لَكَ
sedangkan	أشدُّ : أشدُّ العَدَابِ
Terlalu/sangat: rumahnya terlalu jauh	بَيْنَمَا = أَمَا
Pendapat saya, menurut pendapat saya	جِدًّا : بَيْنَهُ بَعِيدٌ جِدًّا
Saya kira tidak demikian	فِي رَأْيِي، أَنَا عِنْدَ رَأْيِي
Tidak masalah!	لَا أَظنُّ ذَلِكَ
Jangan bicara saat belajar!	لَا بَأْسَ!
Jangan ngomong dengan yang lain !	لَا تَتَكَلَّمْ فِي أَثْنَاءِ الدَّرْسِ
Jangan menulis di tembok !	لَا تَتَكَلَّمُوا مَعَ بَعْضِكُمْ
Jangan (kalian) bermain di kelas!	لَا تَكْتُبْ عَلَى الجِدَارِ
Jangan lupa	لَا تَلْعَبُوا فِي الفِصْلِ!
Sekira/sekiranya ....maka....	لَا تَنْسَ
	لَوْ أَنَّ .... لَ ...

Tidak ada masalah	لَيْسَتْ مُشْكَلَةٌ
Saya tidak tahu	مَا عَرَفْتُ/ مَا أَدْرِي
Saya tidak punya ide	مَا عِنْدِي رَأْيٌ
Saya setuju/ saya Ok	أَنَا أُوَافِقُ
Tetapi saya tidak setuju	وَلَكِنْ لَا أُوَافِقُ
Tidak ada	مَا فِي
Apa pendapatmu?	مَا رَأْيُكَ؟
Dilarang meludah di kelas	مَمْنُوعُ الْبَصَقِ فِي الْفَصْلِ
Dilarang merokok	مَمْنُوعُ التَّدْخِينِ
Dilarang mengotori lantai	مَمْنُوعُ رَمِي الْأَوْسَاحِ فِي الْفَصْلِ
Silahkan duduk di sini !	مِنْ فَضْلِكَ، اجْلِسْ/ اجْلِسِي هُنَا
Jangan malu-malu	لَا تَسْتَحْيِ
Ayolah ...	هَيَّا
Ini bagus sekali !	هَذَا جَيِّدٌ جِدًّا!
Oh alangkah bagusnya ini!	مَا أَجْمَلُ هَذَا !
Walau/walaupun	وَلَوْ كَانَ = بِالرَّعْمِ مِنْ أَنْ
Tetapi, akan tetapi	وَلَكِنْ

### C. Ungkapan dalam belajar bahasa العبارات في تعلم اللغة

Karangan, menulis (kb): <i>tulisanku bagus</i>	الإِثْنَاءُ، الْكِتَابَةُ : كِتَابَتِي جَيِّدَةٌ
Karangan yang diarahkan	الإِثْنَاءُ الْمَوْجَّهَ
Hafalkan Kosa kata ini	احْفَظْ هَذِهِ الْمُفْرَدَاتِ
beri/letakkan kalimat yang sesuai pada tempat titik-titik	ضَعْ مَكَانَ النُّقْطِ كَلِمَةً مُنَاسِبَةً
Percakapan (kb) : pembicaraan	الْحَوَارُ = الْمُحَادَثَةُ/ التَّحَدُّثُ/ الْكَلَامُ
Tentukan!	عَيِّنْ !

Latihan	النَّدْرَيْبُ = التَّمْرَيْنِ
Bacaan : baca teks ini!	الْقِرَاءَةُ : اقْرَأْ هَذَا النَّصَّ!
Teks bacaan	نَصُّ الْقِرَاءَةِ
Bacalah teks berikut dengan baik!	اقْرَأِ النَّصَّ الْآتِيَّ جَيِّدًا !
Saling bercakaplah dengan teman-temanmu!	تَحَادَثُوا مَعَ أَصْدِقَائِكَ!
Demonstrasikan teks percakapan ini!	مَثَلْ هَذِهِ نَصَّ الْحَوَارِ!
Jawablah pertanyaan-pertanyaan ini!	أَجِبْ/ أَجِيبِي هَذِهِ الْأَسْئَلَةَ!
Tirukan (oleh kalian) setelah saya !	رَدِّدُوا بَعْدِي/ كَرِّرُوا بَعْدِي
Saya menghitung bilangan	أَحْسِبُ الْعَدَدَ
Hitunglah !	! أَحْسِبْ/ أَحْسِيبِي
Pilihlah satu jawaban yang benar	اخْتَرْ/ اخْتَرِي أَحَدَ الْأَجْوَبَةِ
Dengan tanda silang	الصَّحِيحِ
Sebutkan !	يَوْضِعْ عَلَامَةَ الصَّلِيبِ
Tulislah kalimat-kalimat!	أَذْكَرْ / أذْكَرِي!
Lengkapi!	اكَتُبْ/ اكَتِيبِي جُمْلًا!
Bukalah bukumu! Pada halaman ...	اكْمِلْ/ اكْمِلي!
Tutuplah latihan/LKSmu!	اِفْتَحْ كِتَابَكَ! فِي صَفْحَةٍ..
Isilah ruang yang kosong dengan kata yang sesuai!	اغْلُقْ كُرَّاسَتَكَ!
Gantilah kalimat berikut!	امْلَأْ / امْلَأِي الْفَرَاحَ بِكَلِمَةٍ
Diskripsikan gambar berikut!	مُنَاسِبَةٍ!
Hubungkan ungkapan dengan gambar!	بَدِّلْ/ بَدِّلِي الْجُمْلَةَ الْآتِيَّةَ!
Terjemahkan kalimat berikut	صِفْ الصُّورَةَ الْآتِيَّةَ!
Carilah !	صِلْ الْعِبَارَاتِ الْآتِيَّةَ بِالصُّورَةِ!
	تَرْجِمْ / تَرْجِمِي الْجُمْلَةَ الْآتِيَّةَ!
	ابْحَثْ/ ابْحَثِي! = اطَّلبْ/ اطَّلبِي

Tulislah oleh kalian di buku latihan	اَكْتُبُوا فِي كُرَّاسِكُمْ
Ulangi !	كُرِّرْ / كُرِّرِي أَنْتِ !
Urutkan kalimat berikut!	رَتِّبْ / رَتِّبِي الْكَلِمَاتِ الْآتِيَةَ !
Agar menjadi kalimat sempurna	لِتَكُونَ جُمْلَةً مُفِيدَةً
Ubahlah kalimat-kalimat ini	غَيِّرْ / غَيِّرِي هَذِهِ الْكَلِمَاتِ
Ubah kalimat ini !	حَوِّلْ هَذِهِ الْجُمْلَةَ !
Dengarkan bacaan ini!	اسْمَعْ هَذِهِ الْقِرَاءَةَ !
Bacalah teks ini!	اقْرَأْ هَذَا النَّصَّ !

#### D. Huruf Jar, Dhorof dan lainnya أحرف الجر و الظرف والآخر

<i>Jika</i> : jika kau sudah sampai, maka duduklah !	إِذَا : إِذَا وَصَلْتَ، فَاجْلِسْ !
<i>Kecuali</i> : tidak ada siswi di kelas kecuali Aisyah	إِلَّا : لَا تَلْمِيزَةَ فِي الْفَصْلِ إِلَّا عَائِشَةَ
Ke : saya pergi ke perpustakaan	إِلَى: أَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ
Di depan : saya berdiri di depan siswa-siswi	أَمَامَ : أَقُومُ أَمَامَ التَّلَامِيذِ
Sesungguhnya : sesungguhnya saya siswi yang rajin	إِنَّ/أَنَّ : إِنِّي تَلْمِيزَةٌ نَشِيظَةٌ
Dengan : saya menulis dengan pen	بِ: أَكْتُبُ بِالْقَلَمِ
Di samping: Ahmad berdiri di samping pak guru	بِجَوَارِ: يَقُومُ أَحْمَدُ بِجَوَارِ الْمَدْرَسِ
Di antara : di antara saya dan kamu	بَيْنَ: بَيْنِي وَ بَيْنَكَ
Di bawah : buku-buku bahasa di bawah majalah	تَحْتَ : كَتَبُ اللُّغَةِ تَحْتَ الْمَجَلَّةِ
Kemudian : saya kemudian kamu	ثُمَّ: أَنَا ثُمَّ أَنْتِ
Kadang : kadang siswi lebih pandai dari	رُبَّ : رُبَّ تَلْمِيزَةٍ أَمَّهْرُ مِنْ تَلْمِيزِ

siswa

Di atas : *bukuku di atas meja*

عَلَى : كِتَابِي عَلَى الْمَكْتَبِ

Maka : maka belajarlah !

فَ : فَتَعَلَّمْ !

Di atas : *di atas meja (ada) lampu terang*

فَوْقَ : فَوْقَ الْمَكْتَبِ مِصْبَاحٌ مُنِيرٌ

Di/di dalam/pada: *di dalam kelas*

فِي : فِي الْفَصْلِ

Seperti : *dia seperti singa*

كَ : هُوَ كَالْأَسَدِ

Kepunyaan/milik: *milik-Nya apa yang ada di langit*

لَ : لَهُ مَا فِي السَّمَاءِ

Untuk : *makanan ini untuk guru-guru*

لِ : هَذَا الطَّعَامُ لِلْمُدْرَسِينَ

Dari : *dia dari Surabaya*

مِنْ : هُوَ مِنْ سُورَابَايَا

Tidak ada : *tidak ada siswa di kelas*

لَا : لَا تَلْمِذٌ فِي الْفَصْلِ

Jangan masuk kelas

لَا تَدْخُلْ / تَدْخُلِي فِي الْفَصْلِ

Tidak ada guru di kelas

لَيْسَ فِي الْفَصْلِ أَسْتَاذٌ

Tanpa: *aku berangkat ke sekolah tanpa teman*

بِلَا = يَذُونَ أَذْهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بِلَا

زَمِيلٍ

Sejak: *saya (telah) belajar sejak tiga hari*

مُنْذُ : تَعَلَّمْتُ مِنْذُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

Sejak kecil

مُنْذُ الصَّغَارِ

*Jika demikian* : jika demikian saya akan keluar dari sini

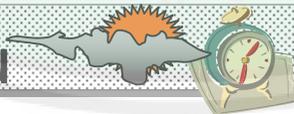
إِذَا : سَأَخْرُجُ مِنْ هُنَا إِذَا

Juga: *saya di kelas, Ahmad juga*

أَيْضًا : أَنَا فِي الْفَصْلِ، وَ أَحْمَدُ

أَيْضًا

## Waktu-Waktu



## الأوقات

### A. Waktu الوقت

*yang ditentukan waktunya:* Waktu

وَقْتٌ جَ أَوْقَاتٌ : مَوْقُوتٌ

Detik: *detik demi detik*

ثَانِيَةٌ جَ ثَوَانِي : ثَانِيَةٌ بَعْدَ ثَانِيَةٍ

Menit: *lima menit*

دَقِيقَةٌ جَ دَقَائِقُ : خَمْسَةٌ دَقَائِقُ

Seperempat jam, setengah jam	رُبْعُ سَاعَةٍ، نِصْفُ سَاعَةٍ
Pada waktu apa?	فِي أَيِّ وَقْتٍ؟
Pagi, siang, sore, malam	الصَّبَاحَ، النَّهَارَ، الْمَسَاءَ، اللَّيْلَ
(ketika) pagi, (ketika) siang, (ketika) sore	صَبَاحًا، نَهَارًا، مَسَاءً
Pada waktu ini, di lain waktu, ketika itu	فِي هَذَا الْوَقْتِ، فِي وَقْتٍ آخَرَ، حِينَئِذٍ
Pagi-pagi, tadi malam, pada suatu malam	بُكْرَةً=مُبَكَّرًا، الْبَارِحَةَ، ذَاتَ لَيْلَةٍ
Dalam satu menit (ada) 60 detik	فِي الدَّقِيقَةِ سِتُّونَ ثَانِيَةً
Hari-minggu-bulan-tahun-abad	يَوْمًا-أَسْبُوعًا-شَهْرًا-سَنَةً-قَرْنًا
Berkala, sering, selamanya	دَوْرِيًّا، مِرَارًا، أَبَدًا
Selalu : saya selalu ...	دَائِمًا= عَلَى الدَّوَامِ : أَنَا دَائِمًا...
kadang-kadang = jarang	أَحْيَانًا = نَادِرَةً
Sebentar, sepanjang waktu, sepanjang hari	لِحِظَةٍ، طَوَّلَ الْوَقْتِ، طَوَّلَ النَّهَارِ
Setelah, sebelum : setelah itu	بَعْدَ ، قَبْلَ : بَعْدَ ذَلِكَ
Sebelum mandi, saya menyapu	قَبْلَ الْغُسْلِ أَنَا أَكُنْسُ
Sebelum saya pulang, saya...	قَبْلَ أَنْ أَرْجِعَ، أَنَا...
Setelah shalat, saya berwudhu	بَعْدَ الصَّلَاةِ، أَتَوَضَّأُ
Setelah pulang, saya...	بَعْدَ الْوُجُوعِ، أَنَا...
Setelah berangkat, saya...	بَعْدَ الذَّهَابِ، أَنَا...

## B. Jam



## السَّاعَةُ

Jam : *ini jam baru, itu jam*

Jam (itu) di dinding, dia bagus

Jam tidak jalan (mati) :

السَّاعَةُ: هَذِهِ سَاعَةٌ جَدِيدَةٌ، تِلْكَ

سَاعَةٌ

السَّاعَةُ عَلَى الْحَائِطِ، هِيَ جَمِيلَةٌ

السَّاعَةُ لَا تَجْرِي :

عَقْرَبَ السَّاعَةَ مَوْقِفَ

jarum jam berhenti

Satu, dua, tiga

Jam berapa sekarang?

Sekarang jam 6.00 tepat

Empat, lima, enam, tujuh

Delapan, sembilan, sepuluh

Sebelas, dua belas

2

الوَاحِدَة ، الثَّانِيَة ، الثَّلَاثَة

كَمْ السَّاعَة الآن؟

السَّاعَة الآن السَّادِسَة تَمَامًا

الرَّابِعَة ، الخَامِسَة ، السَّادِسَة ، السَّابِعَة

الثَّمَانِيَة ، التَّاسِعَة ، العَاشِرَة

الحَادِيَة عَشْرَ ، الثَّانِيَة عَشْرَ

## المحادثة

### Percakapan

-Pada jam berapa kamu berangkat?

+Saya pergi jam 6 pagi

-kapan kamu sampai di sekolah?

+aku sampai pada jam 6.30

+dan aku masuk kelas

-1 jam berapa menit?

+Dalam satu jam (ada) 60 menit

-1 hari berapa jam?

+Dalam sehari (ada) 24 jam

-Berapa minggu yang kau butuhkan?

+Saya butuh maksimal 2 minggu

- Berapa jam kamu berjalan?

+Saya jalan kaki selama ½ jam (15 menit)

-Jam berapa sekarang?

+Sekarang jam 1.30

- Apa yang kamu lakukan?



في أيِّ سَاعَة تَذْهَبُ/بَيْن؟

أَذْهَبُ في السَّاعَة السَّادِسَة صَبَاحًا

مَتَى تَصِلُ في المَدْرَسَة؟

أَصِلُ في السَّاعَة السَّادِسَة وَ النِّصْف

وَأَدْخُلُ في الفَصْلِ

كَمْ دَقِيقَة في سَاعَة؟

في السَّاعَة سِتُّون دَقِيقَة

كَمْ سَاعَة في اليَوْم ؟

في اليَوْم أَرْبَعَة و عَشْرُون سَاعَة

كَمْ أَسْبُوعًا تَحْتَاجُ/ تَحْتَاجِينَ ؟

أَحْتَاجُ أَسْبُوعَيْنِ عَلى الأَكْثَر

كَمْ سَاعَة تَمْشِي/ تَمْشِينَ؟

أَمْشِي عَلى الأَقْدَام في رُبْع سَاعَة

كَمْ السَّاعَة الآن؟

السَّاعَة الآن الوَاحِدَة وَ النِّصْف

مَاذَا تَعْمَلُ/ تَعْمَلِينَ؟

+ aku istirahat siang

+ aku istirahat sebentar

+ aku makan siang

أَسْتَرِيحُ فِي النَّهَارِ

أَسْتَرِيحُ قَلِيلًا

أَكُلُ الْعَدَاءَ



### A. Perkakas Rumah أثاث البيت

Peralatan rumah

أَثَاثُ الْبَيْتِ

Peralatan masak

أَثَاثُ الطَّبَاخَةِ

Sofa : saya duduk di sofa

أُرِيكَةَ: أَجْلِسُ عَلَى الْأُرِيكَةِ

Pintu: pintu rumah terbuka

الْبَابُ: بَابُ الْبَيْتِ مَفْتُوحٌ

pintu rumah tertutup

بَابُ الْبَيْتِ مُقْفَلٌ

Rumah : rumahku, rumahnya

بَيْتٌ/مَنْزِلٌ/دَارٌ: بَيْتِي، بَيْتُهُ

Rumah dan bagian-bagiannya

الْبَيْتُ وَ أَقْسَامُهُ

Ruang depan, serambi rumah

الْبَهْوِيُّ الْأَمَامِيُّ /بِاحَةُ الْبَيْتِ

Ruang belajar, ruang tidur

غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ، غُرْفَةُ النَّوْمِ

Lemari es : saya meletakkan buah di lemari es

ثَلَاجَةٌ: أَضَعُ الْفَوَاكِهَ فِي الثَّلَاجَةِ

Tirai, sajadah/hambal

سِتَارَةٌ، سَجَادَةٌ

Atap, tangga, genting, pagar

سَقْفٌ، سُلْمٌ، قَرْمِيدٌ، سُوْرٌ

Di pintu (ada) gembok

عَلَى الْبَابِ قُفْلٌ

Kamar mandi di belakang dapur

الْحَمَّامُ وَرَاءَ الْمَطْبَخِ

Kursi-kursi tertata

الْكُرَاسِيُّ مُنْظَمَةٌ

Ruang: ruang tamu

غُرْفَةٌ: غُرْفَةُ الْجُلُوسِ = غُرْفَةٌ

الضِّيَافَةِ

Radio: saya mendengar radio

مِدْيَاعٌ: أَسْتَمِعُ الْمِدْيَاعَ

Setrika, mesin cuci

Saya menyretika pakaian di kamar

Jendela : saya membuka jendela

مِكْوَاة، غَسَّالَة

أَكْوَى الْأَثْوَابَ فِي الْعُرْفَةِ

نَافِذَة : أَفْتَحُ النَّافِذَة



Ceritakan tentang rumahmu!

Saya anak (lk) umur 13 tahun

Nama saya ....., saya dari .....,

Saya punya rumah (yang) kecil

Di rumah (itu) (terdapat) ruang-ruang

Di antaranya: ruang tamu, ruang tidur

Dan lainnya

Di samping ruang tamu (ada) ruang belajar

Di belakangnya (ada) ruang tidur

Di samping ruang tidur (ada) dapur (yang) bersih

Di depan rumah (ada) taman yang bagus

Saya suka kebun (itu)

Yang di dalamnya (ada) bermacam tanaman

Demikian rumahku, rumahku surgaku

\* تَحَدَّثْ/تَكَلَّمْ عَنِ بَيْتِكَ!

أَنَا ابْنُ ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً،

إِسْمِي .....، أَنَا مِنْ ....،

عِنْدِي بَيْتٌ صَغِيرٌ

فِي الْبَيْتِ عُرْفٌ

مِنْهَا: عُرْفَةُ الضِّيَافَةِ وَ عُرْفَةُ

النَّوْمِ وَ غَيْرَهُمَا

بِجَوَارِ عُرْفَةِ الضِّيَافَةِ عُرْفَةُ

الْمُذَاكِرَةِ

وَرَاءَهَا عُرْفَةُ النَّوْمِ

وَرَاءَ عُرْفَةِ النَّوْمِ مَطْبَحٌ نَظِيفٌ

أَمَامَ الْبَيْتِ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ

أَنَا أَحِبُّ الْحَدِيقَةَ

فِيهَا أَنْوَاعُ النَّبَاتِ

هَكَذَا بَيْتِي، بَيْتِي جَنَّتِي

## B. Kamar Mandi الْحَمَّامُ



Mesin cuci: saya mencuci pakaian di mesin cuci

Perabotan kamar mandi, di antaranya :

Sikat gigi, pasta gigi

فُرْنٌ: أُغَسِّلُ الْأَثْوَابَ فِي الْفُرْنِ

أَثَاثُ الْحَمَّامِ، مِنْهَا:

فُرْشَةُ الْأَسْنَانِ، مَعْجُونُ الْأَسْنَانِ

Sumur, sumber air, bak air	بُئْرٌ، مَنْبَعٌ، حَوْضٌ
Timba, gayung	دَلْوٌ، مِعْرَقَةٌ
Tali jemuran, tempat sampah	مِنْسَرٌ، مَزْبَلَةٌ
WC	مِرْحَاضٌ
<b>Percakapan</b>	<b>المحادثة</b>
-Apa yang kamu kerjakan di kamar mandi?	مَاذَا تَعْمَلُ فِي الْحَمَّامِ؟
+Saya menggosok (membersihkan) gigi	أَنْظِفُ الْأَسْنَانَ
+Saya mandi dengan sabun	أَغْتَسِلُ بِالصَّابُونِ
-Apa yang kamu sterika?	مَاذَا تَكْوِي؟
+Aku menyetrika pakaian	أَكْوِي الْمَلَابِسَ
-Apakah rumahmu bagus dan besar?	هَلْ بَيْتُكَ كَبِيرٌ؟
+Tidak, rumahku kecil	لَا، بَيْتِي صَغِيرٌ
- Dengan apa kamu menyapu?	بِمَاذَا تَكْنُسُ؟
+saya menyapu dengan sapu	أَنَا أَكْنُسُ بِالْمِكْنَسَةِ
-Apa yang kamu sapu?	مَاذَا تَكْنُسُ/تَكْنُسِينَ؟
+Saya menyapu lantai tiap hari	أَكْنُسُ الْبِلَاطَ كُلَّ يَوْمٍ
-Apa yang kau kerjakan setelah itu?	مَاذَا تَعْمَلُ بَعْدَ ذَلِكَ؟
+Saya membantu ibuku mencuci piring	أَسَاعِدُ أُمِّي فِي غُسْلِ الصَّحْنِ
-Kapan kamu bangun tidur?	مَتَى تَسْتَيْقِظُ/تَسْتَيْقِظِينَ؟
+Saya bangun pada jam 4 pagi	أَسْتَيْقِظُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ صَبَاحًا
-Apa yang ada di kamar mandi?	- مَاذَا فِي الْحَمَّامِ؟
+Di kamar mandi (ada) sabun dan sikat gigi	+ فِي الْحَمَّامِ صَابُونٌ وَ فُرْشَةٌ الْأَسْنَانَ
Kran air, bak mandi	حَنْفِيَّةٌ، قُلَّةٌ
-Di mana kamu mandi?	أَيْنَ تَغْتَسِلُ/تَغْتَسِلِينَ؟

+Saya mandi di kamar mandi

أَغْتَسِلُ فِي الْحَمَّامِ

+Saya mandi di sungai

أَغْتَسِلُ فِي النَّهْرِ

### \* التَّكَلُّمُ عَنِ الْحَمَّامِ

Cerita tentang kamar mandi

Ini kamar mandiku, ia bersih

هَذَا حَمَّامِي، هُوَ نَظِيفٌ

Di dalamnya (ada) bak air dan WC

فِيهِ حَوْضٌ وَمِرْحَاضٌ

Di dalam bak air (ada) air yang jernih

فِي الْحَوْضِ مَاءٌ نَقِيٌّ

Di samping bak air ada timba besar

بِجَوَارِ الْحَوْضِ دَلْوٌ كَبِيرٌ

Di dinding (terdapat) sikat gigi

عَلَى الْجِدَارِ فُرْشَةُ الْأَسْنَانِ

Aku mandi di kamar mandi itu satu hari 3x

أَغْتَسِلُ فِيهِ فِي الْيَوْمِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

Demikian juga mencuci pakaian

وَكَذَلِكَ غُسْلُ الْأَثْوَابِ

kencing dan buang hajat

وَالتَّبَوُّلُ وَالتَّعَوُّظُ

Jika aku ingin kencing, maka aku ke kamar mandi

إِذَا أَرَادَ التَّبَوُّلَ، فَأَذْهَبُ إِلَى

الْحَمَّامِ

### C. Kamar Tidur غرفة النوم



Sungguh saya mengantuk

إِنِّي نَعْسَانٌ

Saya tidur di kamar tidur

أَنَا مُعْرِفَةُ النَّوْمِ

Di samping dipan (ada) lemari

بِجَوَارِ السَّرِيرِ خِزَانَةٌ

Dipan, bantal: Saya tidur tanpa bantal

سَرِيرٌ، وَسَادَةٌ: أَنَا بِلَا وَسَادَةٍ

Selimut: ayahku tidur tanpa selimut

غِطَاءٌ: يَنَامُ أَبِي بِلَا الْغِطَاءِ

Jangan kalian tidur di sini !

لَا تَنَامُوا هُنَا!

Jangan kamu tidur di sini !

لَا تَنَمْ هُنَا!

Suka tidur

حُبُّ النَّوْمِ

Kipas angin, AC

مِرْوَحَةٌ، مُكَيِّفٌ

Ayahku tidur di kamarnya

يَنَامُ أَبِي فِي عُرْفَتِهِ

Ibuku tidur di kamarnya تَنَامُ أُمِّي فِي عُرْفَتِهَا

Berbicara tentang kamar	* التَّكَلُّمُ عَنِ العُرْفَةِ
Saya punya kamar pribadi	لِي عُرْفَةٌ شَخْصِيَّةٌ
Aku tidur di kamar pribadiku	أَنَا فِي عُرْفَتِي شَخْصِيَّةٌ
Di dalamnya (terdapat) dipan yang tinggi	فِيهَا سَرِيرٌ مُرْتَفِعٌ
Saya tidur di kamar (itu) sendirian	أَنَا أَنَا فِيهَا مُفْرَدًا
Di kamar tidur (itu)(ada) lemari (yang) kecil	فِي عُرْفَةِ النَّوْمِ خَزَانَةٌ صَغِيرَةٌ
Dan di dinding (terdapat) foto keluargaku	وَعَلَى الْحِدَارِ صُورَةٌ أُسْرَتِي
Di samping meja (ada) bangku panjang	بِجَوَارِ الْمَكْتَبِ مَقْعَدٌ طَوِيلٌ
Di depan lemari (ada) lampu menyala	أَمَامَ الْخَزَانَةِ مِصْبَاحٌ مُنِيرٌ
Aku menyukai kamarku	أُحِبُّ عُرْفَتِي
Aku tidur 8 jam tadi malam	أَنَا سَبْعَ سَاعَاتٍ فِي الْبَارِحَةِ
Aku bangun pada jam 4 pagi	أَسْتَيْقِظُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ
Kita bangun pada jam lima	صَبَاحًا نَسْتَيْقِظُ فِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ
Saya menata kamar dan saya ke kamar mandi	أَنْظِمُ العُرْفَةَ وَ أَدْخُلُ الْحَمَّامَ
Demikianlah keadaan kamarku	هَكَذَا عَنِ أَحْوَالِ عُرْفَتِي

D.Di Dapur YTeH@^ في المطبخ 

Ayahku makan <i>dengan piring dan sendok</i>	أَبِي يَأْكُلُ بِالصَّحْنِ وَ الْمِلْعَقَةِ
Saya membantu ibu memasak	أَسَاعِدُ أُمَّي فِي الطَّبْخِ
Rebuslah(pr) daging ini !	اسْلُقِي هَذَا اللَّحْمَ
Telor, telur rebus	بَيْضٌ، بَيْضٌ مَسْلُوقٌ
Ibuku sedang memasak daging sapi	تَطْبِخُ أُمِّي لَحْمَ الْبَقَرِ

Lemari : lemari untuk meyimpan makanan	دُولَاب = خزانة لحفظ الأطعمة
Nasi goreng, nasi daging	رُزٌّ مُحَمَّرٌ، رُزٌّ كَبِيسَةٌ
Pisau, piring, sendok, garpu	سِكِّينٌ، صَحْنٌ، مِلْعَقَةٌ، شَوْكَةٌ
Ikan laut	سَمَكٌ جِ اسْمَاك
Saos, mentega	صَلْصَةٌ، زُبْدَةٌ
Cangkir, gelas, bakul nasi, entong nasi	فِنْجَانٌ، كُؤُبٌ، قَصْعَةٌ، مِلْعَقَةُ الرِزِّ
Dandang, ketel	قِدْرٌ، اِبْرِيْقٌ
Dapur : <i>peralatan masak</i>	المَطْبَخُ: اَتَاثُ الطَّبْخِ
Wajan, kompor, korek api, cobek	مِقْلَى، مَوْقِدٌ، كِبْرِيْتٌ، مِطْحَنَةٌ
Ini belum matang	هَذَا لَمْ يَبْضَحْ
Sarapan: <i>Saya sarapan pagi, makan siang</i>	تَتَأَوَّلُ: اَتَتَأَوَّلُ الْفُطُوْرُ، الْغَدَاءُ
saya makan malam sendirian	اَتَتَأَوَّلُ الْعَشَاءَ مُنْفَرِدًا
Kami makan malam bersama-sama	نَتَتَأَوَّلُ الْعَشَاءَ جَمَاعَةً
Saya tidak suka ikan laut	لَا اُحِبُّ السَّمَكُ
Saya tidak suka telur ayam	لَا اُحِبُّ الْبَيْضُ
Saya suka tempe	اُحِبُّ كَعَكُ الْفُوْلُ

Percakapan	المحادثة
-Apakah kamu lapar?	هَلْ اَنْتَ جَائِعٌ؟
+Ya, saya lapar sekali	نَعَمْ، اَنَا جَائِعٌ جَدًّا
-Saya ingin makan roti	اُرِيْدُ اَنْ اَكُلَ الْخُبْزَ
+Apa yang kau minum?	مَاذَا تَشْرَبُ/تَشْرَبِيْنَ؟
-Aku minum teh	اَشْرَبُ الشَّايَ
+Berapa kali kamu makan dalam sehari?	كَمْ وَجَبَةَ تَأْكُلُ/تَأْكُلِيْنَ فِي الْيَوْمِ؟
Aku makan tiga kali (3x)	اَكُلُ ثَلَاثَ وَجَبَاتٍ
	مَاذَا تَأْكُلِيْنَ وَ تَشْرَبِيْنَ اَنْتِ فِي

-Apa yang kau makan dan minum saat makan siang?

+Aku makan nasi dan ikan

Aku minum air putih

-Ada apa di dapur?

+Di dapur, peralatan memasak

-Sebutkan peralatan masak!

+Kompor, periuk, wajan dan lainnya

Gallon, botol

-Sebutkan peralatan di ruang makan!

+Meja makan, taplak, tempa nasi (bakul)

Garpu, pisau, sendok, Piring,

Ceritakan tentang dapurmu!

Saya punya dapur (yang) bersih

Di dalamnya (ada) peralatan memasak

Di antaranya : Wajan, kompor, korek api

Cobek, pisau dan piring

Di sana (ada) lemari makanan

Dan di sampingnya (ada) lemari es besar

Di lemari es (ada) daging, bumbu-bumbu

Ikan-ikan dan sayuran

Di dinding (ada) gambar buah-buahan

Aku selalu membantu ibuku di dapur

الغداء؟

أَكَلَّ الْأُرُزَّ وَ السَّمَك

وَ أَشْرَبَ الْمَاءَ

مَاذَا فِي الْمَطْبَخِ؟

فِي الْمَطْبَخِ أَدَوَاتُ الطَّبَاخَةِ

أَذْكُرُ/أَذْكُرِي أَدَوَاتُ الطَّبَاخَةِ

بَابُور، قِدْر، مِقْلَاةٌ وَ غَيْرَهَا

وَ جَالُونَ، وَ قَارُورَةٌ

أَذْكُرُ/أَذْكُرِي أَدَوَاتُ فِي عُرْفَةِ

الطَّعَامِ!

مَائِدَةٌ، وَ سَفْرَةٌ، وَ قَصْعَةٌ

وَ صَحْنٌ، وَ مِلْعَقَةٌ، وَ شَوْكَةٌ، وَ

سِكِّينٌ

\* تَحَدَّثْ/تَكَلِّمْ عَنِ مَطْبَخِكَ!

عِنْدِي مَطْبَخٌ نَظِيفٌ

فِيهِ أَتَاتُ الطَّبْخِ

مِنْهَا : مِقْلَى، وَ مَوْقِدٌ، وَ كِبْرِيْتٌ،

وَ مِطْحَنَةٌ وَ سِكِّينٌ، وَ صَحْنٌ

هُنَاكَ دُولَابُ الطَّعَامِ

وَ بِجَوَارِهِ ثَلَاجَةٌ كَبِيرَةٌ

فِي الثَّلَاجَةِ لَحْمٌ، وَ التَّوَابِلُ

وَ أَسْمَاكٌ وَ خَضِرَوَاتٌ

عَلَى الْجِدَارِ صُورَةُ الْفَوَاكِهِ

أَنَا أُسَاعِدُ أُمَّي فِي الْمَطْبَخِ عَلَى

الدَّوَامِ

أُمَّي مُسْتَنْعَلَةٌ فِي كُلِّ صَبَاحٍ

Teh

OR  
SF  
O

Ibuku sibuk tiap pagi

Demikian dapurku

هَكَذَا مَطْبَخِي

### E. Kegiatan sehari-hari **عَمَالِ الْيَوْمِيَّةِ**



Aku belajar sebelum tidur

Saya tidur pada jam 9 malam

Bangun tidur (kk)

Saudaraku (pr) bangun pagi

Mandi (kk) : saya sedang mandi di kamar mandi

Ahmad mandi tanpa sabun

Membersikan (kk): saya menggosok gigi

Saya menyapu lantai dan membersihkan kaca

Ibu (itu) menyapu lantai

Mencuci (kk) : cucian (kb)

Saya mencuci pakaian di kamar mandi

(Seorang) siswa (itu) membasuh wajahnya

(Seorang) siswi (itu) mencuci pakaiannya

Memakai (kk) : saya memakai bajuku

Masak (kk): Ibu memasak makanan

Sarapan : *saya sarapan pagi*

Kami sarapan pagi

Makan siang, makan malam

أَطَالَعُ الدَّرُوسَ قَبْلَ النَّوْمِ

أَنَا فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لَيْلًا

اسْتَيْقَظْتُ-يَسْتَيْقِظُ/يُوقِمُ مِنَ النَّوْمِ

أَخْتِي تَسْتَيْقِظُ صَبَاحًا مُبَكِّرًا

أَغْتَسِلُ-يَعْتَسِلُ: أَعْتَسِلُ فِي

الْحَمَّامِ

أَحْمَدُ يَعْتَسِلُ بِلَا صَابُونٍ

نَظَّفُ-يُنَظِّفُ: أَنْظِفُ الْأَسْنَانَ

أَكْسُ البِلَاطِ وَأَنْظِفُ الزُّجَاجَ

تَكْسُ الْأُمَّ البِلَاطَ

غَسَلَ-يَغْسِلُ: مَعْسُولَاتِ

أَغْسِلُ الْأَتْوَابَ فِي الْحَمَّامِ

التَّلْمِيذُ يَعْسِلُ وَجْهَهُ

التَّلْمِيذَةُ تَعْسِلُ أَتْوَابَهَا

يُلْبَسُ: أَلْبَسُ قَمِيصِي

يَطْبَخُ: تَطْبَخُ الْأُمُّ الْأَطْعِمَةَ

يَتَنَاوَلُ: أَتَنَاوَلُ الْفَطُورَ

نَحْنُ نَتَنَاوَلُ الْفَطُورَ

الْعَدَاءُ، الْعَشَاءُ

Kata kerja

الأفعال

Melepaskan (kk) : saya melepaskan sepatu

خَلَعَ-يَخْلَعُ: أَخْلَعُ الْحِذَاءَ

يُشَاهِدُ: نَشَاهِدُ النِّتْفَازَ

Menyaksikan: kita menyaksikan TV  $\phi$

Meletakkan (kk) : saya meletakkan buku di rak

Menyelesaikan : saya selesaikan pekerjaan

Istirahat (kk) : istirahat (kb)

Sibuk (kk): saya sibuk tiap pagi

Makan (kk) : makanan lezat

Minum (kk) : minuman (kb)

Menata (kk) : penataan kursi-kursi

Sholat (kk) : saya sholat maghrib

Menyetrika (kk) : strika (kb)

Saya menyetrika bajuku di kamar

Pinjam (kk): saya pinjam piring dari tetangga

Menghidupkan listrik, mematikan

Kencing (kb) : saya kencing di WC

Buang hajat :saya ingin buang hajat

Menikmati: saya menikmati pemandangan

Saya menikmati musik

Saya suka musik

وَضَعُ -يَضَعُ: أَضَعُ الْكِتَابَ  
فِي الرَّفِّ

يَقْضِي: قَضَيْتُ فِي الْعَمَلِ

اسْتَرَأَحَ -يَسْتَرِيحُ: اسْتِرَاحَةَ

يَشْتَعِلُ : أَشْتَعِلُ كُلَّ صَبَاحٍ

أَكَل-يَأْكُلُ : مَأْكُولَاتٍ لَذِيذَةً

شَرَبَ -يَشْرَبُ: مَشْرُوبٍ

نَظَّمَ -يُنَظِّمُ: تَنْظِيمَ الْكُرَاسِيِّ

صَلَّى -يُصَلِّي: أَصَلَّى صَلَاةَ

الْمَغْرِبِ

كَوَى -يَكْوِي: مِكْوَاةً

أَكْوَى لِبَاسِي فِي الْعُرْفَةِ

يَسْتَعِيرُ: اسْتَعِيرُ الصَّحْنَ مِنْ

الْجَارِ

يُشَعِّلُ الْكَهْرُبَاءَ، يُطْفِئُ

الْبَوْلَ: أَبْوَلُ فِي الْمِرْخَاصِ

الْخِرَاءُ = التَّغَوُّظُ: أُرِيدُ أَنْ

أَتَغَوِّظَ

يَتَمَتَّعُ : أَتَمَتَّعُ الْمَنَاطِرَ

أَتَمَتَّعُ الْمَوْسِيقَى

أُحِبُّ الْمَوْسِيقَى

Ceritakan tentang kegiatan sehari-harimu!

Aku bangun pada jam 4.00

Kemudian aku masuk kamar mandi

\* تَحَدَّثْ/ تَكَلِّمْ عَنِ أَعْمَالِ  
يَوْمِكَ!

اسْتَيْقَظْتُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ

ثُمَّ أَدْخَلْتُ فِي الْحَمَّامِ

Aku mandi dan wudhu, setelah itu  
 Saya keluar dari kamar mandi  
 Aku shalat subuh dua rakaat  
 Setelah shalat, aku belajar  
 Aku menata tempat tidur lalu menyapu lantai  
 Kemudian aku bantu ibuku di dapur  
 Dan pada jam 6. 00 tepat  
 Saya berangkat ke sekolah dengan jalan kaki  
 Dan saya pulang pada jam 1 siang  
 Setelah sholat, saya istirahat satu jam  
 Setelah bangun tidur  
 Aku nonton TV  
 Saya suka acara musik  
 Acara-acara berita (itu) penting  
 Di kamar pribadiku

أَغْتَسِلُ وَ أَتَوَضَّأُ، وَ بَعْدَ ذَلِكَ  
 أَخْرُجُ مِنَ الْحَمَّامِ  
 أُصَلِّي صَلَاةَ الصُّبْحِ رَكَعَتَيْنِ  
 وَبَعْدَ الصَّلَاةِ ، أَطَالِعُ الدُّرُوسَ  
 أَنْظِمُ السَّرِيرَ ثُمَّ أَكْسِسُ الْبِلَاطَ  
 ثُمَّ أَسَاعِدُ أُمَّي فِي الْمَطْبَخِ  
 وَ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ تَمَامًا  
 أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَشِيًّا عَلَى  
 الْأَقْدَامِ  
 وَ أَرْجِعُ فِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ  
 نَهَارًا  
 بَعْدَ الصَّلَاةِ، أَسْتَرِيحُ سَاعَةً  
 بَعْدَ الْقِيَامِ مِنَ النَّوْمِ  
 أَشَاهِدُ التِّلْفَازَ  
 أَحِبُّ بَرَنَامِجَ الْمَوْسِيقِيِّ  
 بَرَامِجَ الْأَخْبَارِ مُهِمَّةً  
 فِي عُرْفَتِي شَخْصِيَّةً

## F.Pakaian اللباس

Saya melepaskan sepatu  
 saya menggunakan  
 Saya pinjam sandalmu  
 Saya berpakaian, saya menanggalkan  
 Jilbab-, jilbab-jilbab  
 Rok, kebaya (untuk perempuan)  
 Lemari pakaian



أَخْلَعُ الْحِذَاءَ  
 أَسْتَعْمِلُ = أَسْتَحْدِمُ  
 أَسْتَعِيرُ حِذَاءَكَ  
 أَلْبَسُ ، أَخْلَعُ  
 جِلْبَابَ جِ جَلَابِيْبِ  
 جُونَّةٌ = فُسْتَانٌ ، سِثْرَةٌ لِمَرْأَةٍ  
 خِزَانَةُ الثِّيَابِ

Baju atasan, baju bawahan

Baju kemeja, baju dalam

Baju olah raga

Baju pramuka

Baju seragam sekolah

Pakaian, baju

Bajumu tidak cocok dengan aturan

Baju tidur

Kita memakai baju apa?

kaos kaki: *kaos kakiku hitam*

Sepatu : *saya beli sepatu baru*

Ikat pinggang hitam

Tali sepatu

Dasi

Celana putih, celana biru

Celanaku (yang) biru kotor

Kopyah, topi: *di mana topimu?*

Kacamata, dompet, kalung

sandal: *lepaskan kedua sandalmu*

Di mana sandalku?

Di mana kamu letakkan?

Saya lupa



الْفَوْقِيَّة، التَّحْتِيَّة

قَمِيص، قَانِيَّة

اللباس الرياضي

لباس الكشافة

اللباس المدرسي

لباس = ثوب ج أثواب

لباسك غير مناسب بالنظام

المنامة

أي ثوب نلبس؟

جورب: جوربي أسود

حذاء: اشتري حذاءً جديداً

حزام أسود

رباط الحزمة

رباط العنق

سروال الأبيض، سروال

الأرزق

سروالي الأرزق متسخ

قلنسوة، قبعة : أين قبعتك؟

منظرة= نظارة، كيس، قلاذة

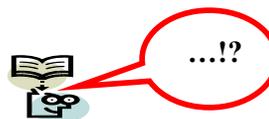
نعل: اخلع نعليك !

أين نعلي؟

أين وضعت؟

نسيت

G.Kata sifat dan lawannya **الصفات و ضدها**



Kata perbandingan : <i>misal</i> : ini lebih besar dari...	اسْمُ التَّفْضِيلِ، المَثَالُ : هَذَا أَكْبَرُ مِنْ
Berat X ringan :itu lebih berat dari ...	تَقِيلُ × خَفِيفٌ: ذَلِكَ أَثْقَلُ مِنْ..
Baru -lebih baru, lama – lebih lama	جَدِيدٌ – أَجْدَدُ، قَدِيمٌ- أَقْدَمُ
Indah X jelek: <i>Tas (yang) bagus</i>	جَمِيلٌ × قَبِيحٌ: المَحْفَظَةُ الجَمِيلَةُ
Cepat X lambat, <i>dia lebih cepat</i>	سَرِيعٌ × بَطِيءٌ، هُوَ أَسْرَعُ
Sulit X mudah : ini sulit sekali	صَعَبٌ × سَهْلٌ: هَذَا صُعْبٌ جَدًّا
Kecil X besar, lebih kecil X lebih besar dari	صَغِيرٌ × كَبِيرٌ، أَصْغَرُ × أَكْبَرُ مِنْ
Mahal X murah: <i>ini mobil mahal</i>	عَالِيَةٌ × رَخِيصٌ: هذه سَيَّارَةٌ غَالِيَةٌ
Dekat X jauh : rumahku dekat dengan ...	قَرِيبٌ × بَعِيدٌ : بَيْتِي قَرِيبٌ مِنْ..
Pendek X panjang : <i>bangku panjang</i>	قَصِيرٌ × طَوِيلٌ: مَقْعَدٌ طَوِيلٌ
Sedikit X banyak : paling sedikit ...	قَلِيلٌ × كَثِيرٌ: عَلَى الْأَقْلَى...
Malas : <i>kamu murid (yang) malas</i>	كَسْلَانٌ : أَنْتَ تَلْمِيزُ كَسْلَانَ
Pandai – lebih pandai, bodoh – lebih bodoh	مَاهِرٌ – أَمْهَرُ، جَاهِلٌ- أَجْهَلُ
Apakah dia siswa yang pandai?	هَلْ هُوَ تَلْمِيزُ مَاهِرٌ؟
Ya, dia siswa yang pandai	نَعَمْ، هُوَ تَلْمِيزُ مَاهِرٌ
Tidak, dia siswa yang bodoh	لَا، هُوَ تَلْمِيزُ جَاهِلٌ
Sungguh-sungguh: <i>dia siswi yang sungguh-sungguh</i>	مُجْتَهِدَةٌ : هِيَ تَلْمِيزَةٌ مُجْتَهِدَةٌ
Senang X sedih : <i>saya senang hari ini</i>	مَسْرُورٌ × حَزِينٌ : أَنَا مَسْرُورٌ الْيَوْمَ
Yang disifati : kata yang berada sebelum kata sifat	مَوْصُوفٌ : كَلِمَةُ الَّتِي تَقَعُ قَبْلَ الصِّفَةِ
Rajin X malas : <i>Ahmad (itu) rajin</i>	نَشِيطٌ × كَسْلَانٌ: أَحْمَدُ نَشِيطٌ
Apakah A'isyah siswi yang rajin?	هَلْ عَائِشَةُ تَلْمِيزَةٌ نَشِيطَةٌ؟

Ya, A'isyah siswi yang rajin

Luas X sempit : Halaman (yang) luas

نعم، عائشة تلميذة نشيطة  
واسع × ضيق: الساحة الواسعة

## 4. Kebun الحديقة

### A.Kebun الحديقة

Macam-macam tumbuhan	أنواع النباتات
Pohon pepaya	باباي: شجرة الباباي
Kolam, ikan	بركة، سمك ج أسماك
Di bawah naungan pohon besar	تحت ظل الشجر الكبير
Biji, biji-bijian	حبة ج حبوب
Taman	حديقة = بستان
Kayu, kayu bakar	الخشب = الحطب
Bunga mawar, melati	زهرة الورد، ياسمين
Bunga, bunga hias	زهرة ج أزهار، أزهار زينة
tangkai	سنبُل ج سنابل
Peralatan menanam:	أدوات الزراعة:
Ketel penyiram, sabit dan sekop	مرشّة، و منجل، و جرّافة
Pohon tidak berbuah	الشجر بلا ثمر
Pohon jeruk, pohon kelapa	شجرة البرتقال، شجرة النارجيل
Pohon ,pohon-pohon	شجرة ج أشجار
Pohon mangga, pohon apel	شجرة منج، شجرة التفاحة
buahانج Buah	فاكهة ج فواكه = ثمر ج ثمار
Mangga dan Durian	مانغا و دوريان
Apel dan strawberry	تفاح و سترُوباري



Pepaya dan Semangka	بَابَاي و سَلَآك
Mentimun dan jahe	خِيَار و زَنْجَبِيل
Dahan, cabang	فَرْع ج فُرُوع
Pisang, pohon pisang	المَوْز، شَجَرَة المَوْز
Tanaman obat	نَبَات أُدْوِيَّة
Tetumbuhan	نَبَة ج نَبَاتَات
Daun, dedaunan	وَرَقَة ج وَرَقَات/أُورَاق

Percakapan	المحادثة
- Apakah kamu punya taman/kebun?	هَلْ عِنْدَكَ حَدِيْقَة؟
+ Ya punya kebun/taman	نَعَمْ، عِنْدِي حَدِيْقَة
+ tidak, saya tidak punya ataman/kebun	لَا، لَيْسَ عِنْدِي حَدِيْقَة
-Di mana pohon pisang?	أَيْنَ شَجَرَة المَوْز؟
+Pohon pisang di samping pohon pepaya	شَجَرَة المَوْز بِجَوَار شَجَرَة البَبَاي
-Di mana ikan-ikan?	أَيْنَ الأَسْمَاك؟
+Ikan-ikan (ada) di kolam	الأَسْمَاك فِي البِرْكَة
+Ikan-ikan (ada) di sungai	الأَسْمَاك فِي النُّهْر
-Apakah di kolam (terdapat) ikan-ikan?	هَلْ فِي البِرْكَة أَسْمَاك؟
+Ya, di kolam banyak ikan	نَعَمْ، فِي البِرْكَة أَسْمَاك
+Di dalamnya (ada) ikan bermacam-macam	فِيهَا أَسْمَاك مُتَنَوِّعَة
Tidak, tidak ada ikan-ikan di kolam+	لَا، لَيْسَ فِي البِرْكَة أَسْمَاك

## B. Kegiatan di Kebun الأعمال في الحديقة



# Y045

Aku menggali tanah

أَحْفَرُ الأَرْضَ

Aku menanam pohon pisang	أَزْرَعُ شَجَرَ الْمَوْزِ
Memelihara (kb) bunga-bunga	تَرْبِيَةُ الْأَزْهَارِ
Aisyah menyiram bunga-bunga	تَسْقِي عَائِشَةُ الْأَزْهَارَ
Ayahku menanam sayur-sayuran	أَبِي يَزْرَعُ الْحَضْرَوَاتِ
Ayahku menanam sayur-sayuran	يَزْرَعُ أَبِي الْحَضْرَوَاتِ
Menyiram (kk) : saya menyiram bunga	يَسْقِي : أَنَسِي الْأَزْهَارَ
Ahmad menyiram bunga-bunga	يَسْقِي أَحْمَدُ الْأَزْهَارَ
Temanku menyiram bunga-bunga	يَسْقِي صَدِيقِي الْأَزْهَارَ
Ayahku memotong kayu	يَقْطَعُ أَبِي الْخَشَبَ

Percakapan	المحادثة
-Apa yang kamu siram?	مَاذَا تَسْقِي ؟
+Saya menyiram bunga-bunga	أَسْقِي الْأَزْهَارَ
Menanam (kk) : saya menanam mawar	يَزْرَعُ : أَزْرَعُ شَجَرَةَ الْوَرْدِ
-Apa yang kamu tanam?	مَاذَا تَزْرَعُ/تَزْرَعِينَ ؟
+Saya menanam pohon kelapa	أَزْرَعُ شَجَرَةَ النَّارِجِيلِ
+Saya menanam bunga-bunga	أَزْرَعُ الْأَزْهَارَ
-Apa kamu punya kebun?	هَلْ عِنْدَكَ حَدِيقَةٌ ؟
+Ya, aku punya kebun	نَعَمْ، عِنْدِي حَدِيقَةٌ
Tidak, saya tidak punya kebun	لَا، لَيْسَ/مَا عِنْدِي حَدِيقَةٌ
-Apa di kebunmu (terdapat) bunga-bunga?	هَلْ فِي حَدِيقَتِكَ أَزْهَارٌ ؟
+Ya, di dalamnya (terdapat) bunga-bunga	نَعَمْ، فِيهَا أَزْهَارٌ
+Tidak, di dalamnya tidak ada bunga-bunga	لَا، لَيْسَتْ فِيهَا أَزْهَارٌ
-Apakah di kebun (itu) ada kolam?	هَلْ فِي الْحَدِيقَةِ بَرْكَةٌ؟
+ya,di dalamnya ada kolam kecil	نَعَمْ، فِيهَا بَرْكَةٌ صَغِيرَةٌ
	لَا، لَيْسَتْ فِيهَا بَرْكَةٌ

+Tidak, di dalamnya tidak ada kolamnya

-Kemana air mengalir?

+Air mengalir ke sungai

Di sumur (ada) air yang jernih

-Di mana kebun (itu)?

+Kebun (itu) di depan rumah

-Ada apa di samping pohon?

+Di samping pohon (ada) bangku panjang

-Ada apa di kebun (itu)?

+Di kebun (ada) bunga-bunga, pepohonan dan kolam

-Ada apa di kolam?

+Di kolam (ada) ikan-ikan yang bermacam-macam

-Itu pohon apa?

+Itu pohon pisang

- di mana kamu duduk?

Dia duduk di bawah pohon

\*

+Saya duduk di bawah naungan pohon

-Apa (yang) kamu petik?

+Aku memetik buah-buahan

+Aku memetik pisang

Pisang (itu) lezat

-Apakah warna pisangnya kuning?

+ya, warna pisangnya kuning

أَيْنَ يَجْرِي الْمَاءُ

يَجْرِي الْمَاءُ إِلَى النَّهْرِ

فِي الْبُئْرِ مَاءٌ نَقِيٌّ

أَيْنَ الْحَدِيقَةُ؟

الْحَدِيقَةُ أَمَامَ الْبَيْتِ

مَاذَا بِجَوَارِ الشَّجَرِ؟

بِجَوَارِ الشَّجَرِ مَقْعَدٌ طَوِيلٌ

مَاذَا فِي الْحَدِيقَةِ؟

فِيهَا أَزْهَارٌ، وَ أَشْجَارٌ، وَبِرْكَةٌ

مَاذَا فِي الْبِرْكَةِ؟

فِي الْبِرْكَةِ أَسْمَاكٌ مُتَنَوِّعَةٌ

مَا تِلْكَ الشَّجَرَةُ؟

تِلْكَ شَجَرَةُ الْمَوْزِ

أَيْنَ تَجْلِسُ؟

هُوَ يَجْلِسُ تَحْتَ ظِلِّ الشَّجَرِ



أَنَا أَجْلِسُ تَحْتَ ظِلِّ الشَّجَرِ

مَاذَا تَجْنِي؟

أَجْنِي الْفَوَاكِهَ/الثَّمَارَ

أَجْنِي الْمَوْزَ

الْمَوْزُ لَذِيذٌ

هَلْ لَوْنُ الْمَوْزِ أَصْفَرٌ؟

نَعَمْ لَوْنُ الْمَوْزِ أَصْفَرٌ



Bicara Tentang kebun	* التَّحَدَّثُ/التَّكَلُّمُ عَنِ الْحَدِيقَةِ
Saya punya kebun yang kecil	عِنْدِي حَدِيقَةٌ صَغِيرَةٌ
Ia (berada) di depan rumah	هِيَ أَمَامَ الْبَيْتِ
Di dalamnya (terdapat) bunga-bunga	فِيهَا أَزْهَارٌ
Dan pepohonan yang bermacam-macam	وَ أَشْجَارٌ مُتَنَوِّعَةٌ
Misalnya : bunga mawar dan pohon kelapa	مِنْهَا: زَهْرَةُ الْوَرْدَةِ وَ شَجَرُ النَّارِجِيلِ
Dan pohon-pohon yang lain	وَ أَشْجَارٌ أُخْرَى
Di kebun (terdapat) kolam kecil	فِي الْحَدِيقَةِ بَرْكَةٌ صَغِيرَةٌ
Di tengah kebun (terdapat) kolam	فِي وَسْطِ الْحَدِيقَةِ بَرْكَةٌ
Di kolam itu (ada) ikan-ikan	فِي الْبَرْكَةِ أَسْمَاكٌ
Dan ikan-ikannya bermacam-macam	وَ الْأَسْمَاكُ مُتَنَوِّعَةٌ
Di samping kolam (ada) bangku panjang	بِجَوَارِ الْبَرْكَةِ مَقْعَدٌ طَوِيلٌ
Saya duduk (di atasnya) pada waktu sore	أَجْلِسُ عَلَيْهِ فِي الْمَسَاءِ
Di bawah pohon besar	تَحْتَ الشَّجَرِ الْكَبِيرِ
Kami duduk bersama teman-teman	وَ نَحْلِسُ مَعَ الْأَصْدِقَاءِ
Teman-teman menyukai kebunku	يُحِبُّ الْأَصْدِقَاءُ حَدِيقَتِي
Saya suka kebun saya	أَحِبُّ حَدِيقَتِي
Ayahku menyukainya juga	أَبِي يُحِبُّهَا أَيْضًا

## 5. Keluarga

## الأسرة



### A. Keadaan Keluarga حالة الأسرة

Sepupu, keponakan

إِبْنُ الْعَمِّ، إِبْنُ الْأَخِ

Anak laki-laki, anak perempuan

إِبْنٌ=وَلَدٌ، ابْنَةٌ=بِنْتُ

أَخْتِي الْكَبِيرَةُ - أَخْتِي الصَّغِيرَةُ

Kakakku perempuan- adikku perempuan

Saudara, bersaudara

Kakakku laki-laki – adikku laki-laki

Keluarga kecil, keluarga besar

Keluarga dekat

Keluarga bahagia - keluarga tidak bahagia

Nama ayahku .....

Nama ibu saya.....

Keluarga: tidak ada keluarganya (pergi)

Anak (pr)

Suami, suami-suami (jmk): *suami bibi*

Istri, istri-istri (jmk) :istri pamanku

Di tembok ada foto

Paman-bibi, kakek- nenek

Bibi : ini bibiku

Orang tuamu punya anak berapa?

Orang tuaku punya banyak anak

Orang tuaku punya dua anak: *aku dan kakakku (lk)*

Saya punya keluarga kecil

Saya punya keluarga besar

-Siapa nama ayahmu?

-Siapa nama ibumu?

Ayah kelahiran Surabaya

Kedua orang tuaku

Y

إخوة ج أخوات

أخي الكبير - أخي الصغير

أسرة صغيرة، أسرة كبيرة

أسرة قريبة/ ذو القربى

أسرة سعيدة - أسرة غير سعيدة

اسم أبي /اسمها:....

اسم أمي /اسمها:....

أهل = أسرة : غيابة أهله

بنت ج بنات

زوج ج أزواج : زوج عمي

زوجة ج زوجات : زوجته

عمي

على الحائط صورة

عم- عمّة، جدّ - جدّة

عمّة = خالة: هذه خالتي

كم ولداً لوالديك؟

لوالديّ أولاد

لوالديّ ولدان : أنا و أخي

الكبير

لي/عندي أسرة صغيرة

لي/عندي أسرة كبيرة

ما اسم أبائك؟

ما اسم أمك؟

مؤيد أبي في سرايا

والديّ

Ayahku dilahirkan di Madura

Anak, anak-anak (lk)

Aku dilahirkan di Pasuruan

Ibuku dilahirkan di Pasuruan

وُلِدَ أَبِي فِي مَادُورَا  
وَلَدَ جِ أَوْلَادًا، إِبْنُ جِ أِبْنَاءَ  
وُلِدْتُ فِي فِي بَاسُورُوانَ  
وُلِدْتُ أُمِّي فِي بَاسُورُوانَ

Percakapan	المحادثة
-Siapa dia yang di foto itu?	مَنْ فِي الصُّورَةِ؟
+Di foto itu adalah ayahku	فِي الصُّورَةِ أَبِي
-Siapa di sampingnya dalam foto itu?	مَنْ الذِّ بِجَانِبِهِ فِي الصُّورَةِ؟
+Di sampingnya itu adalah ibuku	بِجَانِبِهِ أُمِّي
-Di mana kamu dalam foto itu?	أَيْنَ أَنْتِ فِي الصُّورَةِ؟
+Lihatlah itu saya !	انظُرِي/انظُرِي ذَلِكَ أَنَا
-Apakah foto ini foto lama?	هَلْ تِلْكَ الصُّورَةُ قَدِيمَةٌ؟
+Ya, ini foto lama	نَعَمْ، تِلْكَ الصُّورَةُ قَدِيمَةٌ
+tidak, ini foto baru	لَا، هَذِهِ الصُّورَةُ الْجَدِيدَةُ
Saya kira foto ini adalah foto yang bagus	أَظُنُّ أَنَّ هَذِهِ الصُّورَةَ، صُورَةٌ جَمِيلَةٌ
-Apa kamu punya saudara (lk)?	هَلْ عِنْدَكَ أَخٌّ؟
+Ya saya punya saudara laki	نَعَمْ، عِنْدِي أَخٌّ
-Apa kamu punya saudara (pr)?	هَلْ عِنْدَكَ أُخْتٌ؟
+Ya saya punya saudara laki & perempuan	نَعَمْ، عِنْدِي أُخْتٌ
-Siapa nama saudara (lk) mu?	مَا اسْمُ أَخِيكَ؟
-Siapa nama saudara (pr) mu?	مَا اسْمُ أُخْتِكَ؟
+Namanya .....	اسْمُهُ/اسْمُهَا...
-Sebutkan! Anggota keluargamu	اذْكُرِي / اذْكُرِي أَعْضَاءَ أُسْرَتِكَ!
+Ayah, ibu, kakek, nenek, saudara pr	أَبٌ، وَأُمٌّ، وَجَدٌّ، وَجَدَّةٌ، وَ أُخْتٌ

- Sebutkan! Nama-nama anggota keluargamu!      انْكَرْ / انْكَرِيْ اَسْمَاءَ اَعْضَاءِ  
اَسْرَتِكَ!  
اسْمُ اَبِي : ..... اسْمُ اُمِّي :
- +Nama ayahku : ....., nama ibuku : .....
- +Nama kakakku : .....,      اسْمُ اَخِي الْكَبِيْر : .....
- +nama saudara (pr)ku: .....      اسْمُ اَخْتِي .....
- +Saya punya kakek namanya .....      عِنْدِي جَدٍّ، اسْمُهُ .....
- Kamu punya saudara berapa?      كَمْ اَخْتًا لَكَ؟
- +Saya punya satu saudara dan satu saudari      لِيْ اَخٌ وَّ اَخْتٌ وَّ اِحْدَى
- +Saya lebih muda dari saudaraku      اَنَا اَصْغَرُ مِنْ اَخِي
- berapa tahun?      كَمْ سَنَةً؟
- + tiga tahun      ثَلَاثَ سَنَوَاتٍ
- +Saya lebih kecil badannya dari saudaraku      اَنَا اَصْغَرُ مِنْ اَخِي جِسْمًا
- + saudara (lk)ku lebih besar badannya dariku      اَخِي اَكْبَرُ مِنِّْي جِسْمًا
- + Tapi dia lebih banyak uangnya dariku      لَكِنْ هُوَ اَكْثَرُ مِنِّْي قُلُوْسًا

## B. Pekerjaan Orang Tua مهنة الوالد



- Apa kau tahu pekerjaan ayahmu?      هل تَعْرِفُ مِهْنَةَ اَبِيْكَ؟
- Ya, tahu. Pekerjaannya adalah sopir      نَعَمْ، مِهْنَتُهُ سَائِقٌ
- Apa pekerjaan ibumu?      مَا مِهْنَةُ اُمِّكَ؟
- Pekerjaan ibuku petani      مِهْنَةُ اُمِّي فَلَاحَةٌ
- Dia (pr) tidak punya pekerjaan      لَيْسَتْ لَهَا عَمَلٌ
- Apa yang pekerjaan ayahmu?      مَاذَا يَعْمَلُ اَبُوْكَ؟
- + Beliau pedagang      هُوَ تَاجِرٌ
- + Dia menjual buah-buahan      هُوَ يَبِيْعُ الْفَوَاكِهَ

-Di mana ayahmu bekerja?	أَيْنَ يَعْمَلُ أَبُوكَ ؟
+Beliau bekerja di pasar	أَبِي يَعْمَلُ فِي السُّوقِ
-Apa ayahmu pegawai/karyawan?	هَلْ أَبُوكَ مُوظَّفٌ؟
+Tidak, dia penjaga apartemen/vila	لَا، أَبِي حَارَسَ الشَّقَّةَ
+Tidak, dia pengusaha	لَا، أَبِي تَاجِرٌ
Saya kira ayahmu kuli batu atau tukang kayu	أَظُنُّ أَبُوكَ بِنَاءً أَوْ نَجَّارًا
Tidak, dia juga (seorang) petani	لَا، هُوَ فَلَاحٌ أَيْضًا
kadang-kadang, beliau sibuk di sawah	أَحْيَانًا، هُوَ مَشْغُولٌ فِي الْمَزْرَعَةِ
Kadang, dia di pasar	أَحْيَانًا، هُوَ فِي السُّوقِ
<b>* التَّكَلُّمُ عَنِ الْأُسْرَةِ</b>	
Cerita tentang keluarga	اسْمِيْ ....
Nama saya ....	عِنْدِي أُسْرَةٌ صَغِيرَةٌ
Saya punya keluarga kecil	لِيْ أَبٌ وَ أُمٌّ وَ أُخْتُ وَ جَدَّةٌ
Saya punya ayah, ibu, saudara lk dan nenek	أَسْكُنُ مَعَ أَبِي وَ أُمِّي
Saya tinggal bersama ayah dan ibuku	اسْمُ أَبِي ... وَ اسْمُ أُمِّي ...
Nama ayahku ..., dan nama ibuku ...	وُلِدْتُ فِي بَاسُورَاوَان
Aku dilahirkan di Pasuruan	وُلِدْتُ فِي التَّارِيخِ ...
Aku dilahirkan pada tanggal.....	فِي شَهْرٍ .... وَفِي سَنَةِ ....
Pada bulan .... dan pada tahun .....	أَمَّا أَبِي وَوَلِدِي فِي مَادُورَا
Adapun ayahku dilahirkan di Madura	مِهْنَةُ أَبِي مُدَرِّسٌ
Pekerjaan ayahku adalah guru	هُوَ يُعَلِّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ
Beliau mengajar di sekolah lanjutan	الْمُتَوَسِّطَةِ
Saya punya keluarga jauh di Madura	عِنْدِي أُسْرَةٌ بَعِيدَةٌ فِي مَادُورَا
Sejak kecil ia tinggal di sana	مُنْذُ الصِّغَارِ سَكَنَ هُنَاكَ

Saya akan mengunjunginya minggu depan	سَأَزُورُهَا فِي الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ
Saya pergi kesana dengan bis	أَذْهَبُ إِلَيْهَا بِالْحَافِلَةِ
Di hari raya, kami mengunjungi keluarga saya	فِي يَوْمِ الْعِيدِ نَزُورُ أُسْرَتِي
Ibuku (seorang) pedagang	أُمِّي تَاجِرَةٌ
Beliau berjualan di pasar	هِيَ تَبِيعُ فِي السُّوقِ
Beliau juga (seorang) ibu rumah tangga	هِيَ رَبَّةُ الْبَيْتِ أَيْضًا
Saya anak pertama dari anak-anak ayahku	أَنَا أَوْلُ أَوْلَادِ أَبِي
Saya akan menjadi anak (lk) yang sholeh	سَأَكُونُ وَالِدًا صَالِحًا
Saya akan menjadi anak (pr) yang sholehah	سَأَكُونُ بِنْتًا صَالِحَةً
Semoga Allah	لَعَلَّ اللَّهَ أَنْ يَجْعَلَنَا
Keluarga yang bahagia	أُسْرَةً سَعِيدَةً
Kita bersyukur kepada Allah atas nikmat-Nya	نَشْكُرُ اللَّهَ تَعَالَى عَلَى نِعَمِهِ

## 6. Kegiatan - Kegiatan



### A. Kegiatan- kegiatan الأعمال

Keluargaku berpergian	نُسَافِرُ أُسْرَتِي
Aku pergi ke rumah pamanku	أَسَافِرُ إِلَى بَيْتِ عَمِّي
Kami mengunjungu sanak famili kita	نَزُورُ عَائِلَتِنَا
Ahmad berkunjung bapaknya	يَزُورُ مُحَمَّدَ أَبَاهُ
Para siswa mengunjungi tempat-tempat bersejarah	يَزُورُ التَّلَامِيذُ الْأَمَاكِنَ التَّارِيخِيَّةَ
Saya kembali dari rumah paman	أَرْجِعُ مِنْ بَيْتِ الْعَمِّ
Ali tinggal di Surabaya	يَسْكُنُ عَلِيٌّ بِسُورَابَايَا
A'isyah tinggal di Malang	تَسْكُنُ عَائِشَةُ بِمَالَانْجِ

Saya tinggal di desa	أَسْكُنُ بِالْقَرْيَةِ
Pak guru masuk ke kelas	يَدْخُلُ الْمَدْرَسَ فِي الْفَصْلِ
Bu guru masuk ke kantor	تَدْخُلُ الْمَدْرَسَةَ فِي الْإِدَارَةِ
Para siswa belajar dengan sungguh-sungguh	يَتَعَلَّمُ التَّلَامِيذُ بِحَدِّ
Para pelajar menulis di papan tulis	يَكْتُبُ الطَّلَابُ فِي السَّبُورَةِ
Saya mendengarkan, saya berbicara	أَسْتَمِعُ، أَتَكَلَّمُ
Saya pinjam buku	أَسْتَعِيرُ الْكِتَابَ
Saya membaca majalah	أَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ
Teman-teman menata kursi	يُنَظِّمُ الْأَصْدِقَاءُ الْكُرَاسِي
Teman(pr)ku menyapu lantai	تَكْسُ صَدِيقَتِي الْبِلَاطَ
Saya suka bermain sepak bola	أُحِبُّ لَعِبَةَ كُرَةِ الْقَدَمِ
Ahmad bermain bola basket	أَحْمَدُ يَلْعَبُ كُرَةَ السَّلَّةِ
Aisyah bermain bulu tangkis	عَائِشَةُ تَلْعَبُ كُرَةَ الرِّيْشَةِ
Ibuku masak di dapur	تَطْبَخُ أُمِّي فِي الْمَطْبَخِ
Para siswa memahami penjelasan guru	يَفْهَمُ التَّلَامِيذُ شَرْحَ الْمُدْرَسِ
Pedagang (pr) berjualan di pasar	تَبِيعُ التَّاجِرَةُ فِي السُّوقِ

## B. Ingin .../ يريد أن , bisa/dapat/mampu أن يَسْتَطِيعُ أن

Saya ngobrol bersama teman-temanku	أَتَكَلَّمُ مَعَ أَصْدِقَائِي
Kita ingin pergi	نُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ
Saya ingin membahas	أُرِيدُ أَنْ أُنْحَثَ
Kami ingin belajar di kelas	نُرِيدُ أَنْ نَتَعَلَّمَ فِي الْفَصْلِ
Saya ingin membawa pen	أُرِيدُ أَنْ أَحْمِلَ الْقَلَمَ
Saya ingin keluar dari ..	أُرِيدُ أَنْ أَخْرُجَ مِنْ
Saya ingin masuk...	أُرِيدُ أَنْ أَدْخُلَ فِي

Saya ingin pergi/berangkat ke..	أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى
Saya ingin pulang,	أُرِيدُ أَنْ أَرْجِعَ..
Saya ingin membeli makanan ringan	أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ أَطْعِمَةً خَفِيفَةً
saya ingin berjalan,dan naik...	أُرِيدُ أَنْ أَمْشِيَ، وَ أَرْكَبَ
Saya ingin menolong ibuku	أُرِيدُ أَنْ أَنْصُرَ أُمَّيْ،
dan membantu ibuku	وَ أَسَاعِدَ أُمَّيْ
Saya ingin melihat photo	أُرِيدُ أَنْ أَنْظُرَ الصُّورَةَ
Saya ingin menata kursi	أُرِيدُ أَنْ أَنْظِمَ كُرَاسِي
kami dapat membaca...	نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقْرَأَ
Kamu dapat membaca buku ini	تَسْتَطِيعُ أَنْتَ أَنْ تَقْرَأَ هَذَا الْكِتَابَ
Aku dapat lulus ujian	أَسْتَطِيعُ أَنْ أُجَحَّ فِي الْإِمْتِحَانِ
Aku tidak mampu lulus ujian	لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُجَحَّ فِي الْإِمْتِحَانِ
Aku belum dapat membaca...	لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَقْرَأَ
Siswa (itu) belum bisa menulis	لَمْ يَسْتَطِعْ التِّلْمِيزُ أَنْ يَكْتُبَ
Kita belum bisa hadir	لَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ نَحْضُرَ
A'isyah belum bisa menulis	لَمْ تَسْتَطِعْ عَائِشَةُ أَنْ تَكْتُبَ



## 7. Alamat العنوان



### A. Menanyakan Alamat أسئلة العنوان

Keselamatan untukmu	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ - وَعَلَيْكُمْ
Dan rahmat serta berkah-Nya	السَّلَامُ
-Di mana alamatmu?	وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
+Alamatku di jalan .....	مَا عُنْوَانُكَ؟
	عُنْوَانِي فِي شَارِعِ.....

-Di mana alamatnya (pr)?	مَا عُنْوَانُهَا؟
+Alamatku di jalan .....	عُنْوَانُهَا فِي شَارِعٍ.....
Jalan Trawas – Desa Sumberejo –Nomor:	شَارِع تَرَاوَس – قَرْيَةَ سُنْبَرَجُو
Kecamatan prigen - kode pos :	-رقم مَنْطِقَةَ فَرَعَيْن – رَمَزُ
...Kecamatan Trawas- kode pos :	الْبَرِيد:....
ini gang sempit: Gang	مَنْطِقَةَ تَرَاوَس – رَمَزُ
-Gang yang mana alamatmu?	الْبَرِيد:....
+Gang masjid nomor 15	زُقَاق: هَذَا زُقَاق ضَيِّق
Tulislah ini alamatku	أَيِّ زُقَاقٍ عُنْوَانِكَ؟
Saya kira tempatnya jauh	زُقَاقُ الْمَسْجِدِ رَقْمَ خَمْسَةِ عَشَرَ
- Di mana rumahmu?	اَكْتُبْ هَذَا عُنْوَانِي
+ rumahku di samping rumah Ahmad	أَظُنُّ الْمَكَانَ بَعِيدًا
Wow..alangkah bagusnya rumah ini	أَيْنَ بَيْتُكَ؟
-Rumah siapa ini?	بَيْتِي بِجَوَارِ بَيْتِ أَحْمَدَ
+Rumah ini milik Aisyah	مَا أَجْمَلَ هَذَا الْبَيْتَ
Apa tanda/cirinya?	لِمَنْ هَذَا الْبَيْتُ؟
Warna temboknya coklat	هَذَا الْبَيْتُ لِعَائِشَةَ
Warna pagarnya putih	مَا عَلَامَةُ الْبَيْتِ؟
Di samping rumah (ada) pohon besar	+لَوْنُ الْجِدَارِ أَسْمَرَ
Rumah yang menghadap ke utara	لَوْنُ السُّورِ أَبْيَضُ
	بِجَوَارِ الْبَيْتِ شَجَرَةٌ كَبِيرَةٌ
	الْبَيْتُ مُتَّجِهًا إِلَى الشِّمَالِ



Bicara Tentang Alamat	* التَّحَدُّثُ عَنِ الْعُنْوَانِ
Nama saya ...	اسْمِي...، أَنَا تَلْمِيزَةٌ
	عُنْوَانِي فِي شَارِعٍ...

Alamatku di jalan ...

Saya tinggal di Desa, dekat kota

Nama desanya ....

Nama gang ...

Nomer ...

Rumahku dekat perempatan jalan

Rumah yang temboknya kuning

Dan depannya (ada) pohon mangga

Kapan-kapan

Datanglah ke rumahku

Alangkah senang hatiku

أَسْكُنُ فِي الْقَرْيَةِ قَرِيبٌ مِنَ  
الْمَدِينَةِ

اسْمُ الْقَرْيَةِ ...

اسْمُ الزُّفَاقِ ...

رَقْمٌ ...

بَيْتِي بِجَوَارِ مُرَبَّعِ الشَّارِعِ

الْبَيْتِ الَّذِي جِدَارُهُ أَصْفَرٌ

وَأَمَامَهُ شَجَرٌ مَنجٍ

يَوْمًا مَا

تَعَالِ إِلَى بَيْتِي !

مَا أَفْرَحَ قَلْبِي

## B. Tempat Tinggal المسكن



### Percakapan

### المحادثة

-Di mana kamu bertempat tinggal?

+Saya bertempat tinggal di jln. ....

Desa .....

+Saya tinggal di desa ...

-Keluargamu mukim di mana?

+ keluarga saya, mereka tinggal di sana

+Adapun keluarga saya,

mereka tinggal di kota

Kami telah pindah dari desa ke kota

أَيْنَ تَسْكُنُ - أَيْنَ تَسْكُنِينَ؟

أَسْكُنُ فِي شَارِعِ ...  
فِي الْقَرْيَةِ ...

أَسْكُنُ/أَقِيمُ فِي قَرْيَةٍ ...

أَيْنَ تَسْكُنُ أُسْرَتُكَ؟

أُسْرَتِي، هُمْ يَسْكُنُونَ هُنَاكَ

أَمَّا أُسْرَتِي،

هُمْ يَسْكُنُونَ فِي الْمَدِينَةِ

نَحْنُ هَاجِرْنَا مِنَ الْقَرْيَةِ إِلَى

الْمَدِينَةِ

أَيْنَ تَسْكُنُ أَخْتُكَ؟

- Di mana tinggal saudara (pr)mu?
- +(dia) pr. tinggal bersama keluarga
- Di mana tinggal teman (pr)mu itu?
- +(dia) tinggal di desa ....
- Bersama siapa siswa ini tinggal?
- +Dia tinggal bersama kakeknya

تَسْكُنُ مَعَ الْأُسْرَةِ  
 أَيْنَ تَسْكُنُ صَدِيقُكَ؟  
 تَسْكُنُ فِي الْقَرْيَةِ ...  
 مَعَ مَنْ يَسْكُنُ هَذَا التِّلْمِيزُ؟  
 هُوَ يَسْكُنُ مَعَ جَدِّهِ

tentang tempat tinggal Cerita	* التَّحَدُّثُ عَنِ الْمَسْكَنِ
Aku tinggal di rumah bersama keluargaku	أَسْكُنُ/أَقْمْتُ فِي الْبَيْتِ مَعَ أُسْرَتِي
Sejak kecil di sana	مُنْذُ الصِّغَارِ هُنَاكَ
Kami tinggal di desa	نَسْكُنُ فِي الْقَرْيَةِ
Rumahku ada di desa ini	بَيْتِي فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ
Sekitar 3 km dari kota	حَوَالِي ثَلَاثَةِ كَيْلُو مِثْرَاتٍ مِنَ الْمَدِينَةِ
Penduduknya suka gotong royong	سُكَّانُ الْقَرْيَةِ تَعَاوَنُ بَيْنَهُمْ
Saya suka desa ini	أَحِبُّ هَذِهِ الْقَرْيَةَ
Ini nikmat dari tuhanku	هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي
Hawanya sejuk, pemandangannya indah	الْهَوَاءُ هَدُوءٌ وَ الْمَنَاطِرُ جَمِيلَةٌ
Pagi hari ada suara-suara burung	فِي الصَّبَاحِ هُنَاكَ أَصْوَاتُ الطُّيُورِ
Jauh dari kebisingan kota	بَعِيدٌ عَنِ ضَوْضَاءِ الْمَدِينَةِ

C. Jarak Rumah مَسَافَةُ الْبَيْتِ



المحادثة

Percakapan

- Apa rumahmu dekat dari sekolah ini?
- +Ya, rumah saya dekat dari sini
- Berapa kilo meter?

هل بَيْتُكَ قَرِيبٌ مِنْ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ؟  
 نَعَمْ، بَيْتِي قَرِيبٌ مِنْ هُنَا  
 كَمْ كَيْلُو مِثْرًا؟

Sekitar 3 km	حَوَالِي ثَلَاثَةِ كَيْلُو مِثْرَاتٍ
Wah itu jauh	هَآ، ذَٰلِكَ بَعِيدٌ
Kurang dari 1 km, itu dekat	أَقْلُ مِنْ وَاحِدِ كَيْلُو مِثْرٍ فَهُوَ قَرِيبٌ
-Apa rumahmu dekat dengan masjid?	هَلْ بَيْتُكَ قَرِيبٌ مِنَ الْمَسْجِدِ؟
+Ya, rumahku dekat dengan masjid	نَعَمْ، بَيْتِي قَرِيبٌ مِنَ الْمَسْجِدِ
+Tidak, rumahku jauh dari masjid	لَا، بَيْتِي بَعِيدٌ عَنِ الْمَسْجِدِ
Saya tidak tahu	أَنَا لَا أَعْرِفُ
Saya kira dekat, tidak jauh	أَظُنُّهُ قَرِيبًا، لَيْسَ بَعِيدٌ
-Apakah rumahmu dekat pasar?	هَلْ بَيْتُكَ قَرِيبٌ مِنَ السُّوقِ؟
+Tidak, jarak(nya) kira-kira 3 km	لَا، الْمَسَافَةُ ثَلَاثُ كَيْلُو مِثْرٍ تَقْرِيبًا
-Bagaimana kamu ke sekolah?	كَيْفَ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟
+Saya naik mobil-saya jalan kaki	أَرْكَبُ السَّيَّارَةَ – أَمْشِي عَلَى قَدَمِي
+Saya naik sepeda (ngojek)- diantar ayah	أَرْكَبُ الدَّرَجَةَ – أَبِي يُرَافِقُنِي
-Berapa rupiah ongkos PP?	كَمْ رُوبِيَّةَ الْأَجْرَةِ ذَهَابًا وَإِيَابًا؟
+ lebih dari Rp. 10.000	أَكْثَرَ مِنْ عَشْرِ آلَافِ رُوبِيَّةٍ
Ha..mahal sekali, kasihan ...	هَآ.. غَالٍ جِدًّا، آسِفٌ
Dari sana–ke sini	مِنْ هُنَاكَ – إِلَى هُنَا

Cerita tentang Jarak rumah	* التَّحَدُّثُ عَنِ مَسَافَةِ الْبَيْتِ
Saya punya rumah, rumah itu sederhana	عِنْدِي بَيْتٌ، هُوَ بَيْتٌ بَسِيطٌ
Rumah itu dekat dari sekolah	الْبَيْتُ قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ
Jaraknya sekitar ½ kilo meter	مَسَافَتُهُ حَوَالِي نِصْفِ كَيْلُو مِثْرٍ
Aku pergi ke sekolah dengan jalan kaki	أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَشِيًّا عَلَى
	الْأَقْدَامِ
Aku berjalan tiap hari	أَمْشِي كُلَّ يَوْمٍ

Melewati jalan-jalan dan gang  
 Dan demikian juga ketika aku pulang  
 Di bawah matahari siang hari  
 Aku berjalan dan tidak berhenti  
 Sedang temanku naik mobil angkutan  
 Karena rumahnya jauh dari sekolah  
 Tidak mungkin ia berjalan tiap hari  
 Karena rumahnya jauh sekali

أَمْرٌ الشَّوَارِعِ وَ الزُّقَاقِ  
 وَكَذَلِكَ حَيْثَمَا أَرْجِعُ  
 تَحْتَ الشَّمْسِ فِي النَّهَارِ  
 أَمْشِي لَا أَقِفُ  
 وَأَمَّا صَدِيقِي رَاكِبُ السَّيَّارَةِ  
 الْعَامَّةِ  
 لِأَنَّ بَيْتَهُ بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ  
 لَا يُمَكِّنُ هُوَ يَمْشِي كُلَّ يَوْمٍ  
 لِأَنَّ بَيْتَهُ بَعِيدٌ جِدًّا

**D. Telpon الهاتف** 

**أغوس؟** 

**الهاتف الثابت**

Telpon rumah  
 هل عِنْدَكَ هَاتِفٌ/تَلْفُونٌ؟  
 Apa kamu punya telpon?  
 ليسَ عِنْدِي هَاتِفٌ/تَلْفُونٌ  
 Saya tidak punya telpon  
 Ya, saya punya telpon  
 نعم، عِنْدِي هَاتِفٌ/تَلْفُونٌ  
 Berapa nomor HP mu?  
 مَا رَقْمُ هَاتِفِكَ الْجَوَّالِ  
 Berapa nomor teleponmu?  
 مَا رَقْمُ تَلْفُونِكَ؟  
 tulislah :  
 اَكْتُبْ/ اَكْتُبِي:  
 6789  
 سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، ثَمَانِيَةٌ، تِسْعَةٌ،  
 Berilah nomor telponmu  
 هَاتِ رَقْمَ تَلْفُونِكَ!  
 Saya tidak punya nomor telepon  
 مَا عِنْدِي رَقْمَ تَلْفُونٍ  
 Dilarang membawa HP  
 مَمْنُوعُ حَمْلِ الْهَاتِفِ  
 Telpon bunyi, angkatlah..  
 الْهَاتِفُ يَدُقُّ، ارْفَعْ وَتَكَلِّمْ  
 Siapa ini? Maaf salah sambung  
 مَنْ هَذَا؟ عَفْوًا الْإِتِّصَالُ خَطَأً  
 Pembicaraan di telepon  
 الْمُكَالِمَةُ فِي التَّلْفُونِ

Telepon sibuk	الهَاتِف مَشغُول
Ring tone	صَوْت، تَنغِيم
Berapa nomor telponmu?	مَا رَقْم هَاتِفُكَ؟
Ini nomorku, tulislah !	هَذَا رَقْمِي ، اَكْتُبْ!
081879532	صِفْر، ثَمَانِيَّة، وَاحِد، ثَمَانِيَّة ،سَبْعَة، تِسْعَة، خَمْسَة، ثَلَاثَة، اِثْنَان هَذَا رَقْمٌ جَمِيلٌ
Ini nomor cantik	هَل تَحْتَاجُ/تَحْتَاجِينَ رَقْمِي؟
-Apa kau butuh nomorku?	نَعَمْ، طَبْعاً
+Ya, tentu	أَهَذَا هَاتِف جَوَّال رَخِيص، أَمْ غَالٍ؟
-Apa ini HP murah, atau mahal?	هَاتِف جَوَّال رَخِيص
-HP murah 	رَصِيد: رَصِيدِي قَلِيل
Pulsa: <i>pulsaku tinggal sedikit</i>	الرَّصِيدُ مُسْتَهْلِك
<i>Pulsanya habis</i>	شَبَكَة: الشَّبَكَة هُنَا ضَعِيفَة جَدًّا
Sinyal : <i>sinyal di sini lemah sekali</i>	الشَّبَكَة فِي مَكَانِي قَوِيٌّ جَدًّا
Sinyal di tempatku kuat sekali	لَا يَتَّصِلُ ، غَيْرُ مُتَّصِلَة
Tidak nyambung, tidak <i>connect</i>	المُؤَاصَلَة بِالْهَاتِف
Berhubungan dengan telpon	بَطَاقَة التَّعْرِيف
Kartu pengenalan	سَيْلِك التَّلْفُون
Kabel telepon	

### E.Arah الجهات



mana arah yang benar?

Timur X barat

Utara X selatan

Tengah : Saya di tengah (pusat) kota



أَيُّ جِهَة صَحِيْح؟

الشَّرْقِيَّة × الغَرْبِيَّة

الشَّمَالِيَّة × الجَنُوبِيَّة

الْوَسْطَى: أَنَا فِي أَوْسَطِ الْمَدِينَة

Tenggara :	الجَنُوبُ الشَّرْقِيّ :
sebelah tenggara Pandaan	الجَنُوبُ الشَّرْقِيّ مِنْ فَنْدَاءَنْ
Kanan X Kiri: <i>kiri luar</i>	يَمِينٌ × يَسَارٌ: يَسَارٌ خَارِجِيّ
Sebelah kanan – sebelah kiri	الجَانِبُ الأَيْمَنُ- الجَانِبُ الأَيْسَرُ
Ke kanan!, ke kiri !	إِلَى الشَّمَالِ !، إِلَى الْيَمِينِ !
Belakang-depan : <i>di belakang rumah</i>	وَرَاءَ- أَمَامَ : وَرَاءَ البَيْتِ
Ada apa di depan rumah?	مَاذَا أَمَامَ البَيْتِ؟
Di depan rumah taman yang indah	أَمَامَ البَيْتِ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ
Di samping : <i>di samping pintu (ada )kursi</i>	بِجَوَارٍ : بِجَوَارِ البَابِ كُرْسِيّ
Tikungan, persimpangan jalan	مُنْعَطَفٌ، مُفْتَرَقُ الطَّرِيقِ

Percakapan	المحادثة
-Di tikungan yang mana?	فِي أَيِّ مُنْعَطَفٍ؟
+Di tikungan yang kedua	فِي المُنْعَطَفِ الثَّانِيّ
-Apa kau temukan rumahnya?	هَلْ تَجِدُ بَيْتَهُ؟
Ya, saya menemukannya	نَعَمْ، أَجِدُهُ
Hadapkan wajahmu ke depan	وَجِّهْ وَجْهَكَ لِلأَمَامِ
Di sana – di sini	هُنَاكَ- هُنَا
-Apa rumahmu jauh dari sini?	هَلْ بَيْتُكَ قَرِيبٌ مِنْ هُنَا؟
+Tidak, rumahku jauh dari sini	لَا، بَيْتِي بَعِيدٌ مِنْ هُنَا
Surabaya -Jawa Timur	سُورَابَايَا - جَاوَا الشَّرْقِيَّة
Pasuruan -Jawa Timur	فَسُورَاوَان - جَاوَا الشَّرْقِيَّة
Semarang –Jawa Tengah	سَمَارَانْج - جَاوَا الوُسْطَى
Bandung –Jawa Barat	بَنْدُونْج - جَاوَا الغَرْبِيَّة
Tengah-tengah: <i>di tengah-tengah ada titik</i>	الأَوْسَطُ: فِي الأَوْسَطِ نُقْطَةٌ الشَّرْطِيّ فِي وَسْطِ الطَّرِيقِ

Polisi itu (berada) di tengah jalan

Di mana dia (lk) duduk -

Dia duduk di belakang+

-Di mana dia (pr) duduk ?

Dia (pr) duduk di bangku+

+Dia(pr) sedang membaca surat kabar

أَيْنَ يَجْلِسُ هُوَ؟

هُوَ يَجْلِسُ فِي الْخَلْفِ

أَيْنَ هِيَ تَجْلِسُ؟

هِيَ تَجْلِسُ عَلَى الْمَقْعَدِ

هِيَ تَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ

### Percakapan



### المحادثة

-Hei Ahmad, di mana kamu belajar?

+Saya belajar di MTs

+Saya belajar di situ sejak 2 tahun lalu

-Hei Jamilah, di mana kamu belajar?

+Saya belajar di MTs

-Apa nama sekolahmu?

+Namanya : ....

-Di mana alamatnya?

+Jalan ..... nomor .....

-Di mana letak sekolahmu?

+Sekolahku terletak di desa ...

- apa sekolahmu jauh dari rumahmu?

+ saya kira tidak, sebenarnya dekat

-Berapa nomor telpon sekolahmu?

+Nomornya ...

-Apa alamat e-mailnya?

يَا أَحْمَدَ أَيْنَ تَتَعَلَّمُ؟

أَتَعَلَّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ  
الْإِسْلَامِيَّةِ

تَعَلَّمْتُ فِيهَا مِنْذُ السَّنَتَيْنِ

يَا جَمِيلَةَ، أَيْنَ تَتَعَلَّمِينَ؟

أَتَعَلَّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ  
الْإِسْلَامِيَّةِ

مَا اسْمُ مَدْرَسَتِكَ؟

اسْمُهُ : ....

مَا عُنْوَانُهَا؟

فِي الشَّارِعِ ..... رَقْمُ ....

أَيْنَ تَقَعُ مَدْرَسَتُكَ؟

تَقَعُ مَدْرَسَتِي فِي قَرْيَةٍ ...

هَلْ مَدْرَسَتُكَ بَعِيدَةٌ مِنْ بَيْتِكَ؟

أَطْنُ لَا، أَتَّهَا قَرِيبَةً

مَا رَقْمُ هَاتِفِ الْمَدْرَسَةِ؟

رَقْمُهُ : ...

مَا عُنْوَانُ الْبَرِيدِ الْإِلِكْتُرُونِيِّ؟

+Ada, tapi aku tidak tahu	مَوْجُودٌ، وَلَكِنْ لَا أَدْرِي
-Apa kamu(lk) punya alamat e-mail?	هَلْ عِنْدَكَ عُنْوَانُ الْبَرِيدِ الْإِلِكْتُرُونِيِّ؟
+ya saya punya e-mail	نَعَمْ، عِنْدِي بَرِيدٌ إِلِكْتُرُونِيُّ
+Saya harap kamu mengunjungi alamat itu	أَرْجُوكَ أَنْ تَزُورَ ذَلِكَ الْعُنْوَانَ
- bagaimana dengan surat pos	كَيْفَ بِالرِّسَالَةِ الْبَرِيدِيَّةِ؟
+ tidak masalah, alamat yang tadi saja	لَا بَأْسَ، وَعُنْوَانُهُ بِمَا سَبَقَ

## Bilangan



### A. Angka/Bilangan العدد

Nomor urut, rangking urutan	تَرْتِيبُ الْأَرْقَامِ
Berapa nomormu?	مَا رَقْمُكَ؟
Nomor ganjil	الرَّقْمُ الْوَثْرُ
Bilangan genap	عَدَدٌ شَفْعِيٌّ
Tambah, kurang, kali, bagi	زَائِدٌ، نَاقِصٌ، ضَرْبٌ، قِسْمَةٌ
Sama dengan	يُسَاوِي
Lima anak lk, lima waktu	خَمْسَةُ أَوْلَادٍ، خَمْسُ أَوْقَاتٍ
7 orang, 7 siswi	سَبْعَةُ أَشْخَاصٍ، سَبْعُ تَلْمِيذَاتٍ
Siswa-siswa (yang) lima,	التَّلَامِيذُ الْخَمْسَةُ
Siswi-siswi (yang) lima	التَّلْمِيذَاتُ الْخَمْسُ
Hitunglah !	احْسِبْ / احْسِبِي أَنْتِ!
Berapa jumlahnya?	كَمْ الْمَجْمُوعُ؟
Nomor-nomor ini	هَذِهِ الْأَرْقَامُ
$3 + 4 = 7$	ثَلَاثَةٌ زَائِدٌ أَرْبَعَةٌ تُسَاوِي سَبْعَةً

30 -10 = 20	ثَلَاثُونَ نَاقِصَ عَشْرَةَ يُسَاوِي عِشْرُونَ
50 : 5 = 10	خَمْسُونَ مَقْصُومٌ عَلَى خَمْسَةِ يُسَاوِي عَشْرَةَ
4 x 5 = 20	أَرْبَعَةٌ ضَرْبُ خَمْسَةٍ تُسَاوِي عِشْرُونَ
40+30=70	أَرْبَعُونَ زَائِدٌ ثَلَاثُونَ يُسَاوِي سَبْعُونَ
1995/ 1995	أَلْفٌ وَتِسْعُمِائَةٌ وَخَمْسَةٌ وَتِسْعُونَ
1996 /1996	أَلْفٌ وَتِسْعُمِائَةٌ وَسِتَّةٌ وَتِسْعُونَ
<b>Percakapan</b>	<b>المحادثة</b>
-Nomerku berapa?	مَا نَمْرَتَكَ؟ مَا رَقْمُكَ؟
+Nomerku :Satu, dua, tiga, empat, lima	رَقْمِي: أَحَدٌ، اِثْنَانٌ، ثَلَاثَةٌ، أَرْبَعَةٌ، خَمْسَةٌ
Enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh	سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، ثَمَانِيَةٌ، تِسْعَةٌ، عَشْرَةٌ
-Berapa orang (ada) di kelas (itu)?	كَمْ شَخْصًا فِي الْفَصْلِ؟
+Di kelas VII (terdapat) 32 siswa	فِي الْفَصْلِ السَّابِعِ اِثْنَانٌ وَثَلَاثُونَ تَلْمِيذًا
-Di mana siswa-siswa yang lima (itu)?	أَيْنَ التَّلَامِيذِ الْخَمْسَةِ؟
+Mereka di Aula/mereka di belakang	هَؤُلَاءِ فِي الْقَاعَةِ/هُمُ فِي الْخَلْفِ
-Berapa jumlah siswa di kelas?	كَمْ تَلْمِيذًا فِي الصَّفِّ؟
11, 12 :	أَحَدَ عَشَرَ ، اِثْنَا عَشَرَ :
13 siswa , 14 siswi	ثَلَاثَةَ عَشَرَ تَلْمِيذًا، أَرْبَعَ عَشْرَةَ تَلْمِيذَةً
25, 26	خَمْسَةَ وَ عِشْرُونَ، سِتَّةَ وَ عِشْرُونَ
30, 40, 50, 60	ثَلَاثُونَ، أَرْبَعُونَ، خَمْسُونَ، سِتُّونَ
71, 80, 90,	وَاحِدٌ وَ سَبْعُونَ، ثَمَانُونَ، تِسْعُونَ،
-Berapa jumlah siswa kelas 7-A?	كَمْ تَلْمِيذًا فِي الصَّفِّ السَّابِعِ-أ؟

- +Di kelas 7 (terdapat) 30 siswa  
 -Berapa jumlah siswa di kelas 8 ?
- +Di kelas 8 (terdapat) 82 siswa  
 -Berapa jumlah guru di sekolah ini?  
 +Di sekolah ini (terdapat) 40 guru  
 -Berapa jumlah kelas di sekolah ini?  
 +Di sekolah ini (terdapat) 9 kelas  
 -Berapa jumlah kursi di kelasmu?  
 +Di kelasku (terdapat) sekitar 30 kursi  
 -Berapa jumlah siswa di sekolah ini?  
 +Jumlah siswanya adalah :  
 (terdapat) sekitar 270 siswa  
 Berapa kali? 8 kali

في الصفّ السّابع ثلاثون تلميذاً  
 كمّ عددُ التّلاميذ في الصفّ الثامن  
 ؟

في الصفّ الثامن اثنان وثمانون  
 تلميذاً

كمّ مدرّساً في هذه المدرّسة؟

في هذه المدرّسة أربعون مدرّساً

كمّ فصلاً/صفاً في هذه المدرّسة؟

في هذه المدرّسة تسعة

فصول/صفوف

كمّ كرسيّاً في فصلك؟

في فصلي حوالي ثلاثون كرسيّاً

كمّ تلميذاً في هذه المدرّسة؟

عددُ التّلاميذ هي :

حوالي مائتان و سبعون تلميذاً

كمّ مرّة؟ ثمان مرّات

## B. Bilangan Tingkat dan uang النقود ، والترتيبية ، الأعداد

98 

- Kamu urutan berapa?  
 Saya (lk) pertama, dan kamu (lk) kedua  
 Saya (pr) pertama, dan kamu (pr) kedua  
 Ke-1, ke-2,  
 Ke-3, ke-4  
 Ke-5, ke-6  
 Ke-7, ke-8
- كمّ ترتيبيك أنت؟  
 أنا أوّل و أنت ثاني  
 أنا أوّل و أنت ثانيّة  
 الأوّل/الأولى- الثاني/الثانية  
 الثالث/الثالثة- الرابع/الرابعة  
 الخامس/الخامسة- السادس/  
 السادسة  
 السابع/السابعة، الثامن / الثامنة  
 التاسع / التاسعة، العاشر /

Ke-9, ke-10	العاشرة
Saya (yang) ke-4	أنا رابع / أنا رابعة
Dia (yang) ke-5	هو خامس / هي خامسة
Ke-11	الحادي عشر / الحادية عشرة
Ke-12	الثاني عشر / الثانية عشرة
Ke-27	السابع و عشرون
Ke-25	الخامسة و عشرون

Percakapan	المحادثة
-Berapa? Berapa rupiah?	بكم؟ كم روبيّة؟
+Rp. 150,	مائة و خمسون روبيّة،
Rp. 750	سبعمائة و خمسون روبيّة
500, 900, 1000 rupiah	خمسمائة، تسعمائة، ألف ربيّة
-Tahun berapa?	في أيّ سنة؟
+Tahun 2009	سنة ألفين بعد تسعة / سنة ألفين و تسعة
+Tahun ini	هذه السنة
-Berapa tahun umurmu?	كم سنة عمرك؟
+Umurku 12 tahun	عمري اثنا عشرة سنة
Umurmu 13 tahun	عمري ثلاث عشرة سنة
Umurmu 14 tahun	عمري أربع عشرة سنة
Umurmu 15 tahun	عمري خمس عشرة سنة
-Berapa tahun umurnya?	كم سنة عمره / عمرها؟
+Umurnya 14 tahun,	عمره / عمرها أربع عشرة سنة
dan 20 hari 3 bulan	و ثلاثة أشهر و عشرون يوماً
-Berapa umurnya Ahmad?	كم سنة عمر أحمد؟



+umurnya 14 tahun tepat	عُمُرُهُ أَرْبَعُ عَشْرَةَ سَنَةً تَمَامًا
-Berapa umur ibumu?	كَمْ سَنَةً عُمُرُ أُمِّكَ؟
+umurnya 50 tahun	عُمُرُهَا خَمْسُونَ سَنَةً
+umurnya lebih dari 50 tahun	عُمُرُهَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسُونَ سَنَةً
-Berapa rupiah yang kamu butuhkan?	كَمْ رُبِيَّةً تَحْتَاجُ؟
+Saya butuh lima ribu rupiah saja	أَحْتَاجُ خَمْسَةَ آلَافِ رُبِيَّةٍ فَقَطْ
+Saya tidak butuh banyak, tapi sedikit	لَا أَحْتَاجُ كَثِيرًا بَلْ قَلِيلًا
-Berapa bayarnya?	كَمْ الْمَبْلَغُ؟
+Dua ribu lima ratus rupiah	أَلْفَانِ وَخَمْسُ مِائَاتِ رُبِيَّةٍ
+ Gratis	مَجَانًا
- Saya tidak percaya	لَا، أَنَا لَا أَعْتَقِدُ
+ terserah anda	مُفَوَّضَ إِلَيْكَ

### Tempat-tempat lain



### الأماكن الأخرى

#### A. Tempat-Tempat Umum الأماكن العامة

Puskesmas, rumah sakit pusat (RSUD)	مُسْتَشْفَى مَحَلِّي ، مُسْتَشْفَى مَرْكَزِي
Kantor pos, kantor polisi	مَكْتَبُ الْبَرِيدِ، مَرْكَزُ الشَّرْطَةِ
Kantin, rumah makan : kantin sekolah	مَقْصَفٌ، مَطْعَمٌ : مَقْصَفُ الْمَدْرَسَةِ
Toko: toko buku	دُكَّانٌ : دُكَّانُ الْكُتُبِ
Kedai, warung kopi	حَانُوتٌ، مَقْهَى
Hotel, apartemen	فُنْدُقٌ جِ فَنَائِقٌ، شُقَّةٌ
Pabrik, bank, tanah lapang	مَصْنَعٌ، بَنْكٌ، مَيْدَانٌ
Persawahan	الْمَزَارِعُ

Taman Kanak-kanak /TK	تَرْيِيَّةُ الْأَطْفَالِ
SMA, SMP	الْمَدْرَسَةُ الثَّانَوِيَّةُ، الْمَدْرَسَةُ الْمَتَوَسِّطَةُ
Perguruan tinggi: fakultas kedokteran	الْجَامِعَةُ: كَلِيَّةُ الطِّبِّ
Pondok: dia dari pondok pesantren	مَعْهَدٌ: هُوَ مِنْ الْمَعْهَدِ
Luar negeri	خَارِجُ الْبِلَادِ
Jembatan, jalan, trotoar	جَسْرٌ، شَارِعٌ، رَصِيْفٌ
Dataran tinggi, dataran rendah, air terjun	نَجْدٌ، سَهْلٌ=وَادٌ، شَلَالٌ
Hutan, batu, batu besar, kerikil, pasir	غَابَةِ، حَجْرٌ، صَخْرَةٌ، حَصَى، رَمْلٌ
Masjid, gereja, klenteng, wihara	مَسْجِدٌ، كَنِيسَةٌ، مَعْبَدٌ، فَهَارَةٌ

## B. Tempat-Tempat di Sekolah

الأماكن في المدرسة



MTs Negeri	الْمَدْرَسَةُ الْمَتَوَسِّطَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ الْحُكُومِيَّةُ
Gudang, aula, halaman, teras=serambi	مُسْتَوْدَعٌ، قَاعَةٌ، سَاحَةٌ، شَرْقَةٌ
Pagar, gerbang sekolah	سُورٌ، بَوَابَةُ الْمَدْرَسَةِ
Ruang Kepala Sekolah	عُرْفَةُ الْمُدِيرِ
kantor	الْإِدَارَةُ
Aula	الْقَاعَةُ، الْعُرْفَةُ الْعَامَّةُ
Ruang OSIS	عُرْفَةُ لَجَمْعِيَّةِ الطَّلَبَةِ = غُرْفَةُ OSIS
Kantin sekolah	مَقْصَفُ الْمَدْرَسِيِّ
Ruang guru : ruang untuk para guru	مِكْتَبُ الْمُدْرَسِ : عُرْفَةُ لِلْمُدْرَسِ
Perpustakaan : perpustakaan sekolah	الْمَكْتَبَةُ: مَكْتَبَةُ الْمَدْرَسَةِ
Lab. Bahasa, Lab. Komputer	مَعْمَلُ اللُّغَةِ، مَعْمَلُ الْكَمْبِيُوتِيرِ الْحَمَّامُ /مَرَا حِيضُ

Kamar mandi/WC	مِرْحَاضٌ لِلرِّجَالِ
WC pria †	مِرْحَاضٌ لِلنِّسَاءِ
WC wanita †	إِدَارَةُ حَارِسِ الْأَمْنِ
Pos Satpam	بَوَابَةُ الْمَدْرَسَةِ
Pintu sekolah/gerbang	سَاحَةُ الْمَدْرَسَةِ
Halaman sekolah	الشَّرْفَةُ
Beranda/serambi	سَلَّمَ : أَنَا أَمْرٌ فِي السَّلْمِ
Tangga: saya lewat tangga	السِّمَاعَةُ
Loud Speaker/membran	الطَّبَقَةُ الْأُولَى - الطَّبَقَةُ الثَّانِيَّةُ
Lantai I-lantai II	الْمَرْبَلَةُ : سَلَّةُ نَفَايَاتٍ
Tempat sampah	مَوْقِفٌ لِلدَّرَاجَةِ الْبُخَارِيَّةِ/ الْجَوَالَةِ
Tempat parkir sepeda motor	الْعَلْمُ : عِلْمٌ مِنْ لَوْنَيْنِ
Bendera: bendera dwi warna	عِمَادُ الْعَلْمِ: الْعَلْمُ الْقَوْمِيّ
Tiang bendera, bendera nasional	مُعَرِّضُ الْعَلْمِ، الْعَلْمُ الْمَوْجَّه
Pengkibar bendera, bendera berkibar	عَصَا الْكَشَافَةِ وَ مِسْمَارِ الْخَيْمَةِ
Tongkat pramuka dan pasak kemah	أَعْضَاءُ الْكَشَافَةِ
Anggota Kepramukaan	نَشْطَاتُ الْإِضَافِيَّةِ الْمَدْرَسِيَّةِ
Kegiatan ekstra	مَكَانُ الْأَدَوَاتِ: صُنْدُوقُ الْكُرَّةِ
Tempat alat-alat:kotak bola	مِفْتَاحُ ج مَفَاتِحُ : مِفْتَاحُ الْبَابِ
Kunci, kunci-kunci : kunci pintu	مِنْ آلَاتِ الْمَوْسِيقِي
Di antara alat-alat musik:	قَيْثَارَةٌ، وَ بِيَانُوٌّ، وَ طَبْلٌ، وَ
Gitar, piano, gending/drum, suling	مِزْمَارٌ
Biola, gitar (timur tengah), akordion	الْكَمَانُ، وَ عَوْدٌ، وَ أَكُورْدِيُونٌ

### Jadwal Kata Benda

Tunggal, Tatsniyah (dwi) dan Jamak  
(الإفراد - والتثنية - و الجمع)

المَعْنَى	الْجَمْع	التَّثْنِيَّة	المُفْرَد
Bapak/ayah †	آبَاء	أَبَان/أَبَوَان	أَبٌ
Pintu	أَبْوَاب	بَابَان	بَابٌ
Baju	أَثْوَاب	تَوْبَان	تَوْبٌ
Kakek	أَجْدَاد/جُدُود	جَدَان	جَدٌّ
Saudara perempuan †	أَخَوَات	أَخْتَان	أَخْتٌ
Saudara laki-laki †	إِخْوَان/إِخْوَاة	أَخَان	أَخٌ
Telinga †	أُذَانٌ	أُذْنَان	أُذُنٌ
Kaki /	أَرْجُلٌ	رِجْلَان	رِجْلٌ
Nomor	أَرْقَامٌ	رَقْمَان	رَقْمٌ
Keluarga †	أَسْرٌ	أَسْرَتَان	أَسْرَةٌ
Nama	أَسْمَاء	أَسْمَان	إِسْمٌ
Pasar	أَسْوَاقٌ	سُوقَان	سُوقٌ
⊆ Pohon	أَشْجَارٌ	شَجَرَان	شَجَرٌ
Teman (lk)	أَصْدِقَاء	صَدِيقَان	صَدِيقٌ
Dokter %	أَطِبَاءٌ	طَبِيبَان	طَبِيبٌ
Anak kecil	أَطْفَالٌ	طِفْلَان	طِفْلٌ
✍ Pen	أَقْلَامٌ	قَلَمَان	قَلَمٌ
Ibu †	أُمَّهَات	أَمَّان	أَمٌّ
. .A Wajah	أَوْجُهَةٌ	وَجْهَان	وَجْهَةٌ

المَعْنَى	الْجَمْع	التَّثْنِيَّة	المُفْرَد
Hari	أَيَّامٌ	يَوْمَان	يَوْمٌ

Tangan	أَيْدٍ	يَدَانِ	يَدٍ
Rumah 🏠	بُيُوتٌ	بَيْتَانِ	بَيْتٍ
Pedagang	تُجَّارٌ	تَاجِرَانِ	تَاجِرٍ
Siswa *	تَلَامِيذٌ	تَلْمِيذَانِ	تَلْمِيذٍ
Siswi	تَلْمِيذَاتٌ	تَلْمِيذَتَانِ	تَلْمِيذَةٍ
kalimat	جُمَلٌ	جُمَلَتَانِ	جُمْلَةٍ
Taman/kebun	حَدَائِقٌ	حَدِيقَتَانِ	حَدِيقَةٍ
Lemari ☐ O	خَزَائِنَاتٌ	خَزَائِنَانِ	خَزَائِنَةٍ
pelajaran	دُرُوسٌ	دَرَسَانِ	دَرَسٍ
Rak	رُفُوفٌ	رَقَانِ	رَفٍّ
Jam	سَاعَةٌ	سَاعَتَانِ	سَاعَةٍ
Mobil 🚗	سَيَّارَاتٌ	سَيَّارَتَانِ	سَيَّارَةٍ
Jalan 🛣️	شَوَارِعٌ	شَارِعَانِ	شَارِعٍ
Teman (pr)	صَدِيقَاتٌ	صَدِيقَتَانِ	صَدِيقَةٍ
Gambar/photo	صُورٌ	صُورَتَانِ	صُورَةٍ
Mata 👁️	عَيْنٌ/أَعْيُنٌ	عَيْنَانِ	عَيْنٍ
Kamar/ruang	عُرُفٌ	عُرْفَتَانِ	عُرْفَةٍ
Kelas	فُصُولٌ	فَصْلَانِ	فَصْلٍ
Petani	فَلَاحُونَ	فَلَاحَانِ	فَلَاحٍ
Hotel	فُنَادِقٌ	فُنْدُقَانِ	فُنْدُقٍ

المَعْنَى	الْجَمْعُ	التَّنْبِيْةُ	المَعْرَدُ
Buah	فَوَاكِهٍ	فَاكِهَانِ	فَاكِهَةٍ
Kertas 📄	قَرَاطِيسٌ	قَرِطَاسَانِ	قَرِطَاسٍ
Buku 📖	كُتُبٌ	كِتَابَانِ	كِتَابٍ

Buku latihan	كُرَاسَات	كُرَاسَاتَان	كُرَاسَة
Kursi	كُرَاسِيَّ	كُرَاسِيَّان	كُرَاسِيَّ
Bangunan/gedung	مَبَانِي	مَبْنِيَّان	مَبْنِيَّ
Tas	مِحْفَظَات	مِحْفَظَاتَان	مِحْفَظَة
Guru	مُدْرَسُون	مُدْرَسَان	مُدْرَسٌ
Masjid	مَسَاجِد	مَسْجِدَان	مَسْجِد
Orang islam	مُسْلِمُونَ	مُسْلِمَان	مُسْلِمٌ
Lampu	مَصَابِحُ	مِصْبَاحَان	مِصْبَاحٌ
Kunci	مِفْتَاحُ	مِفْتَاحَان	مِفْتَاحٌ
Meja 6	مَكَائِبُ	مَكْتَبَان	مَكْتَبٌ
Perpustakaan	مَكْتَبَات	مَكْتَبَاتَان	مَكْتَبَة
Pegawai	مُوظَّفُونَ	مُوظَّفَان	مُوظَّف
Jendela	نَافِدَات	نَافِدَاتَان	نَافِذَة

Catatan :

---



---



---



---



---

(هـ) - مصادر الكتب

#### Daftar Buku Sumber

- المحاورة الحديثة، حسن باهرون الباغيلى، الجزء الأول، دار  
السقاق، سورابايا، 1981  
متن الاجرومية، على السؤال و الجوابل، مصطفى السقا، القاهرة،  
1987  
قوس الكلاي اندونيسي- عربي، لأسد محمد الكلاي، جاكرتا، 1987

- قَموس اندونيسيّ- عربيّ، محمود يونس ،هزكريا أغوغ، جاكرتا، 1990
- قَموس المنورّ عربيّ – اندونيسيّ، لأحمد ورسون منورّ، سُورَابايا، 1997
- العربية بين يديك، كتاب الطالب ، الرياض، 2001
- تعليم اللغة العربية للمدرسة المتوسطة- ٧، محييان والزملاء، مديا علم، جاكرتا، 2005
- قَموس البسيط في الحوار العربي، لأحمد عزّان، بَدُونج 2008



(و)- المؤلف

### Profil Penyusun



**Agus Hariyanto**, Lahir di Pasuruan, Tanggal 29 Agustus 1972, Tamat SDN Kedungringin III pada tahun 1985, MTs. Ma'arif Bangil tahun 1988, MA. Ma'arif Bangil tahun 1991 dan menyelesaikan program studi S-1 di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Surabaya IAIN Sunan Ampel tahun 1996. Dan mulai dinas di MTsN Prigen pada Agustus 1999 hingga sekarang.

Bersama Prof. Dr. HD. Hidayat, MA UIN Syarif Hidayatullah,( Desember 2008)

Tahun 2007, mendapat kesempatan program beasiswa Guru Bina MTs Depag RI. Angkatan 2007 di UIN Malang. Kini sedang menyelesaikan studi S-2 nya.

Pengalaman menulis, LKS Bahasa Arab pada tahun 2002-2004, IKK se eks karesidenan Malang.

-----Maret, 2009--

--

## ب- عرض البيانات

### 1- عرض البيانات من نتائج الملاحظة

قام الباحث بالملاحظة للحصول على المعلومات عن المنهج في تعليم اللغة العربية المستخدم في مدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية فرغين في مستوى كفاءة المادة التعليمية فحصل الباحث على المعلومات الآتية:

- ١- يستخدم التدريس عادة أكثر بالكتاب المصاحب من نوع كراسة التمرينات
- ٢- بتطبيق الكتاب "معجم المحادثة"، التلاميذ يحملون الكتاب كل الحصة اللغة العربية أنهم يرون مهمة الكتاب المصاحب

- ٣- إذا كان المدرس سئل عن موضوع، فطلب التلاميذ جواباً في معجم المحادثة
- ٤- إذا قدم المدرس الصور على السبورة أو القرطاس فالتلاميذ مشغولون بالكتابة قبل التعبير الشفهي.
- ٥- إذا أمر المدرس بتقديم المحادثة إلى الأمام، هم يجارون بينهم مع زملائهم، كأن الفصل فيه الأصوات المتكلمون باللغة العربية للممارسة.

### ب- عرض البيانات من المقابلة

- ١- المقابلة مع الخبير في مجال تعليم اللغة العربية
- قدم الباحث نتائج التطوير في التجربة الفردية إلى الخبير هو الأستاذ الدكتور محمد شيحون محمد و الدكتور سعيد حواية الله أحمد، هما محاضران سودانيان في الدراسات العليا في قسم اللغة العربية بالجامعة الحكومية الإسلامية مولنا مالك إبراهيم مالانج. وحصل الباحث بعد المقابلة معهما ونال الباحث المعلومات الآتية:
- أن معجم المحادثة أحسن على الترتيب الأبحادي أو الموضوعي و يعطى تعبيراً من الكلمات المبهمة بالأمثلة حتى تكون واضحة.
- الكتاب المصاحب متعلقة بالمنهج على أسس مستوى القدرة للتلاميذ من المفردات و العبارات المكتوبة بتقديم مناسبة الطرق في التعليم.
- من الناحية القواعد و المفردات ممنوع من الخطأ المكتوب كما يستخدمها العرب، فالأحسن لغة الكتاب على اللغة الفصحى و المعاصر.
- الأحسن بالزيادة الصور التي تذل على التزيين و الإرادة من القارئ، و الصورة الملونة أحسن وكذلك الغلاف.
- رأي الخبيرين عن هذا معجم المحادثة بالتعليق "لا بأس به و جيد" في تقديم مصاحباً للكتاب المدرسي. و المستقبل لنيل

الدرجة الكاملة بوجود الإصلاح مع معايير كيفية التأليف و  
معايير محتوى الكتاب العلمي.

## ٢- المقابلة مع مدرس اللغة العربية

قبل القيام بتصميم الكتابة وتطويره للكتاب المصاحب،  
قام الباحث بالمقابلة مع مدرس اللغة العربية من المدرسة  
المتوسطة الإسلامية فرغين للحصول على المعلومات عن  
تعليم اللغة العربية من المنهج والخطة الدراسية و الكتاب  
التعليمي و الطريقة المستخدمة والوسائل التعليمي و المشكلات  
وحصل الباحث على الإجابة الآتية:

- استخدم المدرس في تعليمه المنهج على أسس الكفاءة في  
السنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠٠٨ على المنهج على مستوى  
الوحدة الدراسية (KTSP). مطابق
- استخدم المدرس الكتاب الدراسي أساسيا ليس للتلاميذ كتابًا  
خاصًا، التلاميذ بعضهم يستعيرون الكتب العربية من  
المكتبة يعني الذي خرجها من الوزراء الدينية بالمنهج  
على أسس الكفاءة (KBK)،
- الهدف في التعليم من المهارات اللغوية الأكثر في مهارة  
الكتابة و المهارة الأخرى أقل. لأن بعضهم ضعفاء في  
النطق و الكلام والمدرس يقوم بالتعليم على الأكثر في  
مهارة الكتابة ولكن ليس فقط باستعمال هذا الكتاب لأن  
التلاميذ يحتاجون المهارات اللغوية الأربعة لا خاصة  
بواحد المهارة.
- المشكلات التي تواجه المدرس في التعليم أن التلاميذ لهم  
ضعيف في حفظ المفردات والإجابة من الأسئلة العربية  
من أسئلة المدرس.

## ز- عرض البيانات من الاستبيان

## ١- الاستبيان للتلاميذ

قدم الباحث الاستبيان لتلاميذ الصف السابع-ج المدرسة المتوسطة للحصول على المعلومات عن معرفتهم الأولية و احتياجاتهم و ميولهم لتعيين الكفاءة الأساسية من الكتاب المصاحب لنيل المادة التي لها أساليب لتعليم مهارة الكلام. و أخذ الباحث الاستبيان على ٢٩ تلميذاً في الصف السابع -ج في أواخر التطبيقية، و التالي الحصول كما في الجدول الآتي:

الجدول رقم ( 9 )

النمرة	العناصر للتقدير	عدد الإجابة		
		نعم	لا	أحيانا لا بهتة
١	هل اللغة العربية صعبة؟	٥	٢	٢٢
٢	هل تحب التكلم باللغة العربية؟	٢	٧	١٧
٣	هل تستطيع أن تكلم saya masak di dapur في اللغة العربية؟	١٩	٧	٣
٤	هل كتاب اللغة العربية موجود في المكتبة؟	١٢	١٢	١
٥	هل كتب اللغة العربية قديمة؟	٢٣	٣	٣
٦	هل الكتاب "معجم المحادثة" يكمل المادة؟	١٢	٤	١٣
٧	هل الكتاب "معجم المحادثة" مناسب من المواد؟	٢٣	-	٦
٨	هل الكتاب "معجم المحادثة" يساعدك في التعلم؟	٢٦	-	٣
٩	هل الكتاب "معجم المحادثة" يساعدك في تدريب الكلام؟	٢٧	-	٢
١٠	هل الكتاب "معجم المحادثة" سهلة للقراءة و التفهيم؟	١٧	١	١٠
١١	هل الكتاب "معجم المحادثة" تشعر أن يزيد استطاعتك؟	١٧	٢	١٠
١٢	هل الكتاب "معجم المحادثة" تزيد ميول تعلمك؟	٢١	-	٨
١٣	هل غلاف الكتاب جذاب؟	٧	١٥	٧
١٤	هل الصورات في الصفحات يحتاج بالزيادة؟	٢٥	٣	-
١٥	هل تستعد إذا كانت المدرسة تقوم بالبيئة اللغوية؟	-	-	٢٤
		٢٢٦	٧٩	١٠٧

من ناحية المحبة عن الكلام هناك ٥٨% منهم لهم أحيانا في الحب و ٢٤% ليس حباً في الكلام و الباقي لهم حب. ومن ناحية

استخدام الكتاب "معجم المحادثة" هل يساعدك في تدريب الكلام هناك ٩٣% له مساعدة الكتاب في تدريب الكلام. وناحية هل الكتاب "معجم المحادثة" هناك أنهم يزيد استطاعته بعد تعلم الكتاب ٥٨% يحبون أن الكتاب يعطى زيادة الاستطاعة و ٦% يحبون لا، و الباقيون ٣٤% يحبون أحياناً.

نظراً إلى العدد الآخر هناك تدل على أن الغرفة "نعم" تدل أن ٢١٦ جواباً و الغرفة "لا" هناك ٧٩ جواباً و أما الجواب المتشابه ١١٧ جواباً. هذا يدل على أن استخدام الكتاب المصاحب له قوة الحب عند التلاميذ و مقارنة الجواب نعم من الكاملة ٤٣٥ جواباً، يعني ٥٢% و جواب لا، فهو ١٢% من الكاملة. و الجواب نعم من جواب الكاملة أكثر.

## ٢- الاستبيان للمدرس

قدم الباحث بالتطوير وحصل الباحث الكتاب المصاحب المطبوعة. ويعطى الباحث إلى مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية فريغين للحصول على تقديره وزّع الباحث الاستبيان إلى المدرس اللغة العربية لنيل تعليقات عن تطبيق الاستخدام أو ظهور الكتاب الجسمي من مجال المحتوى و الغلاف و غيرها.

بعد توضيح التدريب و التعليم على طريقة مناسبة في اللقاءات، أخذ الباحث البيانات من الاستبانة، يعني من مدرس اللغة العربية للصف الثامن والتاسع، اسمه لقمان الحكيم مدرس اللغة العربية وهو رئيس لجنة جمعية المدرسين للغة العربية في باسوروان. فحصل الباحث تقديره كما ورد في الجدول الآتي:

## الجدول رقم ( 10 )

فرق الإجابة					العناصر للتقدير	الموضوع للتقدير
٥	٤	٣	٢	١		
	✓				ا- الوضوح الهدف و المدلولات	العناصر للتقدير مناسبة المواد
✓					ب- الترتيب الموضوع	
	✓				ت- السهولة للتعليم	
		✓			ث- الجدائية	
	✓				ج- المعاملة	
		✓			ح- التكامل في المعلومات	
✓					خ- مكونة الكلمات و المفردات المناسبة	
	✓				د- السهولة في القراءة و الفهم	
✓					ذ- المساعدة للتلاميذ	
	✓				ر- الصلة بين الموضوع	
✓					ز- صلة المواد في المنهج	
		✓			س- ملائمتها بمستوى الكفاءة الأساسية	
	✓				ش- ملائمتها بمستوى الكفاءة التلاميذ	
	✓				ص- ملائمتها بالحاجة إلى مواد التعليم	
		✓			ض- مستوى صعوبة المواد	
			✓		ط- أساليب الكتابية	
	✓				ظ- وسع المادة ودقتها	
	✓				ا- تصميم الغلاف	العناصر لحرافية
	✓				ب- استخدام الصورة المساعدة	
	✓				ت- عدد الصفحات	
		✓			ث- استخدام مصطلحات المعجمي	
✓					ج- الصورة كل الموضوع	
			✓		خ- الصورة الملونة	
✓					- استخدام اللغة المناسبة بالحاجات	

معنى الأرقام السابقة:

الأرقام	النتيجة
٥	جيد جدا/مناسب جدا/واضح جدا
٤	جيد /مناسب /واضح

مقبول	٣
ناقص	٢
أكثر ناقصا	١

ويتضح فيما سبق، جمع الباحث تقدير العناصر فيما يلي:

١- مستوى جيد جدا/مناسب جدا/واضح جدا

(أ)- الترتيب الموضوع

(ب)- المساعدة للتلاميذ

(ت)- مكونة الكلمات و المفردات المناسبة

(ث)- صلة المواد في المنهج

(ج)- الصورة كل الموضوع

(ح) - استخدام اللغة المناسبة بالحاجات

٢- مستوى جيد /مناسب /واضح

(أ)- الوضوح الهدف و المدلولات

(ب)- السهولة للتعليم

(ت)- المعاملة

(ث)- السهولة في القراءة و الفهم

(ج) - الصلة بين الموضوع

(ح)- ملائمتها بمستوى الكفاءة التلاميذ

(خ)- ملائمتها بالحاجة إلى مواد التعليم

(د)- وسع المادة ودقتها

(ذ)- تصميم الغلاف

(ر)- استخدام الصورة المساعدة

(ز)- عدد الصفحات

٣- مستوى مقبول

(أ)- الجداوية

(ب)- التكامل في المعلومات

(ت)- ملائمتها بمستوى الكفاءة الأساسية

- (ث) - مستوى صعوبة المواد  
 (ج) - استخدام مصطلحات المعجمي  
 ٤ - مستوى ناقص  
 (أ) - أساليب الكتابية  
 (ب) - الصورة الملونة

### ح- عرض البيانات من الاختبار

الكلام نفسه ينطبق على مهارة الكلام اختبره من الصعوبة. واستخدام الكتاب المصاحب في التعليم، التجريبية ينقسم إلى القسمين يعني التعليم في الاستخدام مع الكتاب المدرسي وكراسة التمرينات وبعدهما الكتاب المدرسي مع معجم المحادثة. كما رتب الجدول الآتي:  
 الجدول رقم ( 11 )

استخدام الكتاب في التعليم	الوقت/الحصة	المواد	اليوم و التاريخ
كراسة التمرينات	اللقاء ١	البيت وأثائه :: المحادثة و التكلم	الثلاثاء، ١٠ - ٣ - ٢٠٠٩
كراسة التمرينات	اللقاء ٢	الأسرة : الاستماع و المحادثة	الثلاثاء، ١٧ - ٣ - ٢٠٠٩
كراسة التمرينات	اللقاء ٣	الأسرة : المحادثة و التكلم	الإثنين، ٢٤ - ٣ - ٢٠٠٩
كراسة التمرينات	اللقاء ٤	العنوان : المحادثة و التكلم	الإثنين، ٣١ - ٣ - ٢٠٠٩
	اللقاء ٥	اختبار القبلي	الإثنين، ٧ - ٤ - ٢٠٠٩
معجم المحادثة	اللقاء ٦	البيت وأثائه: الاستماع و المحادثة	الثلاثاء، ١٤ - ٤ - ٢٠٠٩
معجم المحادثة	اللقاء ٧	البيت وأثائه :: المحادثة و التكلم	الثلاثاء، ٢١ - ٤ - ٢٠٠٩
معجم المحادثة	اللقاء ٨	الأسرة : الاستماع و المحادثة	السبت، ٢٥ - ٤ - ٢٠٠٩
معجم و المحادثة	اللقاء ٩	العنوان : المحادثة و التكلم	السبت، ٢ - ٥ - ٢٠٠٩

الثلاثاء، ٥-٥-٢٠٠٩	اختبار البعدي	اللقاء ١٠
--------------------	---------------	-----------

إن حصة اللغة العربية الثابتة في يوم الاثنين و الثلاثاء، و أما يوم السبت إضافة. و من اللقاء السادس يستخدم الباحث معجم المحادثة لمصاحبة الكتاب المدرسي في التعليم. و في اللقاء العاشر يقوم الباحث بالاختبار البعدي.

### ١- نتيجة الاختبار القبلي

قدم الباحث الاختبار القبلي قبل القيام بتجريبية الكتاب المصاحب، لمعرفة قدرة التلاميذ في الكلام. أخذ الباحث ١٣ تلميذاً من الصف السابع-ج. وأخذ الباحث التلاميذ من دفتر كشف الغياب من الأرقام الوتري. و أعطى الباحث الأسئلة على عناصر التقويم. والآتي شرح التقويم من الاختبار :

### الجدول رقم ( ١٢ )

عناصر	تقويم المهارات	نتيجة
النطق	النطق عربياً واضحاً في الصوت و المناسب بالأسئلة	٢٥
	عربياً وجد فيه مخالطة نسبية و المناسب بالأسئلة	٢٠
	الكلام عربياً فيه حرف نطق أجنبي وبعض الأجوبة غير المناسب بالأسئلة	١٥
	لا يستطيع أن ينطق عربياً إلا قليلا من العبارات	١٠
	لا يستطيع أن ينطق عربياً بهتة إلا بعض الضمائر	٥
المفردات	يستخدم المفردات عربيا مناسبا بالموضوع	٢٥
	يستخدم المفردات عربيا مناسبا وجد فيه غيرها	٢٠

١٥	يستخدم المفردات بعضها أكثرها لا يعرف المعنى	
١٠	يستخدم المفردات العربية مخالطة باللغة الأم أكثر	
٥	لا يستطيع أن يستخدم المفردات العربية إلا كلمتين	
٢٥	يستخدم الجملة عربيا صحيحا	القواعد
٢٠	يستخدم الجملة عربيا وبعدها على قواعد اللغة الأم	
١٥	يستخدم الجملة عربيا فيها خطأ في القواعد	
١٠	يستخدم الجملة عربيا كثرة الأخطاء	
٥	لا يستطيع أن يستخدم القواعد إلا أقل من كلمتين	
٢٥	التكلم عربيا و طلاقة في الكلام	الطلاقة
٢٠	التكلم عربيا فيه تقطع في الكلام	
١٥	التكلم عربيا وغير طلاقة و تقطع كثير	
١٠	تقطع كثير في التكلم وكثرة السكت	
٥	لا يتكلم شيئا إلا قليلا لا يفهم	

و التالي النتيجة من الاختبار القبلي.

### الجدول رقم ( 13 )

النمرة	الاسم	النطق	اختيار المفردات	القواعد	الطلاقة	مجموع النتيجة
١	أدريان وراتاما	٥	١٠	٥	٥	٢٥
٢	جَهِيا رزقي فردينشة	٥	١٠	٥	١٠	٤٠
٣	دويكي سلطاني إرشاد	٥	٥	٥	٥	٢٠

٣٥	١٠	٥	١٠	١٠	أبي درماوان فراكوسا	٤
٢٥	٥	٥	١٠	٥	فطرية ألفاني	٥
٢٠	٥	٥	٥	٥	إسوانتي	٦
٢٠	١٠	٥	٥	٥	حارس عطاء الله	٧
٦٠	١٠	١٥	١٥	١٠	لطفية مريرة	٨
٥٠	١٠	١٥	١٠	١٠	مفتاح الدوي هداية	٩
٤٠	١٠	١٠	١٠	١٠	محمد الأرض صحيح	١٠
٥٥	١٥	١٥	١٥	١٠	نينينغ أبو سعودية	١١
٥٠	١٥	١٥	١٠	١٠	ريسنا عملية عزتي	١٢
٥٥	١٥	١٥	١٠	١٥	سلة فطرسية هارية	١٣
٤٩٥					المجموع	

ودرجة نتيجة التلاميذ في الاختبار القبلي، كما في الجدول الآتي:

#### الجدول رقم (١٤)

الدرجة	النتيجة	الجنس	الاسم	النمرة
أكثر ناقصا	٢٥	ذكر	أدريان وراتاما	١
أكثر ناقصا	٤٠	ذكر	جها رزقي فردينشة	٢
أكثر ناقصا	٢٠	ذكر	دويكي إرشاد سلطاني	٣
أكثر ناقصا	٣٥	ذكر	أبي درماوان فراكوسا	٤
أكثر ناقصا	٢٥	أنثى	فطرية ألفاني	٥
أكثر	٢٠	أنثى	إسوانتي	٦

ناقصا				
أكثر ناقصا	٢٠	ذكر	حارس عطاء الله	٧
ناقص	٦٠	أنثى	لطفية مَريرة	٨
أكثر ناقصا	٥٠	أنثى	مفتح الدوي هداية	٩
أكثر ناقصا	٤٠	ذكر	محمد صحيح الأرض	١٠
ناقص	٥٥	أنثى	نينينغ أبو سعودية	١١
أكثر ناقصا	٥٠	أنثى	ريسنا عملية عزتي	١٢
ناقص	٥٥	أنثى	سلّة فطرسية هارية	١٣
	٤٩٥		المجموع	

نتائج التلاميذ في الاختبار القبلي تصنيفها إلى:

- ١- درجة جيد جداً نالها ٠ تلميذاً
  - ٢- درجة جيد نالها ٠ تلميذاً
  - ٣- درجة مقبول نالها ٠ تلميذاً
  - ٤- درجة ناقص نالها ٣ تلميذاً
  - ٥- درجة أكثر ناقصا نالها ١٠ تلميذاً
- التوضيح لمعرفة درجة التكرار عن نتائج التلاميذ من الاختبار القبلي كما ورد الجدول الآتي في نسبة مئوية لنتيجة الاختبار القبلي:

الجدول رقم (١٥)

النمرة	مسافة تحديد النتيجة	عدد التلاميذ	الدرجة	مسبة مائوية
١	٩١-١٠٠	٠	جيد جداً	0%
٢	٩٠-٧١	٠	جيد	0%
٣	٧٠-٦١	٠	مقبول	0%

22%	ناقص	3	60-51	4
78%	أكثر ناقصا	10	50-00	5
100%	495	13	100	المجموع

من هذا الجدول ورد أن التلاميذ في نتيجة مهارة الكلام قبل التطبيق يدل على درجة الناقص 22% و على مستوى أكثر ناقصا 78%  
٧٨%

$$\frac{1300}{495} \times 100 = 263.83\%$$

٢- نتيجة الاختبار البعدي

قبل القيام بعقد الاختبار البعدي، قام الباحث بالتعليم مع الكتاب المصاحب في الحصة الدراسية وخارج الحصة الدراسية. وأسئلة الاختبار على مقيد المهارة الأصيل كما الأسئلة السابقة في الاختبار القبلي. ونال الباحث نتائج التلاميذ في الاختبار البعدي كما في الجدول الآتي:

الجدول رقم ( 16 )

النمرة	الاسم	النطق	المفردات	القواعد	الطلاقة	المجموع
١	أدريان وراتاما	٥	٥	٥	٥	٢٠
٢	جَهيا رزقي فردينشة	٥	١٠	١٠	٢٠	٤٥
٣	دويكي إرشاد سلطاني	٥	١٥	١٠	٢٠	٥٠
٤	أيكي درماوان فراكوسا	١٠	١٥	١٠	٢٠	٥٥
٥	فطرية أفاني	١٠	١٥	١٠	٢٠	٥٥
٦	إسوانتي	٥	٥	٥	٥	٢٠
٧	حارس عطاء الله	١٠	١٠	١٠	١٥	٥٥
٨	لطفية مَريرة	١٠	٢٠	٢٠	٢٠	٧٠
٩	مفتح الدوي هداية	١٠	١٥	١٥	٢٠	٦٠
١٠	محمد صحيح الأرض	١٠	٢٠	١٥	٢٠	٦٥
١١	نينينغ أبو سعودية	١٥	٢٠	١٥	٢٠	٧٠

٧٠	٢٠	٢٠	٢٠	١٠	ريسنأ عملية عزتي	١٢
٧٠	٢٠	١٥	٢٠	١٥	سلأ فطرسية هارية	١٣
٧٠٤					المجموع	

درجة نتيجة التلاميذ في الاختبار البعدي فيما الآتي:

الجدول رقم ( ١٧ )

الدرجة	النتيجة	الاسم	النمرة
أكثر ناقصا	٢٠	أدريان وراتاما	١
أكثر ناقصا	٤٥	جها رزقي فردينشة	٢
أكثر ناقصا	٥٠	دويكي إرشاد سلطاني	٣
ناقص	٥٥	أيكي درماوان فراكوسا	٤
ناقص	٥٥	فطرية ألفاني	٥
أكثر ناقصا	٢٠	إسوانتي	٦
ناقص	٥٥	حارس عطاء الله	٧
مقبول	٧٠	لطفية مريرة	٨
ناقص	٦٠	مفتح الدوي هداية	٩
مقبول	٦٥	محمد صحيح الأرض	١٠
مقبول	٧٠	نينينغ أبو سعودية	١١
مقبول	٧٠	ريسنأ عملية عزتي	١٢
مقبول	٧٠	سلأ فطرسية هارية	١٣
	٧٠٥	المجموع	

نتيجة التلاميذ في الاختبار القبلي تصنيفها إلى:

- ١- درجة جيد جداً نالها ٠ تلميذاً
- ٢- درجة جيد نالها ٠ تلميذاً
- ٣- درجة مقبول نالها ٥ تلميذاً
- ٤- درجة ناقص نالها ٣ تلميذاً
- ٥- درجة أكثر ناقصا نالها ٦ تلميذاً.

و هذه نسبة مائوية لنتيجة الاختبار البعدي في هذا الجدول  
الآتي:

الجدول رقم ( ١٨ )

النمرة	تحديد النتيجة	عدد التلاميذ	الدرجة	مسبة مائوية (%)
١	٩١-١٠٠	٠	جيد جدا	٠%
٢	٩٠-٧١	٠	جيد	٠%
٣	٧٠-٦١	٤	مقبول	٤٦,٣٨%
٤	٦٠-٥١	٢	ناقص	٠٨,٢٣%
٥	٥٠-٠٠	٨	أكثر ناقصا	٤٦,١٦%
المجموع	١٠٠	١٣		١٠٠%

من هذا الجدول ورد أن التلاميذ في اختبار الكلام بعد التطبيق يدل على درجة المقبول ٤٦,٣٨ % درجة الناقص ٠٨,٢٣ % و على مستوى أكثر ناقصا ٤٦,١٦ % من المائة.

$$\frac{1300}{705} = 23,54\% \quad \text{الدرجة}$$

### ٣- مقارنة نتيجة الاختبار القبلي و الاختبار البعدي.

تحليل المقارنة المتعلقة بين العينين<sup>١</sup> يعني قياس بين الناتجتين من نتائج الاختبار القبلي و الاختبار البعدي في استخدام الكتاب "معجم المحادثة". وهدف هذه المقارنة ليعرف مقارنة مرابطة بين

<sup>١</sup> المرجع نفسه، ص ١٢٣

النتائج قبله و بعده. و الباحث يستخدم مقارنة اختبار العلامة Sign Test للنتيجتين على الرمز :

$$CR = \frac{2r-n}{\sqrt{n}}$$

في مقارنة مرابطة نتيج سميذ في الاختبار القبلي و الاختبار البعدي فيها طريقة لنيل الخلاصة من نتائج التلاميذ من ناحية استخدام الكتاب مصاحبا لتعليم مهارة الكلام. و المقارنة بينهما كما المكتوب الآتي:

### الجدول رقم ( 19 )

الاختلاف X2- X1	النتيجة		الاسم	الدرجة
	النتيجة البعدي (X2)	النتيجة القبلي (X1)		
-٥	٢٠	٢٥	أدريان وراتاما	١
+٥	٤٥	٤٠	جها رزقي فردينشة	٢
+٣٠	٥٠	٢٠	دويكي إرشاد سلطاني	٣
+١٥	٥٥	٣٥	أيكي درماوان فراكوسا	٤
+٢٠	٥٥	٢٥	فطرية ألفاني	٥
٠	٢٠	٢٠	إسوانتي	٦
+٣٠	٥٥	٢٠	حارس عطاء الله	٧
+١٠	٧٠	٦٠	لطفية مريرة	٨
+١٠	٦٠	٥٠	مفتح الدوي هداية	٩
+٢٥	٦٥	٤٠	محمد صحيح الأرض	١٠
+١٥	٧٠	٥٥	نينينغ أبو سعودية	١١
+٢٠	٧٠	٥٠	ريسنأ عملية عزتي	١٢
+١٥	٧٠	٥٥	سلأ فطرسية هارية	١٣
٢١٠	٧٠٥	٤٩٥	المجموع	

الشرح من خطة عملية المقارنة:  
(أ) - تعين الفرضية

-  $p: H_0 = 0,05$  (كان الإحتمال علامة إجابية و في الإحتمال علامة السلبية سواء فالمعنى ليس تنمية مهارة الكلام في استخدام الكتاب المصاحب)

-  $p: H_1 \neq 0,05$  (كان الإحتمال علامة إجابية و في الإحتمال علامة السلبية سواء فالمعنى أن فيه تنمية مهارة الكلام في استخدام الكتاب المصاحب)

(ب) -تعين أساس الحقيقة

أن أساس الحقيقة فهي  $p / \alpha$  يعني أساس الحقيقة  $\alpha = 0,05$

- ونتيجة T الإحصائية = 13 من عدد التلاميذ

(ج) -صيغة الفرضي (Formulation of Hypothesis):

-  $H_0$ : المقبول إذا كان أساس الحقيقة  $\alpha$  أقل أو سواء من الإحتمال (probability) من الحاصل

-  $H_0$ : المردود إذا كان أساس الحقيقة  $\alpha$  أكثر من الإحتمال (probability) من الخمس من المائة من الحاصل

(د) - والحاصل من نتيجة الإحصائية فهي :

$$CR = \frac{2 \times 2}{9} = 0,44$$

من الحساب السابق أن الحاصل هي -0,44 فالمعنى تحت

تحديد الفرضية أن :  $H_0$  الفرضية مردودة إذا كان الإحتمال (probability) أقل من الخمس من المائة  $0,05$  و  $H_1$  الفرضية مقبولة لأن  $p \neq 0,05$  أكثر من الحاصل -0,44. فالخلاصة أن استخدام

الكتاب المصاحب له تأثير النمو في ناحية النتائج في مهارة الكلام.  
و تنمية النتائج تدل على تنمية الكفاءة في المهارة.

### الثاني: تحليل البيانات ومناقشتها

في هذا البحث، يقوم الباحث بتحليل البيانات زمنيا ومناقشتها التي حصل عليها من الدراسة الميدانية التي عرضها الباحث في المبحث السابق، ولأن هذا البحث دراسة التطوير في التأليف وفعالية استخدام الكتاب المصاحب الذي ألف الباحث فتحليلها حول عناصر المحتوى و تأثير حصيلة التعلم كما التالي بيانها:

#### أ- نتيجة الموضوع و محتوى الكتاب المصاحب

من ناحية ترتيب الموضوع و محتواه في المكتاب "معجم المحادثة" على مستوى الثاني، تتكون من الموضوعات المنهجية فهي على ثلاثة مواضع أساسية، يعني: البيت و الأسرة و العنوان. وكل موضوع تتركب من عناصر التقنيات الكتابية فهي ضوع الكتابة التي تنقسم على أربعة الأنواع النمودجية فهي: المفردات و المعني، والعبارات و المعنى، والمحادثة أو الحوار في السؤال و

الجواب و معناها، و أمثلة التكلم النفسي في الشرح على عشرة مواضع. ومن المواضع في الكتاب المقصود تتركب حوالي 100 مفردة و عبارة.

فأن التلاميذ يرى أن "معجم المحادثة" قد ساعدهم في الطلب بواسطة القراءة. كما وردت البيانات أن 21 تلميذاً يختر الأجوبة أنما "معجم المحادثة" يساعد التلاميذ في تدريب الكلام هناك 93% له مساعدة الكتاب في تدريب الكلام. أكثر المفردات الجديدة و أجدد من الكراسة التمرينات قبلها. وفي هذا النتيجة أن الخلاصة هي مساعدة الكتاب التلاميذ في أسلوب التقديم.

#### ب- ملائمة المادة الكتاب بمستوى الكفاءة الأساسية

يقدر مدرس اللغة العربية "مناسب" بمستوى الكفاءة و الكفاءة الأساسية. تعيين الباحث المادة في الكتاب المصاحب "معجم المحادثة" أنسب على الكفاءة الأساسية من المنهج الجديد الذي فيه محتوى المواد مطابق. ورأي المدرس للغة العربية ذلك الكتاب يعطي مساعدة التلاميذ لنيل المعلومات كما شرط في الكفاءة الأساسية من المنهج. ولاحظ أن مستوى الكفاءة لتعليم اللغة العربية هي يفهم التلاميذ نظام الصوت ومعنى الكلمة ويقدر على التلخيص والقراءة. هذا بعض قدرات الكفاءة الأساسية من مهارة الكلام.

التقنيات في التطبيق بالكتاب المصاحب تابع الكتاب المدرسي، ولكن في هذه المدرسة ليس بالكفاءة لتقديم الكتب المدرسي، فالكتاب المصاحب "معجم المحادثة" موجوده له دور لتكمل الحاجة في المعلومات عن الموضوع المدروس. في الكتاب "معجم المحادثة" دور للحصول الكفاءة في التكلم بالنفسي (monolog) أكثر من الكتاب المدرسي فالأساليب المناسبة هي تعطى إلى الفرصة في تدريب نطق المفردات للتكلم النفسي.

### ج- ملائمتها بحاجة لغوية التلاميذ

تحليل الحاجات هو عملية به الناس مواد التربية و يحكم ما هو المهم لهم. حاجات التلاميذ عند نانا شعوده مطابقة بالميل و الدوافع و الحاجة و الإراد متشبهة، كلها مترابطة يصعب فرقها و كلها تدافع فردا أن يعمل.<sup>1</sup> مظهر الحاجات في إجراءات التعليم اللغة العربية أي يحتاج التلاميذ إلى المفردات المستعدة و المساعدة في كلامه، مثلاً لكوين الجملة و طلب المفردات و طلبه المعني لتسهيل كيف يقول أحد التلاميذ. فالكتاب يساعدهم في اختيار الأمثلة على توليد الجمل.

كما حصل البيانات من الإستبانة لها توضيح أن "معجم المحادثة" يعطي مساعدة في التعلم. ٢٣ تلميذاً أو قدرة ٨٦% من التلاميذ في الصف السابع-ج. لهم تقليق أنما "معجم المحادثة" قد أعطى مساعدة التعلم في إجابة السؤال شفهيّاً بسيطاً. ومن ناحية استخدام الكتاب "معجم المحادثة" المتعلقة بالحاجة على السؤال هل يساعدهم في تدريب الكلام هناك ٩٣% له مساعدة الكتاب في تدريب الكلام. هذا يدل على أن استخدام الكتاب المصاحب له دور للتلاميذ. و من ناحية السؤال هل الكتاب "معجم المحادثة" هناك شعر أن يزيد استطاعته بعد تعلمه 58% يحبون أن الكتاب يعطي زيادة الاستطاعة و ٦% يحبون لا، و الباقيون ٣٤% يحبون أحياناً. يعني أن بعد القراءة أو التعلم مع الكتاب المصاحب يدل على ٥٨% يشعرون زيادة الاستطاعة.

### د- ملائمتها بمستوى عقول التلاميذ و الميول.

حصل البيانات من الإستبانة أنهم لا يشعرون بالصعوبة لتعلم الكتاب من ناحية القراءة يعني ٦٢% هذا يدل على أن الكتاب

<sup>1</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Landasan Psikologi Proses Pendidikan*, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung Cet. Ke-4, 2007. Hal. 61

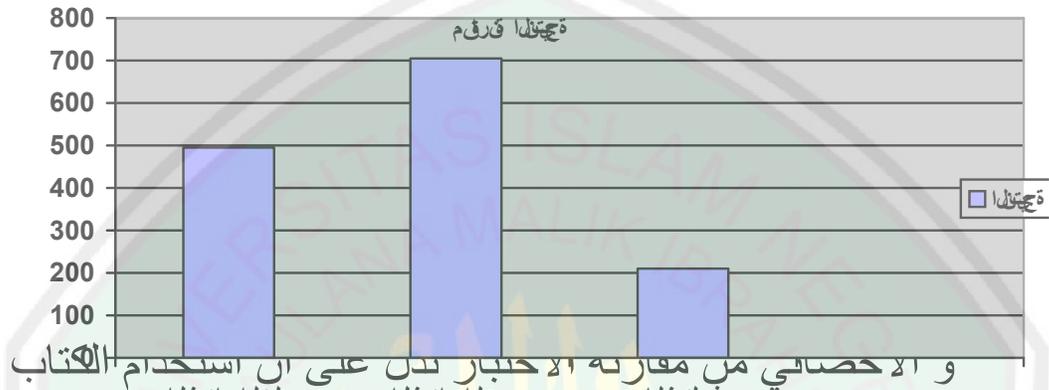
المصاحب سهلة عند التلاميذ. و ٣٤% أحيانا سهلة في القراءة و الفهم. وتدل الرغبة بحمل الكتاب في الدراسة  
 لاحظ الباحث، أن التدريب المحادثة يدل على الحس في  
 حجرة التدريس هم يحاولون أن يستعدّ كيف يجوبون الأسئلة و يحفظون المفردات أو تكوّنون الجملة للكلام و الإجابة. و أما الميول كما حصل البيان من سؤال الإستبانة هل الكتاب "معجم المحادثة" تزيد ميول تعلمك؟ ٧٢% هناك ميول في التعلم و ٢٧% هناك أحيانا فيه ميول في التعلم. و أما السؤال هل تستعد إذا كانت المدرسة تقوم بالبيئة اللغوية؟ يجوبون ٨٢% أحيانا في الاستعداد و ١٥% لا يستعدون.. كما المكتوب من الجدول الآتي:

النمرة	العناصر للتقدير	عدد الإجابة			
		نعم	لا	أحيانا	لا بهتة
١١	هل الكتاب "معجم المحادثة" تشعر أن يزيد استطاعتك؟	١٧	٢	١٠	-
١٢	هل الكتاب "معجم المحادثة" تزيد ميول تعلمك؟	٢١	-	٨	-

المعنى يعني حقيقة هناك أن الكتاب المصاحب و النمو في ميول التلاميذ يدل على 21 تلميذاً لهم ميول بعد الاستخدام حوالي 72%. أنهم يشعرون منافع الكتاب المصاحب التي يعطيهم خبرات التعلم.

هـ- أمكانية التدريس و الاختبار في تنمية الكلام في حصيلة الاختبار تدل على النتيجة الجيدة. من الناجية الاختبار القبلي و البعدى بدون الاستخدام و باستخدام الكتاب تدل البيان متعركة في الاختلاف الإيجابي. أن التلاميذ في اختبار مهارة الكلام قبل التطبيق يدل على درجة الناقص ٢٨% و على مستوى أكثر ناقصا ٧٨% و أما بعد الاستخدام فيه اختلاف إيجابي يعني: يدل على درجة المقبول ٤٦,٣٨% درجة الناقص ٢٣,٠٨% و

على مستوى أكثرناقصا ٤٦,١٦ % من المائة. هناك ارتفاع  
 ٧٨,٢٩ %، ومن هؤلاء ثلاثة تلاميذ إلا تلميذين تدل على  
 الضعيف. ومن هذا العدد أن الحصيلة تدل على الزيادة المعينة،  
 يعني ارتفاع المائبة المذكورة، كما قطعة الأعمدة الآتي:  
 الأعمدة رقم (2)



و الاحصائي من مفرجه الاحبار تدل على ان استخدام الكتاب  
 المصاحب له دور لارتفاع كفاءة الكلام ولو كانت النتيجة أكثر من  
 المعيار قليلا. من الحساب السابق أن التحصيلة هي-٤٥,٢  
 فالمعنى: -  $H_0$ : الفرضية مردودة أن الإحتمال (probability) أقل من  
 الخمس من المائة و  $H_1$  الفرضية مقبولة لأن  $p \neq 0,05$  أكثر من  
 التحصيلة. فالمعنى أن استخدام الكتاب المصاحب له تنمية في  
 النتيجة لمهارة الكلام. التنمية تعني قوة حفظ المفردات لدي التلاميذ  
 و تكوين الجمل النطقية و الشجاعة للإجابة السؤال و الجواب  
 والميول في التعلم. وهذا المراد بالنمو عمالية التعلم و كفاءة مهارة  
 الكلام.

# الفصل الخامس

## ملخص النتائج و التوصيات و المقترحات

### الأول: نتائج البحث

معتمدا على عرض البيانات السابقة وتحليلها عن تأليف معجم المحادثة والتطبيق لمهارة الكلام لتلاميذ المدرسة المتوسطة في ضوء الكفاءة الأساسية للمنهج على مستوى الوحدة الدراسية، فالخلاصة منها:

أ- أن تطوير الكتاب المصاحب على ضوء معجم المحادثة للتلاميذ المرحلة المتوسطة حصل على كتابة معجم المحادثة المطبوعة على شكل أمثلة المفردات و العبارات و التكلم و المحادثة و معانيها في اللغة الإندونيسية، أنه على وجه العام مناسب لتنمية مهارة الكلام العربي لتلاميذ الصف السابع.

ب- فعالية هذا الكتاب المصاحب بعد أن تم تطبيقها وحصل على النتيجة المعدلة "مقبول". واستخدام هذا الكتاب يسهل على المدرس في تعليم اللغة العربية في التكلم. و التلاميذ يشعرون في مساعدة التعلم و التدريب.

### الثاني: التوصيات

- لتحسين تعليم مهارة الكلام لتلاميذ المرحلة المتوسطة خاصة في المدرسة الإسلامية الحكومية فرغين، يوصي الباحث بالاعتماد على ما توصل إليه بحثه بالآتي:
- أ- أن استخدام الكتاب المصاحب و تطبيقها في التعليمية يتناسب بخصائص الحاجات اللغوي من التلاميذ بالاعتماد من ناحية القدرة المحسولة من استطاعة التكلام العربي من الكلام البسيط.
- ب- أن مهارة الكلام أهم المهارات، و على المدرس كفاءة إجراء الطريقات و الأساليب في التعليم بتدريب النطق العربي من المفردات و العبارات في الكتب العربية
- ج- ينبغي على المدرس أن يستخدم الكلام العربي في العملية أكثر في التدريب الشفهي للاستماع والتكلم مطابق الحالية و الموضوع بالحاجة التلاميذ في ميولهم وإرادتهم في أنسب الطرق.
- د- ينبغي على المدرسة أن يستعد الكتب المناسب بالمنهج وكذلك المحتوى وأن يكون الكتب المساعدة للتلاميذ في تعلم اللغة العربية.

### الثالث: الاقتراحات

الرجاء من نتيجة هذا البحث مدخلا نافعا تتبعه البحوث المستمرة، لذلك قدم الباحث الاقتراحات الآتي:

أ- لم يفعل الباحث تأليف الكتاب و التجربة الميدانية الواسعة للحصول على النتيجة الصادقة، لضيق الوقت و الطاقة المحدودة. ويرجى من الباحثين المقبلين استفادة النتيجة للقيام بالتجريبية الأوسع و الأطول في الأوقات في الأساليب و الطريقت.

ب- أن نتيجة هذا البحث تعبر من أساليب تقديم مواد الكتاب المصاحب و على فعالية الاستخدام وتطوير التصميم و تقديم المواد. يرجى من الباحثين المقبلين على أوسع تطويرها للمرحلة اللاحقة و بالمحتوى الشاملة والكاملة وبالطباعة الجذابة لأعيون المتعلم ميولهم.

## قائمة المصادر و المراجع

## أولاً : المصادر

القرآن الكريم  
الحديث الشريف

## ثانياً : المراجع العربية

أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه. كويت: عبد الله حرمي: 1982م  
أحمد رشدي طعيمة ، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مصر: منشورات  
المنظمة الإسلامية

للتربية و العلوم والثقافة - ايسيسكو 1989م/1410هـ  
،المرجع في تعليم العربية للناطقين باللغات أخرى، القسم  
الأول (مكة:جامعة أم القرى، دون السنة)

، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، القاهرة:  
دار الفكر العربي، 1998م  
أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها و طرائق تدريسها، الرياض:  
دار المسلم، 1992م

أحمد مختار عمر، علم الدلالة، طبثانية، القاهرة :عالم الكتب، 1988م  
أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى، القاهرة: عالم  
الكتب، 1998م

جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربي، دمشق سورية: دار الفكرة،  
1986  
ذوقان عبيدات و زملائه، البحث العلمي: مفهومه و أدواته و  
أساليبه،الرياض: دار أسامة، 1992 م

السيد أحمد الها شمي، جواهر الأدب، الجزء الثاني، الطبقة الثانية و  
العشرون، بيروت:  
دار الفكر، 1967م

صالح دياب و هشام عامر، دراسات في المنهج و الأساليب العامة،  
بيروت: دار الفكر، 1987م

صلاح عبد المجيد العربي، تعليم اللغات الحية و تعليمها،بيروت: مكتبة لبنان، 1981

محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية،(القاهرة:مكتبة النهضة المصرية،1979م)

محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة (الرياض: جامعة الملك سعود،ط.الثاني، 1996)

محمد بن إبراهيم الخطيب، طرائق تعليم اللغة العربية، الرياض: مكتبة التوبة، 2003

محمود كامل الناقة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي،1985

، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة: جامعة أم القرى 1985

، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين به، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، 1985

و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر:

منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة – إيسيسكو. 2003م

ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين

بالغات أخرى،حامعة أم القرى،مكة المكرمة،1982

و رشدي أحمد طعيمة،طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها

إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 2003

مصطفى غلابيني ، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، 1987

مني إبراهيم اللبودي ، الجوار-فنياته و استراتيجيته و أساليب تعليمه، القاهرة:مكتبة وهبة، 2003م

ناصر عبد الله و عبد الحميد، أسس إعداد الكتب لتعليم لغير الناطقين  
بالعربية، الرياض، دار  
الغالي، دون السنة.  
علي الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية، القاهرة: دارالكتاب العربي،  
دون سنة.  
عبد الرحمن ابن إبراهيم و زملائه، دروس الدورات التدريسية لمعلمي  
اللغة العربية لغير  
الناطقين بها. دون مدينة: مؤسسة الوقف الإسلامي، 1423 هـ  
على حسين الدليمي، الطرائق العلمية في تدريس اللغة، عمان-أردون: دار  
الشروق، 2003م  
عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر، تعليم اللغة العربية الأطرو الإجراءت،  
مكتبة الضامري- السيب-عمان، 2003م  
يوسف الصميلي، اللغة العربية وطرق ندريسها نظرية و تطبيقيا، بيروت:  
المكتبة العصرية، 1998 م

### ثالثاً: المراجع الإندونيسية

- Ahmad Fu'ad Efendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2005.
- Departemen Agama RI: *Kurikulum dan Hasil Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta : Dirjen Bimbagais 2003)
- Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian dengan Statistika*, Jakarta, PT. Bumi Aksara, II, 2006
- Joko Susilo, *kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan*, Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2007
- Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan (KTSP) MTs.Negeri Prigen, 2007
- M. Ainin dkk. *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang :Misykat, 2006
- M. Soenardi Djiwandono. *Tes Bahasa*. Jakarta : Indeks, 2008.
- Nana Syaodih Sukmadinata, *Landasan Psikologi Proses Pendidikan*, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung Cet. Ke-4, 2007
- Nasution, *Kurikulum dan Pengajaran*, Bumi Aksara, Jakarta, 1999

Departemen Agama RI. Permenag RI Nomor 2 tahun 2008 *Tentang Standar Kompetensi Bahasa Arab*, 2008

Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bumi Aksara, cet. 1, Jakarta , 2004

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif kualitatif dan R & D*, Bandung: Alfabeta, 2007

Syaiful Sagala, *Konsep dan Makna Pembelajaran*, Bandung: Alfabeta, 2006

